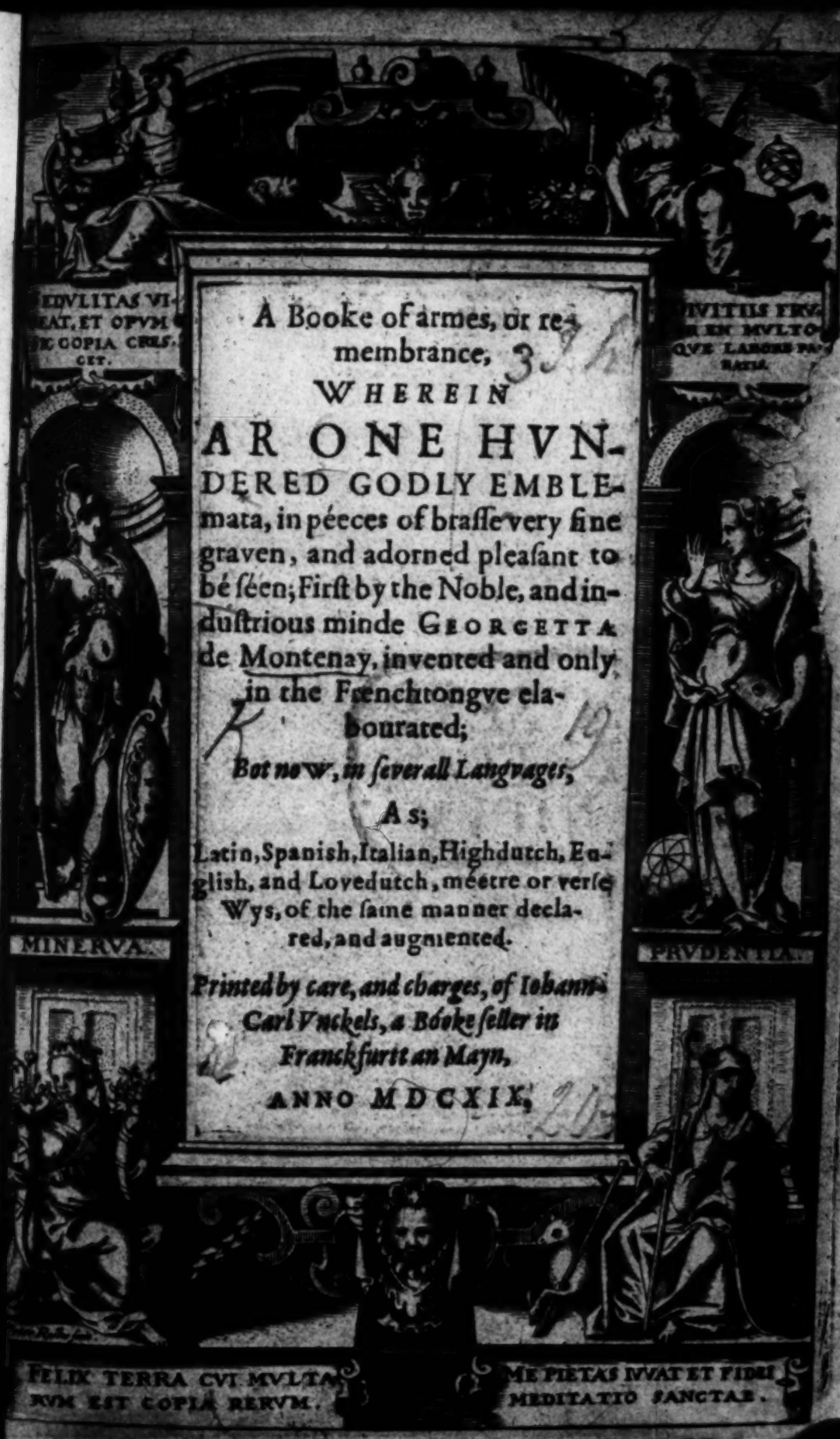


A Booke of armes, or remembrance,

WHEREIN

AR ONE HVNDERED GODLY EMBLEmata, in péeces of brasse very fine graven, and adorned pleasant to bé séen; First by the Noble, and industrious minde GEORGETTA de Montenay, invented and only in the Frenchtongve elabourated;

Bot now, in severall Langvages,

As;

Latin, Spanish, Italian, Highdutch, English, and Lovedutch, méetre or verse Wys, of the same manner declared, and augmented.

Printed by care, and charges, of Iohann Carl Vnckels, a Bóoke seller in Franckfurtt an Mayn,

ANNO MDCXIX.



MVSEVM
BRITAN
NICVM

NOBILIVM AMPLISSIMORVM, CLARISSIMORVM, DOCTISSIMORVM, PRVDENTISSIMORVM, VSVQVE RERVM PRÆSTANTISSIMORVM, HONESTISSIMORVMQ; VIRORVM Filiis dilectissimis, suauissimisque:

IOHANNI-ERNESTO FRIDERICO & ADOLPHO à Münster, hæreditariis in Vortlage, Prænobilis & literatißimi viri Dn. Iohannis à Münster, hæreditarij in Vortlage, Illustriß. Dom. Comitum Nassouiensis & Lippiensis, Consiliarij, necnon Iudicii aulici Teckleburgensis Vice-Iudicis, &c. Mecænatis summè colendi, Filiis.

IOHANNI ADOLPHO & ACHILLI DAVIDI Wunderer, Dn. Iohannis Dauidis Wunderer V. I. Doct. & Consiliarii ArchiPalatini, &c. Patroni singularis, Filiis.

IOHANNI CHRISTOPHORO Bosch, Dn. Iohannis Bosch. V. I. Doct. Consiliarii Seren. Domini Electoris Palatini & Prætoris Ciuitatis Heidelbergensis, affinis grauissimi, Filio.

IOHANNI IACOBO & PHILIPPO WILHELMO ab OTTHERA, D. Nicolai ab Othera V. I. D. Consiliarii atque Vice-Cancellarii Illustr. Landgrauii Hesso-Darmbstadini in Giessen, &c. Affinis & Compatris percharissimi, Filiis.

Dn. ANTONIO artium Magistro, & FRANCISCO CHRISTOPHORO Deublinger, Dn. Antonij Deublinger V. I. Doct. & Aduocati in Spira Imperiali, Affinis peramantissimi, Filijs.

FRANCISCO LVPERTO AGRICOLÆ, Dn. Bartholomæi Agricolæ V. I Doct. & Rancomiana Prouinciæ Præfecto in Oppenheim, Affinis Optimi, Filio.

IOANNI PHILIPPO Hügele, Dn. Iohannis Hügele V. I Doct. olim Cameræ Imperial. quondam Aduocati, Affinis pie defuncti, Filio.

PHILIPPO Hügele, Dn. Caroli Hügele Med. Doct & Archiatri Crucenacensis. Affinis honorandi Filio,

IOHANNI CHRISTOPHORO Hügele, Dn. Christophori Sebastiani Hügele, Illust. Com. in Solms Consiliarij atq; Præfecti, Affinis charissimi Filio.

IOHANNI CONRADO & IOHANNI BECHTOLDO LÆLIIS, Dom. Danielis Lælij V. I. Doct. & Syndici in Newenmarckt superioris Palatinat. Affinis amantissimi, Filijs.

DANIELI IVNGNITIO, Dn. Mag. Christophori Iungnitij Professoris Mathem. in Academ. Heidelberg. Affinis Clariss. Filio.

GOTTHARDO VOEGELINO, Dn. Gotthardi Vœgelini sereniss. Electoris Palatini Typographo in Heidelbergensi, affinis sui, Filio.

PHILIPPO ERNESTO & IOANNI BALTHASARO Vœgelin, Dn. Philippi Ernesti Vœgelin Redituum Ecclesiasticorum Collectori in Neapoli Nemetum, affinis dilectissimi, Filijs.

MAVRITIO, IOHANNI THEODERICO & IOANNI PETRO

PETRO Bebinger, Dn. Iohannis Bebinger, Scabini atq; Senatoris Reipub. Francofurt. Affinis honorandiſſimi, Filijs.

IOHANNI, ACHILLI & IOHANNI HARTMANNO Bebinger, Dn. Nicolai Bebinger, Senatoris atq; pro tempore Reip. Mœno Francofurt. Conſulis. Affinis colendiſſimi, Filijs.

MATTHIÆ, IOAN HENRICO, BARTHOLOMÆO, PETRO & GEORGIO Deublinger, Dn. Thomæ Deubl. inter Deublingeros ſenioris & ferè ſeptuaginarij, Affinis obſeruandiſſimi, Filijs.

IOHANNI IACOBO Braunman, Dn. Iacobi Braunman ciuis & Mercatoris quondam Mœno-Francofurt. Affinis & Compatris humaniſſimi, relicto Filio.

IOHANNI IACOBO & IOHANNI PHILIPPO Nordeck, Dn. Iacobi Nordeck ciuis quondam Francofurt. & Affinis pie defuncti, Filijs.

IOHANNI HARTMANNO, Keller. Dn. Iohannis Conradi Keller ciuis & Not. Pub. Francofurtens. Affinis Dulciſſimi, Filio.

IOHANNI CONRADO CLESSIO Dn Conradi Cleſſij ciuis quondam & Imp. Iudicij Francofurt. Scribæ Publici, Affinis olim iucundiſſimi, Filio.

SAMVELI & IOHANNI REICHARDO Vnckel, Dn. Iodoci Vnckel, Illuſtr. Comit. in HohenSolms, &c. Cellario, nomine Familiæ amiciſſimi Filijs.

IOHANNI ANDREÆ Seydenbænnerdn. Iohannis Seydenbænner Conſulis quondam & Senatoris Reip. Wormatien. antecſſoris mei in coniugio, Filio relicto, priuigno dilectiſſimo.

PRÆFATIO.

S. P. D.

IOHANNES CAROLVS VNCKELIVS,
Bibliopola Francofurtensis.



Priscarum rerum Ethnici Scriptores, Nobiles viri-Iuuenes, cognati, atq; affines amantissimi, priuigneq;, dilectissime, singuli, Romanorum veteres MATRONAS singulas, singulis laudibus ad cœlum vsq; attollunt, vt ex multis quidem (dictis siquidem hîc fieri volo Compendium) LVCRETIÆ pudicitiam: MARTIÆ grauitatem: VETVRIÆ pium impetum: PORTIÆ coniugalis amoris ardorem: CLAVDIÆ hilaritatem sobriam: IVLIÆ facetias & muliebrem eloquentiam: CÆCILIÆ vrbanitatem: LIVIÆ maiestatem: CORNELIARVM alteri generosum roburanimi, & alteri morum verborumq; dulcedinem, rectè & prudenter attribuant: an nos, CHRISTO nomen qui dedimus, Christianas nostras heroicas, doctasq; fœminas sicco heîc pede præteribimus? Absit verò illud. Nazianzenus enim, scriptor iste Ecclesiasticus, hæc de matre suâ affirmat: *Mater mea, inquit, non tantum adiutrix in pietate, sed etiam doctrix & gubernatrix parenti meo genitori fuit.* Gulielmus verò Budæus, fax & lampas omnium eruditorum virorum in occidentali Galliâ, hæc de coniuge sua scriptum reliquit: *Coniux mea*, ait, *sic mihi morem gerit, vt non tractet negligentius* LIBROS *meos quàm* LIBEROS, *quòd videat me studiosissimum, in quo hæc mea sententia maiorem laudem meretur, quam Pliniana, quòd literas nescit, cùm illa sciret*: Hisce & adderem Olympiam Moratam (quæ superiore vixit ætate) in seipsam doctissimis diuulgatis scriptis, satis superq; commendasset. Ecquid verò Nobilissima ista virago Gallica, *GEORGIA MONTANEA* nostra, conditrix præsentium Emblematum Christianorum (quæ antehac charactere Latino-Gallico

dum ta-

dumtaxat edita, in lucem, *Hispanicâ, Italicâ, Germanicâ, Anglicâ & Belgicâ* nunc luce donamus publicâ) condignâ suâ laude priuabitur? Neutiquam. Verùm quum (breuitati dilectæ studeo) vinum vendibile suspensâ hædera non indigeat, ad ipsa *MONTANEAE* nostræ Emblemata, pietatis omniumq; virtutum viua exemplaria beneuolum Lectorum ablegatum volumus, vbi satis superq; *LEONEM EX VNGVE* (vt veteri prouerbio dicitur) cognoscet.

Vt autem vobis nobiles viri-iuuenes, cognati & affines meritissimi, tuq; priuigne iucundissime, hoc quicquid e[illegible] pellæ, dedicarem, duplex omninò mihi incitamentum fuit, alterum à parentibus, alterum à vobis mihi oblatum. Principio enim tanta parentum doctorumq; virorum de Rep. optimè meritorum in me extant merita, vt ingratitudinis notam effugere nullus possim, si animum ipsis deditum & deuotum non testatum faciam eo signo, quo possum, quoq; viri plerunq; literariæ Reip. ciues fautorum suorum munificentiam deprædicare solent. Etenim cum omnibus virtutibus me affectum esse cupiam, (vt docti cuiusdam viri verbis vtar) tum nihil est quod malim, quàm me & gratum esse, & videri. Neq; verò ob id vel cognationis vel affinitatis paruam rationem habui, adeò vt vel inprimis ea me ad negotium hoc suscipiendum impulerit. Quid enim sanguinis necessitudine iucundius, quid amabilius esse poterit? Et de contrahendæ obseruandæq; amicitiæ quid magis profuturum censendum est, quàm si in publico honestæ famæ & laudatæ Mnemosynes templo ipsi suspendatur tabella, qua velut immortalitati consecretur.

Vestro tamen potius nomini, præstantissimi adolescentes, quàm parentum inscribere volui, tum quod condignum virtutis eorum præmium non esse hoc existimabam, tum quod vestris studijs vitæq; conditioni, in quibus adhuc dum

versamini parum abhorrere, imò cohærere sentiebam. Quippe cum virtuti vos litare linguarumq; cognitioni inhiare constet, vtilissimum me argumentum reperturum sperabam, si & veras virtutum imagines, easq; linguas, tanquam in compendio proponerem, quæ non ad tertenæ alicuius felicitatis commodum, sed ad æternę prosperitatem, viam sternerent, neq; barbaræ essent, & longius hominum nostrorum societate & commercio remotæ, sed elegantes & in ipso quasi pomœrio natæ. Et tale quid in præsenti hoc problematum collegio contineri planè persuasus sum, de cuius tamen vtilitate aut necessitate non præfabor longius. Macti vos, Humaniſſimi Iuuenes, calcate virtutum hæc præclarissima vestigia, &, quod facitis, perpetuoq; facturos indoles vestra morumq; bonitas euincunt, vosmetipsos sic eruditos ostendite in hoc vitæ genere, ne fœmina (Georgiam nostram Montaneam intelligo) inferiores virtute (quæ à viro, tanquam maximè virûm decus denominationem habente) existatis adeoq; patriæ emolumento, vobisq; ipsis & parentibus honori esse possitis.

Faxit hæc *DEVS* dator omnis boni, quem supplex veneror, vt parentes vestros, qui superstites sunt, vobis bonisq; omnibus diu seruet incolumes.

Francofurti ad Mœni fluenta, in die CAROLI, qui est vigesimus octauus Anni MDCXIX.

AMA

GEORGETTE DE MONTENAY



D'affection, Zele, & intelligence,
D'esprit, de cœur, de parole et de Voix
Tout d'un acord instrumens, liures, doigtz
Je chanteray de mon Dieu l'excelence
Ô plume en la main non vaine, DMG
De celle qui par escrit
Met la louenge de Christ
GAGE D'OR TOT NE TE MEINE

versamini parum abhorrere, imò cohærere sentiebam. Quippe cum virtuti vos litare linguarumq; cognitioni inhiare constet, vtilissimum me argumentum reperturum sperabam, si & veras virtutum imagines, easq; linguas, tanquam in compendio proponerem, quæ non ad terrenæ alicuius felicitatis commodum, sed ad æternę prosperitatem, viam sternerent, neq; barbaræ essent, & longius hominum nostrorum societate & commercio remotæ, sed elegantes & in ipso quasi pomœrio natæ. Et tale quid in præsenti hoc problematum collegio contineri planè persuasus sum, de cuius tamen vtilitate aut necessitate non præfabor longius. Macti vos, Humaniſſimi Iuuenes, calcate virtutum hæc præclarissima vestigia, &, quod facitis, perpetuoq; facturos indoles vestra morumq; bonitas euincunt, vosmetipsos sic eruditos ostendite in hoc vitæ genere, ne fœmina (Georgiam nostram Montaneam intelligo) inferiores virtute (quæ à viro, tanquam maximè virûm decus denominationem habente) existatis adeoq; patriæ emolumento, vobisq; ipsis & parentibus honori esse possitis.

Faxit hæc *DEVS* dator omnis boni, quem supplex veneror, vt parentes vestros, qui superstites sunt, vobis bonisq; omnibus diu seruet incolumes.

Francofurti ad Mœni fluenta, in die CAROLI, qui est vigesimus octauus Anni MDCXIX.

AMA

GLORGETTE DE MONTENAY



D'affection, Zele, & intelligence,
D'esprit, de cœur, de parole et de voix
Tout d'un acord instrumens, liures, doigtz
Je chanteray de mon Dieu l'excelence

Ô plume en la main non vaine, DMG
De celle qui par escrit
Met la louenge de Chris
GAGE D'OR TOT NE TE MEINE

A MA DAMOISELLE

GEORGETTE DE MONTENAY.

Autheur du Liure, Iay humblement-
mieux faict.

A MA DAMOISELLE GEORGETTE DE MONTENAY.

Autheur du Liure, son humble seruiteur salut.

DE l'Eternel le veuil non content seulement
De t'auoir (o Georgette) assez abondamment
Orné & enrichy de ses dons precieux,
Et des graces qu'on voit reluire aux vertueux:
Pour se faire cognoistre icy bas en tout lieu
Aux Chrestiens zelateurs de la gloire de Dieu,
Il a voulu & veut, cent Emblémes Christiens
Estre mis en lumiere: tu les peux dire tiens:
Tiens, ie di, pource que l'inuention est tienne:
Laquelle, en les lisant, on cognoistra Chrestienne:
En cela plus louable, & aussi l'inuenteur,
Que non du fabuleux & la fable & l'auteur,
Comme lon veit iadis à l'embleme ancien,
Duquel & la figure & le sens n'auoit rien
De Chrestien dedans soy. Ceux doncques qui liront
Ce Chrestien liure icy, l'Eternel beniront,
Ton zele loueront, & pourront prendre enuie
D'ainsi faire, & de suiure ce qui meine à la vie.

P. D. C.

A TRES

A TRESILLVSTRE ET VERTVEVSE PRINCESSE,

MADAME IEANNE D'ALBRET, *Reine de Nauarre, Georgette de Montenay humble ſalut.*

EN rougiſſant, voire & tremblant de crainte
De ne pouuoir venir a mon atteinte,
Ie pren en main la plume pour eſcrire
Ce que ne peux aſſez penſer ne dire:
Dont me voy pres d'vne iuſte repriſe,
Si ie pourſuy ſi hautaine entrepriſe,
De commencer & ne parfaire point,
Il eſt meilleur de ne s'en meſſer point:
Dira quelcun plus que moy auiſé:
Mais bon vouloir n'eſt iamais meſpriſé,
Combien qu'il ſoit tant ſeulement vtile:
Lors que l'effect luy eſt rendu facile.
Regardant donc ma foible petiteſſe,
Et l'approchant de la haute hauteſſe
De voz vertus, (ô Princeſſe bien nee)

Ie per

Ie per le cœur, ma Muſe eſt eſtonnee,
Combien que i'ay la plume encor en main.
Mais pour tel faict trauailleroit en vain:
Car beaucoup moins voz vertus immortelles
Pourrois nombrer que du ciel les eſtoilles.
Par force donc ſuis contreinte me taire,
Pour n'eſtre pas dicte trop temeraire,
Laiſſant traitter voz vertus magnifiques
Aux excellens poetes angeliques,
Qui toutes fois n'ont pas meilleur vouloir:
Mais trop ie ſen debile mon pouuoir.
Cependant moins tant que viue ſerai,
Par mes eſcrits en vers confeſſerai
Que l'immortel de vous faiſant ſon temple
Vous façonna pour eſtre a tous exemple,
Et vrai pourtraict de ſon image ſaincte
Que l'on contemple en reuerence & crainte.
Il n'a voulu d'vn ſeul don vous pouruoir,
En vous faiſant Reine de grand pouuoir,
Acquerir los, voire plus haut qu'en terre:
Mais a rempli voſtre vaſe de terre
De ſes treſors en nombre non nombrable:
Et c'eſt ceci que ie tien admirable,
Recognoiſſant ce qui en vous reluit
N'eſtre de vous, ains de Dieu qui y mit
Vne foy viue qu'en vous il a plantee
Pour par icelle en ſon fils eſtre entee,
Comme les fruicts en rendent teſmoignage,
Quand auez fait que maint bon perſonnage

Eſt

Eſt recuilli doucement en voz terres,
Et les Chreſtiens receuez de bon vueil,
C'eſt au ſeul Chriſt que faites tel acueil
Car quand les Rois ne les peuuent ſouffrir,
Vous leur venez biens & pais offrir,
Voire a celui lequel a Chriſt s'auoue.
Sans s'eſpargner. Donc force eſt que l'auoue
Que l'Eternel en vous a fait merueille.
Dames ouyez, chaſcune ſe recueille
Pour contempler en ioye & en lieſſe
Les faitz de Dieu enuers vne princeſſe.
Veuillez de cueur ſes graces recognoitre,
Et ainſi qu'elle il vous fera renaitre
En ſainteté, iuſtice, & cueur humain.
Car tous ces dons ſont touſiours en ſa main
Pour ſur les ſiens par ſon Fils les eſpandre.
D'autre coſté ne vous faut rien attendre.
Ce n'eſt qu'abus, menſonge, tromperies,
Où nous auons trop noz ames nourries.
Ne ſouffrez plus, damoiſelles gentiles,
L'eſprit rené vaquer a choſes viles:
Ains employez l'a mediter les faits,
Et faire eſcrits de cil qui nous a faits,
Et qui nous veut a lui par Chriſt vnir.
Si nous voulons a lui par foy venir.
Or quant a moy (Princeſſe) i'ay courage
Vous preſenter ce mien petit ouurage:
Et craindrois fort deuant vous l'approcher
S'il vous plaiſoit le voir & eplucher

Au grand midi de voſtre œil cler-voyant,
Soit demi clos pluſtoſt humiliant
Pour regarder choſe ſi mal limee,
Mal à propos & ſottement rimee.
Encor à vous les fautes paroiſtront
Qu'au plus beau iour autres ne cognoiſtront.
Voſtre bonté mon imperfection
Couure, en prenant ma bonne affection.
Car ſi i'entens qu'y ayez pris plaiſir,
Lors ſentiray m'accroiſtre le deſir,
De trauailler à quelque autre œuure faire
Qui vous pourra plus que ceſte cy plaire,
Que i'entrepren non par temerité,
Mais pour fuyr maudite oiſiueté,
Qui de tout vice eſt la droite nourrice.
Penſant auſſi qu'il ſera bien propice
A mainte honneſte & dame & damoiſelle
Touchees au cœur d'amour ſaint & de zele,
Qui le voyans voudront faire de meſmes, (meſme:
Ou quelqu'autre œuure à leur gré plus qu'Emblé.
Que toutesfois pourront accommoder
A leurs maiſons, aux meubles s'en aider,
Rememorans touſiours quelque paſſage
Du ſaint eſcrit bien propre à leur vſage,
Dont le Seigneur ſera glorifié,
Et cependant quelcun edifié.
Mais quant à vous (las, ma Dame) ie n'oſe
Vous dire rien de ſi petite choſe,
Petit, ie dy, ce qui eſt de ma part:

Grand

Grand en cela qui vient d'où le bien part:
Si vous sentez qu'il gratte trop la rongne
A qui a tort, contre Verité grongne,
Pardonnez moy: le temps le veut ainsi,
Et verité m'y a contrainte aussi.
Car ce fol monde ignorant se consomme,
Et ne se veut point reueiller nostre homme.
Donques afin que nous le reueillons,
Ces cent pourtraitz seruiront d'aguillons
Pour reueiller la dure laschoté
Des endormis en leur lasciueté.
Alciat feit des Emblémes exquis,
Lesquels voyant de plusieurs requis,
Desir me prit de commencer les miens,
Lesquels ie croy estre premier chrestiens.
Il est besoin chercher de tous costés
De l'appetit pour ces gens degoustés:
L'vn attiré sera par la peinture,
L'autre y ioindra pœsie, & escriture.
Ce qu'imprimé sera sous vostre nom,
Lui donnera bon bruit & bon renom.
Or tout le but fin ou i'ay pensé
C'est le desir seul de veoir auancé
Du fils de Dieu le regne floriſſant.
Et veoir tout peuple à luy obeissant:
Que Dieu soit tout en tous seul adoré,
Et l'Antechriſt des enfers deuoré.
Et vous (ma Dame) en qui tout bien abondé,
Miroir luisant & perle de ce monde,

Qui

Qui me daignez faire si grand honneur,
Que receuoir ce mien petit labeur,
Combien que soit de voz grandeurs indigne,
Est de l'honneur & seruice le signe
Que ie vous doy, & preten de vous rendre
Toutes les fois qu'il vous plaira le prendre.
Ie ne puis rien augmenter par priere
Vostre grandeur & vertu singuliere.
Vous deuez donc en toute obeissance
Vous contenter de Christ, qui iouissance
De ses tresors vous a voulu donner,
Lesquelz n'auez voulu abandonner.
Ie requier donc, pour fin de ce propos,
Qu'apres voz iours entriez au vrai repos.

Vostre treshumble & tresobeïssante
Subiette, vraye & fidele seruante
Que de nommer honte n'ay,
GEORGETTE DE MONTENAY.

AVX LECTEVRS.

AMis *leucteurs, ie ne prendray grand peine*
Pour excuſer ma rude & ſotte veine,
Sachant que ceux qui ont cœur vertueux
Ne me voudront eſtre ſi rigoureux
De n'excuſer le ſexe feminin,
D'vn cœur courtois & d'vn vouloir benin.
Mais ceux qui ſont plus amis d'ignorance
Que de vertu & de vraye ſcience,
Ie voy deſia de cœurs enuenimez
Ietter ſur moy leurs charbons allumez.
Mais i'ay eſpoir, que leurs brocards & rage
Ne me feront aucun mal ne dommage,
Et ne pourra leur malice engarder
Le ſimple & doux de lire & regarder:
Voire en notant d'eſprit gentil & fin
De chaſqu'Embleſme & le but & la fin.
Ce qu'ayant veu, il luy ſera notoire
Que ie ne quier que du ſeul Dieu la gloire.
Ie ſay auſſi que pluſieurs voudront faire
Ainſi qu'aucuns, deſquels ne me vueil taire,
Qui vont ouyr, ce diſent-ils, le preſche,
Mais pluſtoſt vont lácher leur langue freſche,
Pour dechiffrer l'vn l'autre à qui mieux mieux.
L'vn dit ainſi, Le preſcheur cloſt les yeux,
L'autre les ouure, ou fait ſemblant de choir,

L'au

L'autre dit bien, mais il crache au mouchoir:
L'vn branle trop le col, l'autre la main.
Pour telles gens lon se trauaille en vain.
Le sainct parler ne leur bat que l'oreille,
Endurcissant leurs cœurs gros à merueille:
Ie m'atten bien que de mesme feront
Quand ces chrestiens Emblémes ils liront,
Comme desia i'ay veu en ma presence,
Que, sans auoir egard à la sentence,
L'vn vne mine ou quelque chappeau note
Qui seroit mieux faict à la huguenotte:
L'autre me dit, que pour vray amour feindre,
Ne le deuois en ceste sorte peindre.
I'y consen bien: mais cestui ancien
Tiendra ce lieu tant qu'aye veu le sien.
Ie l'enquis bien de quelqu'autre maniere:
Mais sa responce est encores derriere.
Ie say qu'aucuns entre les anciens
Ont figuré amour par des liens:
Mais en ceci il n'eust pas conuenu,
Puis que tout est par amour soustenu.
Il faut qu'il ait mains pour tout soustenir;
Non pas qu'il fale à tel erreur venir,
Dire que Dieu ait mains, ni corps aussi.
Dieu est esprit qu'on ne peut peindre icy.
Ce vray amour, ou charité en somme,
Que Dieu aussi saint Iean proprement nomme,
C'est cestui-là, duquel i'enten parler,
Non Cupido, qu'on veut faire voler.

Ceſt amour tient le monde en ſa puiſſance,
Et conduit tout par ſa grand' prouidence.
Or volontiers prendray correction
Des vertueux pour l'imperfection
Qu'en ce liuret & autres œuures miennes
Se trouueront, fors des œuures chreſtiennes
Qui bon accord auront & conuenance
Aux liures ſaincts, de Dieu la ſapience.
Ie ne penſoie quand i'entreprin d'eſcrire,
Que iuſqu'à vous il paruinſt pour le lire,
Ains ſeulement eſtoit pour ma maiſon:
Mais on me dit que ce n'eſtoit raiſon,
Ainſi cacher le talent du Seigneur
Qui m'en eſtoit treſliberal donneur.
Ainſi conclu, crainte chaſſer à part,
Et vous en faire à tous comme à moy part:
Vous ſuppliant, ſi rien vous y troquez
Qui ne ſoit bon, que ne le receuez,
Et m'excuſer en fin. Or pour à Dieu,
Prenez le bon, donnez la gloire à Dieu.

DE GEORGETTA MONTANEA RHYTHMORVM GALLICORVM ET EMBLEMATVM Inuentrice.

NVlla Poëtarum monimenta abolere vetuſtas
Diu aluit: Sapphus nec modulata lyræ:
Montanena ſuam ſic famam terminat aſtris:
Barbite nam vates carmina ſacra ſonat.
Luſerat hæc patrio MONTANA *Georgia verſu,*
Voce canens ſoli carmina ſacra Deo.
Laſciuis procul illa iocis, prauóque lepore,
Creſcentem celebrant relligione fidem.
Diſcite nunc, vanos ſoliti iactare poëtas:
Suaue etiam caſto profluit ore melos.

L. C. S.

Quod meliora facit nemo MONTANA, *rotundo*
Sermone ex patrio carmina, vel paria
De veſtro ſeclo, quàm tu (cui tota videtur,
Quæcunque huic ſeclo, Suada habitare animum)
Deſipiat ſi quis miretur: nam Deus ipſe
Quo canitur certus carminis autor adeſt.

T. R. A.

De immortalitate animæ.

Sedibus optatis fruitur, luctúmve refugit,
Atq; auram puram mens statione capit.

B.P.A.M.C. Lucensis interpretis Anagramma & Symbolum.

Christe quousq; dari pondus rebusq; licebit,
Carminibusq; : mei carminis author eris.
Fortuna & liuor spatij concedite tantum:
Dum caput ex Sacris texta corona teget.

A LECTOR.

LEctor amigo de leer,
Estos Emblemos y de veer,
Las tracas no tomes fastidio,
Ni les pongas alcun odio,
Porque vienen de Donsella,
No menos sabia que bella,
Ansi piensa de les dar,
Entre los libros lugar,
Que son dignos de licion,
Y de contemplacion.
Por la doctrina escondida
Qu'es en ellos contenida,
Enseñando, Piedad
Esser de prosperidad
De Dios bien recompensada,
Y aqui accompagnada,
De segura proterion
Y los que con afficion
La buscan en diligencia
Gozaran por su Clemencia
De eternal bendicion.
Mas que los Impios eleuados
Seran al fin albaxados
De eternal maldicion.
Pues que podras mas desear,
Que d'estudiar en tal doctrina,
Que te viene en enseñar,
Lo que por tu bien te conuiene,
De seguir o de dexar:
Loqual bian effettuar,
Y na prudencia es Diuina?

AL LETTORE.

LEttor amico non ti ingannare,
Quando questo libro vedrai,
D'Emblemi, e dottrine rare,
Di Giorgette de' Montenai,
Emblemi son, ma non comuni
Anzi in materia Christiani,
Come leggendo intenderai,
L'muention'é assai gentile,
La materia non é vile:
Ma che dà chiaro testimonio,
Di destro è bon ingenio,
E di graue pietá.
Laqual con simplicitá,
A tutti seruir á dissegno.
Il scopo è di dimostrare,
Com'da Dio é compensata,
La pietá senza tardare.
A quei che di cuor han sequitá.
Ma che dell'impio la pena,
Ben ch'al lungo si dimena,
Semper vien essecutata.
Questo é, lettor humano,
Ciò che qui e contenuto:
Non vi e pensier profano,
Ma tutto vien adressato,
A bon'e pia instruttione.
Vsa ne come raggione
Con pietá e animo grato.

An den

An den Christlichen Leser.

WIe selig ist die Mutter zart
Von der die Frucht geboren ward/
Georgia Montana fein/
Ein edle Jungfraw keusch vnd rein
Wie sie kam auff das Weiblich Thal/
Die Göttin Mulæ allzumahl/
Vnd Charites mit allem fleiß/
Han jhr gepflegt mit guter Speiß/
Vnd in jhr Schöß gewickelt ein/
Darzu ein hellen Sonnenschein/
Damahl Christus ließ scheinen klar/
Wie diß Geburt begangen war/
Drumb last vns darumb danckbar seyn/
Vnd achten hoch diß Kleinot fein/
Welchs ist ein Zier im Königreich/
Navarra vnd in Franckenreich/
Auch ehren das Weiblich Geschlecht/
Weil es so edle Früchte tregt/
Sihe diese Jungfraw Gorgia/
Wie sie ist abcontrafait da/
In vnser Sprach ist sie jetzt feil/
Vnd wünscht vns Teutschen Glück vnd Heyl/
Wer nun zu Danck an nimmet sie/
Der find manch herrlich Beyspiel hie/
Wie er sein Leben führen sol/
Bestehn für Gott vnd Menschen wol/

Die gantze Heilig Göttlich Schrifft/
Ist kürtzlich in diß Werck gestifft/
So künstlich/zierlich/sinnenreich/
Daß nie gesehen ward deßgleich/
Ob wol vorhin Emblemata
Gedruckt sind worden hie vnd da/
Doch diß allein weit vbertrifft
All die man je fand in der Schrifft.
Mein lieber frommer Leser schaw/
Was helfstu nun von dieser Frawl
Der man kein Mann vergleichen kan/
Sie ist ja billich lobesam/
Laß dir diß Werck gefallen wol/
Der Lohn dir reichlich werden sol.

IN COMMENDA-
TION, OF THE NOBEL GEORGET-
ta, de Montenay, And her Emblemata.

GReat wonder is, to the world,
If it be so, as nie wand ould,
Clarkes doe write, for a certayne,
Such as is happned in former time,
That the originall of Pallas,
Out of the brayne Iupiter was,
And the Iuno bracht fort Heben,
So soon she Lettice, had eaten;
Such lyke ar fables, as I beleeve,
To which no man shal credid give:
But this is true, as it can tel,
France, and Navarræ, very well,
That the Noble, wise, and fine,
GEORGETTA de MONTENAY
Hes Hundered godly EMBLEMES,
Elabourated, out of her braynes;
Wher former age, regarded not thier need,
Before all others, shee hes don the deed.
Lyke wise her Picture, standes hir behinde,
To ne some leaves, so shalt thou finde;

In

In our tongvé, she is now befould,
And with bed blessing manifould.
Vs Englishmen, of God omnipotent,
Therefore let vs such a present
Embrace, and love, so long wee liver,
And her for such, much thankes giver,
Than they will showe vs very playne,
What wée shal doe, or refrayne.
In this World, of that wée may,
Finde before God, grace one day:
For in them is, the scripture all,
So willi, breefe, and artificiall,
Of our God, declared in braile,
Which doe all others, overpaile.
Therefore thou Nobel, GEORGETTA,
Heave thank, for them EMBLEMATA,
Delyke will doe, the whole Europe,
To thy alwayes, as I hope.
With prayse begin, so thus with thee I end:
Praying for those, that doe thy prayse extend,

[redacted]



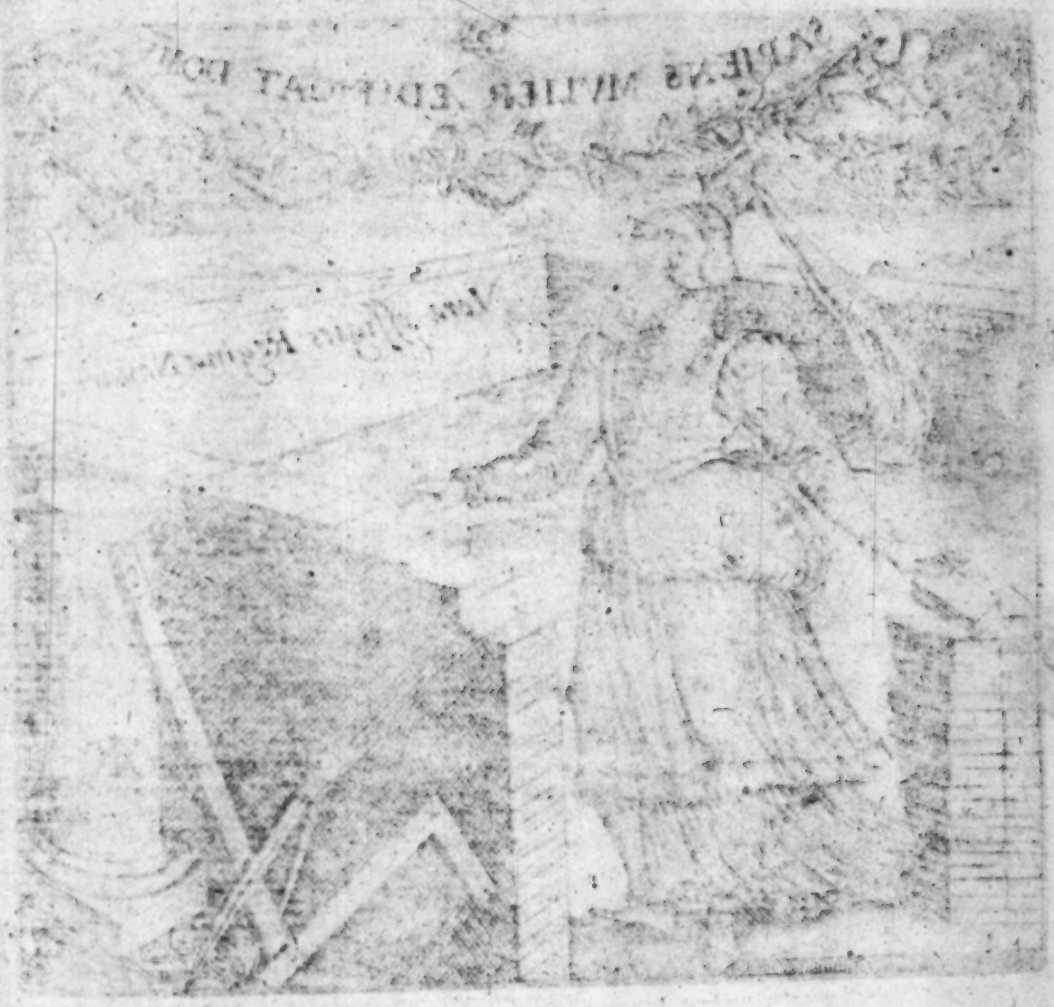
Aen den verstandighen Leser.

LEser/soo ghy bemint/wysheyt/en d'verstandt
Soo neemt in v handt/dit boeck ghepresen
Een edele vrouw vyt vranckeryckr Landt
Vol deuchden gheplant/heeft dat ghemaeckt in desen
Maer het moet oock/met ghoet bedacht/syn gheleſen
Ghelyck het van haer/door Gods gheest/ghecomposneert is
Sy was het Instrument/maer Godt Werckman in d'wesen.
Doch siet men hieruyt/dat sy weirt ghelaudeert is
Een tempel des heylligen gheests/die niet ghelogeert is
In een lichaem onderworpen der sonden/quaet
Al ist dat sy een vrouw persoon/ghegenerert is
Veracht daerom d'werck niet/want Godt elck in synen staet
Can begaben/maer houtte meer/van dees wel daet
Siet meer na de vruchtten/dan na den Boom/int velt
Want sy veel mans/hier in te bouen ghaet
Die oock wel schoon Emblemata/hebben gheſtelt
Hier woort/van gheestlyck en politiß ghemelt
End'dat met seer hooghe/rycke/wyse/sinnen

Dus des

Dus desen boeck te coopen/en spaert gheen ghelt
Want hier is meer proffyt/gheleghen innen
Hoe wel dat veel/om een verghanckelyck ghewinsken
Den ewich durenden schatt/laten varen
Slicken sieuer met den haen/t'ghersten coren binnen
Dan sulcke schoon/costlycke/perel te bewaren
Die met omuerstant groot ghaet/kan maer so theit baren.

EMBLE.



I. Emblema.



I. Gallice.

Voyez comment ceſte Reine s'efforce
De cœur non feinct d'auancer l'edifice
Du temple ſainct, pour de toute ſa force
Loger vertu, & dechaſſer tout vice.
Notons que Dieu la rend ainſi propice,
Afin qu'il ſoit glorifié en elle:
Et qu'on ſoit prompt (ainſi qu'elle) au ſeruice,
Dont le loyer eſt la vie eternelle.

I. La-

I. LATINE.

Cur, age, sic instas operi, sanctumq; laborem
Ipsa tua celeras, Dux generosa, manu?
Sollicitat pietatis amor reduimus, & alma
Relligio, cultu conspicienda sacro.

ALITER.

Id virtutis iter vasto sub gurgite mundi,
Quod Regina sciens relligione terit.
Illa patrocinio cœlebs, & moribus aras
Ædificat superis: pauperibusq; domum.

I. HISPANICE.

Quan bien auenturado.
Quien muger sabia tiene.
Paz y prosperidad de aqui viene:
Y el mando se huelga descansado.
Mos tal de Deos es dada
Al los que la han buscado
Con piedad vera y posada.

I. ITALICE.

Vedi questa Reina essempio di virtu,
E vera pietà, come da giouenetu.
In quella da parente è stata cleuata,
Cosi in matura età ne fu anchor parata,
Mantenandosi in cas e per tutt il suo regno.
Ond in sua lode si mette quel dissegno
Da femina prudente la cas'è edificata.

I. Germanice.

Ein klug verſtändige Matron/
Erbawt jhr Hauß herrlich vnd ſchon:
Wo aber iſt ein närriſch Weib/
Weder Glück noch Heyl daſelbſt bleibt/
Sih diß löblich Königin hie/
Wie bawt alles ſo artlich ſie:
Drumb wird außgehn jhr lob vnd preiß/
Vber den gantzen Erdenkreiß.

I. Anglice.

See what a holy, and good intent,
Thus perform, this Queene prudent;
In bilding a Tempel, so fein and large,
To which no labour, timeor charge,
See sperd; Wherin so well poor as rich,
Shall goe to pray, all in such;
To God, and their Savier still,
Which sevs them from all Ill.

I. Belgice.

Siet hoe dees Coninghinne / aen Gods Tempel
So wysselyck bouwt / ghevende alle vrouwen
Haer hier in te volghen / een ghoet exempel
Na Strachs Leere / die sy behooren t'onthouwen
En da er nae haer huys / met aller trouwen
Wijss' inck regent / in de des vreese des Heeren
Naest God haeren Man / eert soo de vrome souwen
Een wyse prouw is weirt / als Conining te eeren.

II. EMBLEMA.



II. GALLICE.

Ceſt homme vif s'eſt bien peu à mort mettre:
Ores eſt mort, qu'il ſe face reuiure.
Adam pecha, & ne ſe peut remettre
En pureté: ains eut à peché ſuyure.
Ainſi nous tous, tant que Chriſt nous deliure,
Enſans d'Adam, touſiours ſouillés ſerions:
Serfs de peché, par lequel nous mourrions.
Hors Chriſt n'a rien, qui dure mort ne liure.

II. LATINE.

Nate Patris ſummi, amiſſaq́ vnica vitæ
Spes, oſtende tuæ, Chriſte, ſalutis opes.
Quid, niſi crudeli poſſim me perdere letho,
Nec tamen ad vitam vi remeare meam?

ALITER.

Quid ſibi trans corpus durum miſer abdidit enſem,
Eripiens vitam, quam dare nemo poteſt?
Damnatum nec Adam vlla piacula, teve reſoluent:
Te niſi te Chriſti ſanguis & vnda lauent.

II. HISPANICE.

Ahi triſte caſo del lombre corrompido,
Al mal enclino y a perdicion:
Por fuerças ſuias, y ſu elexion,
Matar ſe puede ſi, mas no dar ſe vida.
Mas Deos por ſu compaſſion
Lo llama a ſi, y lo erige
Y para liuir lo dirige.

II. ITALICE.

Adam a ſe e alla ſua razza,
Per il peccato ha morte á dato:
Ma d' Iddio la ſola gratia
Per Chiſto a vita l'á richiamato
E quanto miſera era la ſua ſorte
Ch'altro non eſpettaua che la morte
Tanto ſi grata a quel che l'à vinificato.

II. Germanice.

Der Mensch so bald er wird geborn/
Ist er verderbt vnd gar verlorn:
Je länger er das Leben hat/
Je mehr sich bringt in angst vnd noth.
Wo nicht Christus der einig Trost/
Jhn hett von Sünd vnd Todt erlost:
Derselbig hilfft vns auß der noth
Der thewre Held vnd fromme Gott.

II. Anglice.

To kill thy selfe, and so depart,
Aut of this world, it is no art;
But to rise, and live agein?
Thou art notable it is certain;
Of ty self, but must like e stone,
Lye, til Iesus Creist, Godś Sonne;
Komś: For nun but he cancur thein wound
Or make thy reis from the graund.

II. Belgice.

Den Menschе leuende/ can hem selfs wel dooden
Maer niet weder leuen door syn dyghen crachт
Dat doet het eten/ van de Vrucht verboden
Hier toe heeft ons Adam/ door Eua/ gebracht
Een ander Boom des Lebens/ Gods Soon gheacht
Is ons voor gheſtelt/ daer van te eten
Op dat wy wedrom leuen/ die laghen verſmacht
Den rechten medecin/ can beſt raet weeten.

III. Emblema.



I. GALLICE.

Pource que tant eſlongnés de Dieu ſommes,
Qu'impoſſible eſt à nous de l'aprocher,
Naiſtre il a fait ſon fils ſemblable aux hommes,
Fors qu'il eſt net, & exempt de pecher.
Qui ſe veut donc de peché depeſcher,
Et de Satan fuir la ſeruitude,
S'en vienne a Chriſt pour ſa ſoifeſtancher:
Car nous puiſons tous de ſa plenitude.

III. La-

III. LATINE.

Quò fugis, incerto mutans vestigia gressu?
Iusticiæ viuo fonte requiris aquas?
Huc ades, optatos pleno cratere liquores
Hîc bibe, iustificæ fons vbi viuus aquæ.

ALITER.

Ad salientis aquæ scatebras, riuosq; recursat
Arentem sperans posse rigare sitim.
Ecce salutarem Christi, hunc bibe, tuq;, liquorem,
Qui pater, & Deus est hostia factus homo.

III. HISPANICE.

Vengan aca los alterados,
Bor refrescarse y su sed matar:
Hallarse han bien descansados
Bara poderla sustentar.
Mas los qui no quieren venis,
Ni tan benigna boz oyr,
De quien se auran de quexar?

III. ITALICE.

Venite tutti quanti chi sete trauagliati,
Il duro giogo d'i peccati sentendo:
Venit al fonte viuo, per esser ristorati,
Senza preti a labor vin' e latte comprando:
Perche vi faticare senz' vlla ricompensa?
Perche spender danari, do null' e la sestanza?
Qua, qua venit à me, che l'acque viue spendo.

III. GER-

III. GERMANICE.

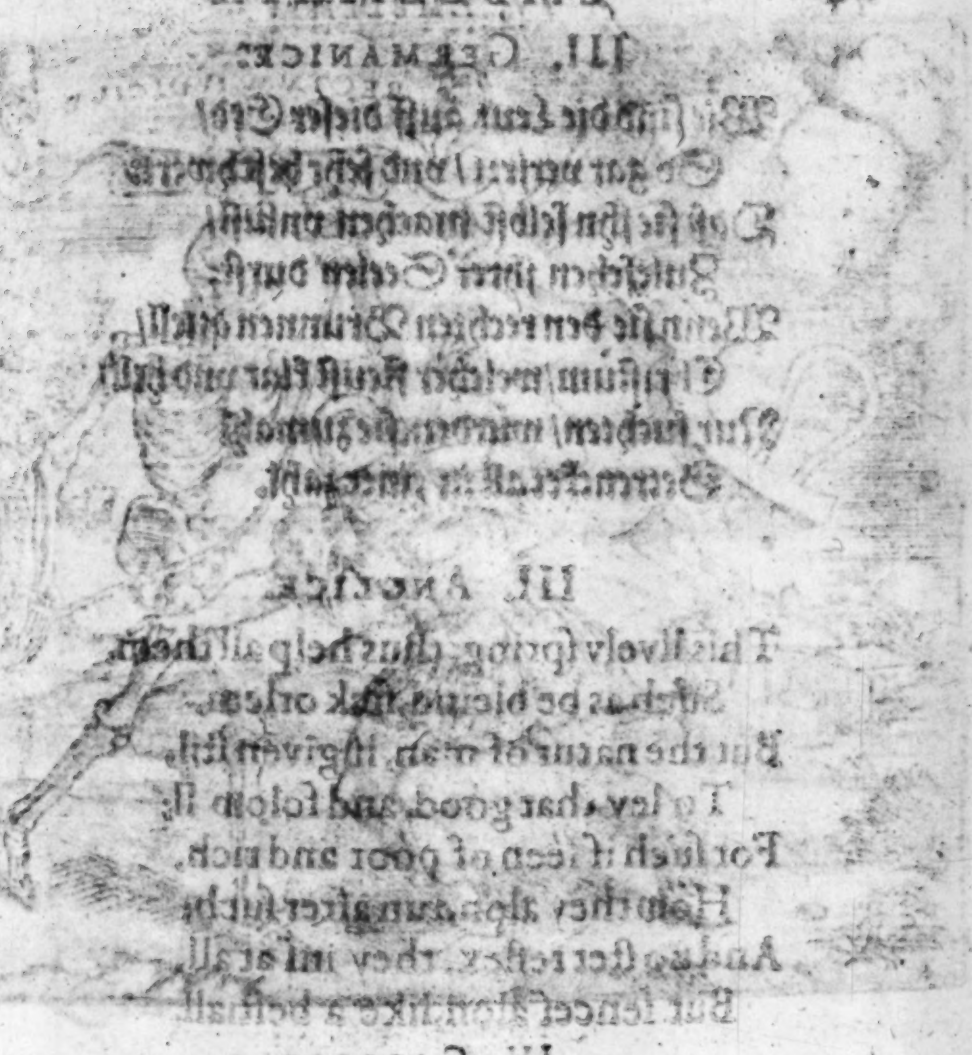
Wie ſind die Leut auff dieſer Erd/
Sogar verirrt/ vnd ſehr beſchwert:
Daß ſie jhn ſelbſt machen vnluſt/
Zuleſchen jhrer Seelen durſt.
Wenn ſie den rechten Brunnen quell/
Chriſtum/welcher ſteuſt klar vnd hell/
Nur ſuchten/ werden ſie zumahl
Getrencket all in einer zahl.

III. ANGLICE.

This lively ſpring, thus help all them,
Such as be bleind, ſick orlem,
But the natur of man, if given ſtil,
To lev that góod, and folow Il;
For ſuch if ſéen of póor and rich,
How they alon, run after ſuch;
And no ſtet reflex, they inſ at all,
But ſenceſ alon, like a beſtiall,

III. BELGICE.

Comt en drinckt/ wyt die claer Iſrgelſche Fonteyne
Die wyt de ſyde/ van Gods Lam/ is ſpringhende
Waerom graefft ghy v ſelven/ vuyl putten onreyne
En ſtinckende Ciſternen/ daer in ſyn ſinghende
Vorſchen/ ſlanghen/ en padden/ haer giftt minghende
End die leuende Fonteyn/ wilt ghy verlaten
V ſelven en ander/ tot af goden dwinghende
Die qua voor t' goet hieſen/ haer ſelven haten.



IV. EMBLEMA.



IV. GALLICÈ.

Le Fils de Dieu ſeul iuſte & tout parfait,
Nous a ſon ioug doucement preſenté:
Mais ceſt ingrat, qui conte n'en a fait,
S'eſt d'vn tel bien par orgueil abſenté;
Puis donc qu'ailleurs n'eſt vie, ne ſanté,
Qui monſtrera que Dieu luy ait fait tort,
Si le rebelle en ſa temerité
S'eſt trouué pris du licol de la mort?

IV. La

IV. LATINE.

Mite iugum Christus, deuictis hostibus, orbi
Attulit, & facili mitia vincla iugo.
At tu, qui subdi furiata mente recusas,
Quid quereris, Mortis si cadis in laqueos?

ALITER.

Debellans Satanam Christus suave obtulit orbi
Antitodum miseris, obtulit Anticyram.
Sed iuga detrectans, contempta lege superbus:
Verbera num pungent mortis acerba malum.

IV. HISPANICE.

Quien de Christ huye la iugada,
Por auer del mundo el plazer;
A tal no deue ett traño parecer
Si en lazos de muorte da caida.
No echad pues la dulce carga,
Sequida de compenſe larga,
Qu'en fin halla repoſo y vida.

IV. ITALICE.

Quel Ch'il dolce giogo di Chriſto rifiuta.
La ſua croce che lo ſeque ſchifando
Per al monda ſeruir, e a la carne brutta.
D'i quali ſempe vá le voluptá cercando,
Di chi ſi piangerá ſe ſi truoua ſopreſo
Di lacci della morte, che nel camin l'atteſe
Lui ſteſſo n'á la colpa, la vita negligendo.

IV. GERMANICE.

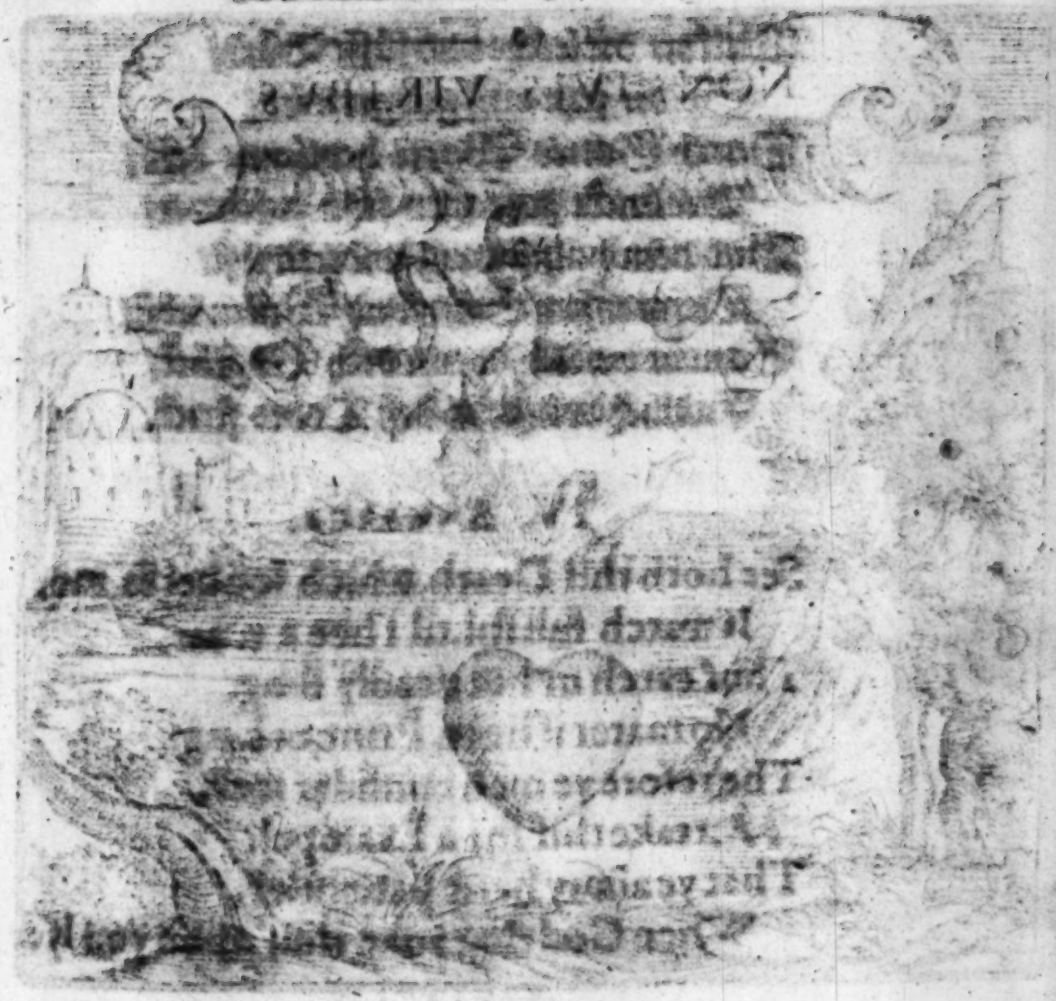
Weil dir die leicht vnd ſüſſe Bürd/
So dir jetzt auffgeleget wird/
Durch Gottes Worts heylſame Lehr/
Bedünckt zutragen ſeyn zuſchwer/
Vnd dem halßſtarrig widerſtrebſt/
Deim eygen Sinn vnd Willen lebſt/
So nem verlieb/ wenn dich Vnglück/
Endlich bringt in deß Todes ſtrick.

IV. ANGLICE.

See horo thil Death, which lookes so wan;
If watch full stil, til shee a maa,
Thus catch in her deadly sling,
No mater if he te, Prince or king;
Therefore ye men consider well,
An take this for a Exampel;
That ye alway herit patiendley,
When God that yoke thus opon you lye.

IV. BELGICE.

Die t' ſoete Jock Chriſti/ en den lichten Laſt
Weyghren te draghen/ en t' cruys verſmaden
Dweldt ſalich te/ al valt het/ wet ſmaer dev gaſt
Die hem maer met ſ' weirelts/ Luſt wil beladen
Die valt daer door/ in gods onghenaden
En in ſtricken deß Doots/ eer hyer hem wetſtaet
Dus volcht Chriſtus/ blyft op de ſmalle paden
Die t' ſure niet en proeft/ en ſmaet ſoete niet.



V. Emblema.



V. Gallice.

Comme le fer s'esleue par l'aymant,
L'homme est de Dieu par Christ tiré aussi.
Ne soit donc pas rien de soy presumant:
Car rien n'y a de sa nature icy.
Christ vray aymant en haut l'esleue ainsi.
Non sa vertu, ny œuure, ny merite.
Ce qui est sien, c'est mal que Dieu irrite.
Bref, il n'a rien que par grace & mercy.

V. LATINI.

Magnetis ferrum uersatur viribus: & nos
Ad Christum trahimur, commiserante Deo.
Ergo tua ne te speres vi viuere: vitam
Sed tibi concessam munere nosce Dei.

ALITER.

Attrahit vt ferrum magnes sine viribus ad se:
Ignibus eductus purior est q; Adamas.
Militiæ secus haud telis est vita probanda,
Vnus quam gratis dat q; adimit q; Deus.

V. HISPANICI.

Tus fuerças todas vanas son
Si el no tocca el coraçon
Y assi, oluidada l'ira
Come el Magned el hierro lo tira
A el siempre pues de rogar
Ass, quel te quiera a si tirar,
Por no caer en la mentira

V. ITALICI.

Come il magnete a se il ferro tira
Il qual in terra rimarrebbe
Cosi il bon Dio, a se, lasciando l'ira,
Il nostro cuor ch' in malo crebbe,
Tira per gratia, acciò ch' in Christ' habbiamo
La vit' eterna, e che con lui viuiamo.
Senza quell' a salut' nissun huomo verrebbe.

V. GERMANICE.

Daß sich das schwere Eisen regt/
Dirselb Krafft kompt von dem Magnet/
Also daß vns GOtt schenckt sein Sohn/
Ist nur Barmhertzigkeit/kein lohn/
Daß wir haben sein Lieb vnd Gunst/
Geschicht alles lauter vmbsunst:
Drumb rümen wir vns nicht auff Erdn/
Daß wir von vns selbst selig werdn.

V. ANGLICE.

Leike ás the Magnet that Iron thus,
Draw to him, and neuer refus;
So thus Creist, aur sauier deare,
Al such, which him truly fier;
And brings them, to his Father swéet,
Wher all the angelf they shall méet;
For non but he, kan vsin to that pleas,
Help: Aut of this misery and distresse.

V. BELGICE.

Gheliick den Maugnet/ het Isen treckt tot hem
Also treckt den Soon Gods/ ons hart tot syne Vader
End'gheliick den Schaap/ hoord syns Herders stem
Also hooren Christenen/ Christus stem al gader
Tis niet door ons selfs/ dat wy c'oman nader
Maer door Gods trecken/ niet door ons loopen oock
Het steen an sijen hert/ weid' ommer quader
t'bleef ligghen op het aerts/ soo Godt het niet ontroe.



VI. Emblema.



VI. Gallice.

Ceste foy haute & surpassant le Monde
Est pour monstrer, qu'elle est victorieuse
Sus iceluy, quoy qu'en malice abonde.
Je say que c'est chose fort ennuyeuse
Que suporter la rage furieuse
Du monde ingrat, Satan & nostre chair:
Mais puis que foy en a victoire heureuse
(Par Iesus Christ) rien ne nous doit facher.

VI. LATINE.

Solus homo aduerso pugnabat fortiter hosti,
Sed non eualuit vincere, fixus humo.
Tum medios sese iniecit Seruator in hostes,
Victricem tollens sidera ad vsque Fidem.

ALITER.

Pugnantes Mundus, caro, cum Cacodæmonis æstu,
Non potuêre rude, hoc dissociare cahos.
Irruit in medios hostes Seruator: Olympo
Speranti vt victor regna beata daret.

VI. HISPANICE.

Quien podra turbar los fieles,
Qu'en ciel por fe son confirmados?
No temen ellos los crueles
Estando de su man librados,
El mundo no los vencerá
Mas d'ellos vencido sera
Con todos sus lazos parados.

VI. ITALICE.

In vari stenti é d' Christiano
In questo mondo, e semper trauagliato
Dal persecutor' in humano,
Dal diablo che l'assalta d'ogni lato:
Ma lui in Christo la vittoria
Per fed'ottien, di cui la gloria
L'há fin' al cielo essaltato.

VI. GERMANICE.

Die gantze Welt war gar bedeckt/
Mit Sünd vnd Laster gantz befleckt/
Kein Mensch jhm selber helffen kund/
Christus den Teuffel vberwund:
Wer nun an selben glaubet fest/
Dem ist der Glaub das allerbest/
Der jhn von Sünden machet rein/
Vnd führt jhn in den Himmel nein.

VI. ANGLICE.

The whole world, was most wiketley,
With sinne, Satan and misery
Oppresst hard, so that no man could,
Mek him frée of them, when he would,
Til Iesus Creist tru God and man,
Kam, and trad the sinne, and Satan,
Vnder his féet; for perpetuall
And so by him, we war freed all.

VI. BELGICE.

De weyrelt/ verstaet/ de weyrelsche Menschen/
Die hun selfs niet/ dan 't weirelts wellust wenschen
Bedecken doch haer vuyl/ met sweirelts sondich cleet
Al oft God niet en saegh/ haer verkeerdt senenschen
Dat men t' Goet quaet/ en t' quaet ghoet/ heet
Maer den gheloouighen/ dat wel beter weet
Dat int' gheloof alle en victoria en prys/ leyt
Door Christus/ dit verwonnen heeft al sweirelts
wyßheyt.

VII. EM-



VII. EMBLEMA.



VII. GALLICE.

Ce feu, non feu, fondé dessus vn songe,
Soufflé de loups d'habits simples couuers,
Où ces corbeaux aportent leur mensonge,
S'en va esteint &. Car par tout l'vniuers
Les abus sont presque tous descouuers:
Le sang coulant pur de l'arbre de vie
Suffit pour tous purger & mettre à vie,
Et rendre mort ce feu feint & des peruers.

VIII.

VII. LATINE.

Feralem ſtruxere focum cornig, lupig:
Nec tamen, accenſo fomite, ligna calent.
Nempe ſacra manans Chriſti cruor arbore, flammas
Obruit, & ſteriles lumina falſa rogo.

ALITER.

Qualem vulpini ſcintillam excuditis ignis,
Vos q, lupi cornis miſta caterua nigris?
Techna retecta iacet, pietas laruata receſſit:
Solo eſt in Chriſti ſanguine, parta ſalus.

VII. HISPANICE.

El fuego con engaños attizado,
De gente en fraudes attreuida,
Ya muerto eſta y deshechado,
Por ſangre del' arbol de vida.
Aquella es por laqual lauados,
Y de peccados bien mundados,
Los iuſtos han al ciel ſubida.

VII. ITALICE.

Lupi rapaci di pecorina pelle
Tetti, vn fuoco hanno attizzato
Al qual i corni apportan mill nouelle
Paglie per far' la fiamma piu ſpeſſata.
Ma tutt' in van' perdon' l'oglio e la opra
Poi che d'd arbol di vita il ſucco ſopra
Li è corſo, e tutto l'ha ſtinto e diſperſato.

VIII. GRE-

VII. Germanice.

Ein Wolff iſt ein geitzig Fraß/
Die Raben ſuchen auch jhr Aß/
Sie richten an viel Hertzenleyd/
Morden/rauben/ohn vnderſcheid:
Wo nicht Chriſtus mit ſeinem Blut
Den ſeinen hülff vnd kam zu gut/
So würd es offt gehn übel zu/
Gott hilfft den ſeinen doch zur ruh.

VII. Anglice.

Thiſ wolves, and rávenſ, they would ſo fein,
Kindil a fyre, But, it iſ in vayne,
For Ieſuſ Creiſt, that liſly trée,
Thuſquenc aut ſuch, aſ one may ſéé.
With hiſ blóod ſo red, for aur ſek,
That we of ſuch no harm ſhould take;
Therefore, let them dóo what they will,
Their fyre ſ hall, never Kindil.

VII. Belgice.

Dit vier/ gheen vier/ ſimilt onder denen droom
Von Wolnen opgheblaſen/ met den ſlecht cleet gedect
Die Rauen brengben/ haer tes Oock by Wolf oom
Dat is der gierigheit aert/ daer noot contens inſtedit
Maer van den Boom deß Leuens/ ſpreeſt het Bloet perfect
Dat heeft ghelescht dit vier/ ſoo dat den armen Man
Kan komen tot den Boom/ des Leuens ondeſlecht
En Gods vergoten bloet/ oock met ghenieten kan.

VIII. Emblema.



VIII. Gallice.

La foy en Christ est celle mesme pierre
Sur laquelle est basti tout l'edifice
Du temple sainct, comme dit Christ à Pierre,
C'est celle aussi par qui auons iustice,
Qui à beaux fruicts produire est si propice,
Que d'elle sort ceste viue esperance,
Puis charité dont part en abondance
Toute bonne œuure ennemie de vice.

VIII. LATINE.

Christe, fide tibi non incerta credere, vivis
Esse doces saxis condere templa Deo.
Hac iustis aperit cœlum, & succendit amore
Corda pio, vitiis dum vetat esse locum.

ALITER.

Quam sit dura silex, aut stet Marpessia cautes:
Iuncta fides, simul & spes, charitasq; manent.
Quæ Christo sociant, ciues cœlum inq; reportant:
Ne quaras alibi discere iustitiam.

VIII. HISPANICE.

Quien en Christo mette su esperanza,
Iamas se halla confundido:
Su coraçon va sin tardanza
Al ciel de vicios despedido.
Mas quien de salud el pilar,
Por el mundo quiere dexar,
En fin se hallara perdido.

VIII. ITALICE.

Christo é quella petra viua
Sopra la qual la chies' edificata
Mai será di salute priua.
Quel ch' in lui la speranz' á luocata
Confuso mai non será
Ma in lui persisterá
In fede e charita non personata.

VIII. Germanice.

Wer festiglich auff Christum bawt/
Vnd jhm von gantzem Hertzen trawt/
Der selb besteht in aller noth/
Vnd wird errett vom ewign Todt.
Sih diß Figur zeigt dir an diß/
Christus der rechte Felß er ist/
Darauff der Glaub beruhet fest/
Das brünstig Hertz muß thun das best.

VIII. Anglice.

Creist is the graund, opon which shall,
Every Cristian continuall;
Bild, and set his hart alon,
That time he lives, so hes he won,
A ples of glory, which Creist for all,
Such hes preparet, from Eternall;
To enioy, when they dóo goe,
Aut of this miserei and woe.

VIII. Belgice.

Christus is den Hoeckſteen/het fondament alleen
Daerop bauwt er ghelooff/dat is het fynſte gout
Hout/hoy/ſtopplen/en ſtroy/vergaet voort vier ghemeen
Maer het ghelooue/hert/int vier niet ony. verlooft
t'brant ſonder verbranden/want liefde onder houdt
In de Vruchten deß ghelooffs/t'ſyn goey wercken abondant
Daer het toe vliecht/ghewillich ſonder ſoute
Als een ſtercke pilaer/die niet is gebauwt op 't ſant.

IX. Emblema.



IX. Gallice.

De ceſte foy ſort vne Touſiuors-viue,
Monſtrant par la n'eſtre point choſe morte,
Ce n'eſt pas foy celle qu'on voit oyſiue,
Et qui beaux fruicts en ſa ſaiſon n'apporte.
Sainct Iaques donc accorde en ceſte ſorte
Auec Sainct Paul, que la foy iuſtifie:
Rien de iuſtice a l'œuure ne rapporte.
L'œuure eſt peché ſans la foy, ne t'y fie.

IX. LATINA.

Viua fides, vsuq; & fructu commoda multo,
Proficit at nullum mortua præstat opus.
Iusticiam dat viua fides: sed mortua damnat.
Ergo tuam factis disce probare fidem.

ALITER.

Queritis affines, frustráq; charistia; vt arbor
Ni super infundens irriget herba perit.
Humano tu aperi nimium confidere noli:
Firma fides nisi sit, desidiosus homo es.

IX. HISPANICE.

La fe sin piedad es cosa muerta:
Y como la buondad del'huerta,
Por los ffrutos se vee y s'entiende,
Assi la biua fe por obras se comprende.
Tambien sin biua fe la obras nada valen:
Porque no sen de Dios, mas de la carne salen:
Y impossibil es a Dios sin fe plazer,
Que por amor de Christo merced quiere ha-
zer.

IX. ITALICE.

Da questa fede la semper viua nasce
Com'altro frutto di bona terra l'esce.
S'ella non vi é, non é la fede viua,
Ma morta e sterile e'l suo frutto priua.
Chi dunche fidel vuol esser chiamato
Mostrar il frutto de, per non esser tenuto
Hipocrita infidel, da Dio non conosciuto.

IX. GERMANICE.

Der Baum man an den Früchten kendt/
Vnd das Getraidt prüfft das Gelendt/
Denn wo der grund nicht köstlich ist/
Daselbst gut Frucht vnd Obs gebrist.
Sih gleicher weiß kendt man das Hertz/
Obs jhm ein Ernst sey oder Schertz:
Wenn man die Werck sicht die es thut/
Was der Glaub schafft ist alles gut.

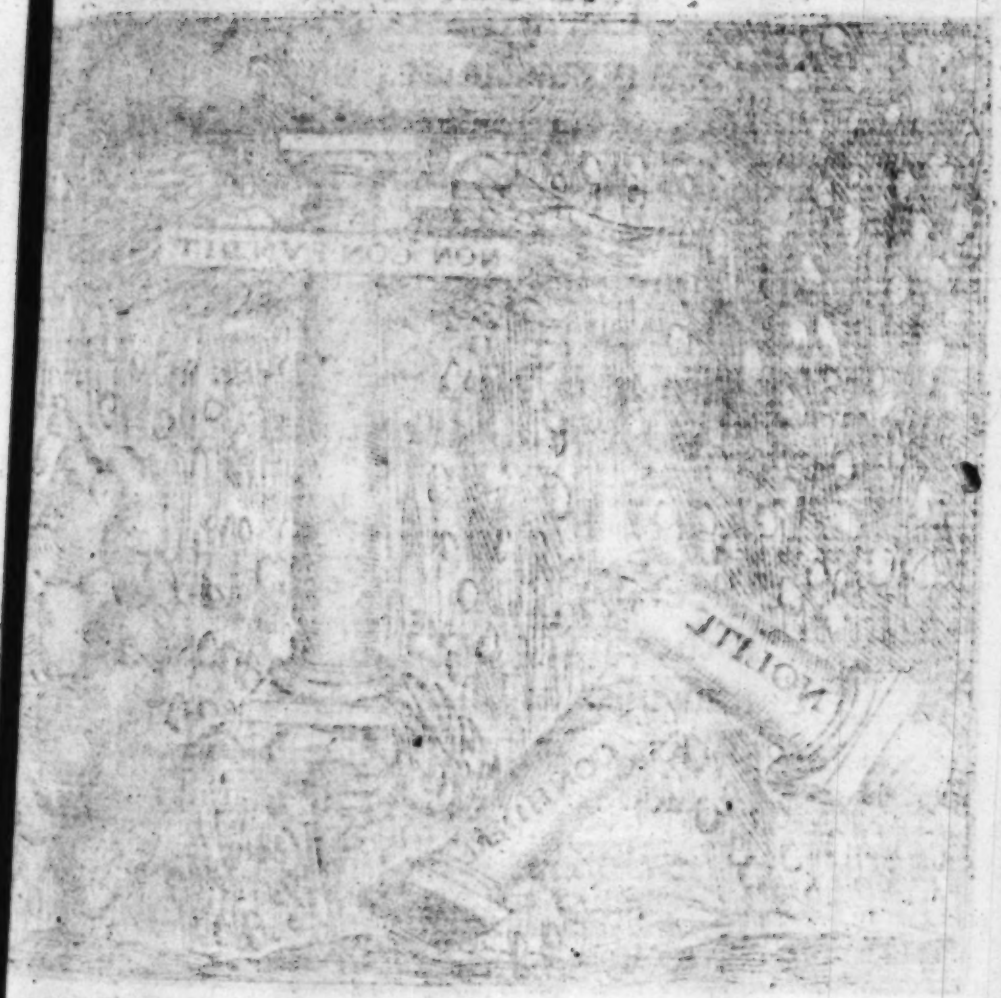
IX. ANGLICE.

All trée sar igudget, by ther fruits stil,
If they ar good, or Il;
For, wher is a bad and wiker ground,
Ther ar the fruits, never saund;
The leicke one shall, know a mans hart,
If he thus looke his dids at,
Than wer is a tru, and saund belif,
Ther is also a godly lyfe.

IX. BELGICE.

Daer den grond ghoet is / wassen ghoode vruchten
Daer t' gheloof en recht is / dan die wercken ghoet
Dat godt en den naesten dient / niet ghenuchten
Een leuendich gheloof / gheen doode wercken doet
Het gheloof / sonder wercken / haest verruen moet
En de wercken sonder gheloof / zyn niet dan sonde
Doch maeckt t' gheloof alleen / salich in Christus bloet
Gheen ghoede vrucht en wascht / uyt vallschen grondt.

X. EM.



X. EMBLEMA.



X. GALLICE.

Nulle rigueur, tempeſte ny orage,
N'ont offenſé ceſte haute eſperance,
Mais la terreſtre a receu grand dommage:
Ainſi ſera touſiours la recompenſe
De l'homme ſol, qui a ſa confiance
Aux princes grands, ou meſme en ſa vertu.
Mais qui en Dieu mettra ſon aſſeurance,
Il ne ſera confundu n'abatu.

X. Latine.

Firma ſtetit ſubnixa Deo, fracta impete venti
Concidit, humana fulta columna manu.
Sic periit expectans hominum virtute ſalutem;
Fide Deo, nunquam ſpes tibi vana cadet.

Aliter.

Altera inhæret humi; ſed verberat altera nubes,
Tuta columna poli: corruit illa noto.
Rara fides Regum, in ducibus ſpes nulla ſalutis:
Cernę Iouem cælo ſpemq; fidemq; ſocans.

X. Hispanice.

En l'hombre es la fianza vana:
Mas en la Poteſtad ſourana,
Come en ſeguro pilar
Bien ſe puede confidar:
El braço humano es debil
Y ſu ayuda poca y vil.
Mas de Dios la potencia imenſa
No ay quien le dé tardanza.

X. Italice.

Maldetto é quel che vella forza humana
S'appoggia, mettendoui la ſua eſperanza,
Perche nel huomo vil é la fiducia vana
Ma beato quel ch'há la Diuin potenza
Per ſua appoggio. Quel mai non é confuſo,
In nulla tempeſta. Ne v'é maligno caſo
Che perturbar lo puó ſotto quella defenſa.

X. GERMANICE.

Wer sich verlest auff Herrn Gewalt/
Derselb wird nicht mit Ehren alt/
Wer aber GOtt dem HERRN vertrawt/
Derselbig hat sehr wolgebawt:
Vnd bleibt bestehn zur bösen zeit/
Er wird behüt für schwerem Leid.
Traw GOtt es rewt dich nimmermehr/
Keim Menschen traw/folg meiner Lehr.

X. ANGLICE.

Kurst is he, which for hilp thus flye,
To mortal men, and not on ley.
To God; and his well belovet sonne,
From which koms all benedi'tion,
But happy is he, that hes in Creisthis confidence
Set alon, he shall be in his presence,
Wher is no chainging, no fall, no ll,
But alon, heavenly glory stil.

X. BELGICE.

In swaer tempesten ongheweder gruwelijck
Verlaet v niet op Menschen/noch gheboomte/ off steen:
Sy wegben min als niet/ en helpen in gheen noot/
Menschelycken Arm/kan gheen ongluck keeren/
Dat doet alleen de mogbende Handt Gods wal varen
Daerom die syn hope/op hem stelten betrouwt.
Die blyfft vast staen/dan der valt int verseeren.
Hoe sot en dwaes is hy/die gout bouen godt hout.

X. GERMANICE.

XI. Emblema.



XI. Gallice.

Du grand peril des vens & de la mer,
Ceſt homme a bien cognoiſſance treſclaire,
Et ne craind point de ſe voir abiſmer,
Puis que ſon Dieu l'adreſſe & luy eſclaire.
Nul, qui en Dieu remet tout ſon affaire,
Ne ſe verra deſpourueu de ſecours.
Mais ceſtui-la, qui fera le contraire,
Sera conſus par ſon propre recours.

XI. La-

XI. LATINE.

Quamlibet iratos, venti, exercete furores:
Tuta tamen ſummis cymba natabit aquis:
Nec tumidos metuet fluctus, nam lucida cæla
Fax micat optata dux mihi certa via.

ALITER.

Quid ſcopuli Euboici, Syrtes, vltorve Caphareus,
Quid nimbi, aut tumidis Scylla charybdis aquis?
Tum Palinurus erit tutus, puppi ſedet alta
Cum Deus: æthera eſt tuta carina Pharo.

XI. HISPANICE.

Vientos y tempieſtas con furia d'ahogar
Mi barca ſe effuerçan: la ondas de la mar
La quieren oprimir. Mas quedo ſin temor
Viendo del ciel uenir la lumbre del ſeñor.
Lumbre bien deſſeada al pobre y apretado
Que no halla aiuda (quedando deſechado
De todo el mundo) ſino en ſu ſplendor.

XI. ITALICE.

Com il nocchier ne le più gran tempeſte,
Vedendo ſopra il mal Polluce ſi moſtrare,
Corraggio prende, ſciolto di cui moleſte.
Coſ'il nocchier fedel in queſta ondoſo mare
Di mil moleſtie e tempeſte trauagliato
Vedend'il lum' che dal ciel le moſtrato
Non vi è più coſa alchuna che lo può ſpauentare.

XI. GER-

XI. GERMANICE.

Sihe diß Schifflein wagts getrost/
Durchs weite Meer vnd wird erlost/
Von der Gefahr/ob schon der Wind/
Vnd Wellen/es gern stürtzten schwind:
Doch folget es dem rechten Stern/
Der jhm den Weg weist weit vnd fern:
Ein rechter Christ soll gleicher weiß/
Der Warheit folgen nach mit fleiß.

XI. ANGLICE.

Like as this ship, which is but lów,
Thus through, all dan ger goe,
No kerit takes, that the windes with might,
Doo rage and blow, all day and neight,
But derev tley hir kors ta kes to the starr,
Which shineth so bright aver all;
So shud a man, to God, and truth alwayes,
Runn, and not to Satan, or wordly lyes.

XI. BELGICE.

Siet ghy't recht Liecht voor v/ vaert daer op stercx voort
Al waer v water en wint teghen/ om te keeren
Wyckt niet re rugh/ verlaet v op Gods Woort
Alle Elementen/ syn al Wercken deß Heeren
Die hem onderdanich syn/ en hem ter eeren
Syn Dienaers dienen moeten/ oft syn Vyanden
Straffen/ dwo laet vrechte Leeraers leeren
Die sterven nicht hopelaet niemant ter schanden/

XII. EM-

XII. Emblema



XII. Gallicè.

Ce pelerin peu a peu s'achemine
Pour arriuer a la cité celeste.
Et n'a regret qu'autre que luy domine
Ses champs, chasteaux, & que rien ne luy reste.
Voicy, qui fait, que rien ne le moleste.
Considerant que maison permanente
N'auons ca bas, mais bien mortelle peste,
A tous qui n'ont plus haut mis leur attente.

XIIII. A

XII. LATINE.

Cælica ſuſpirans iamdudum ad regna viator,
Ipſe ſuas alijs ſponte relinquit opes.
Fœnore cum toto teneant nihil inuidet: huius
Inſtabiles Mundi cùm ſciat eſſe domos.

ALITER.

Nunc ſeges eſt vbi Roma fuit, Carthago, Corinthus,
Diruta Troia rogo, cum Babylone jaces.
Hinc cælum petimus, ſedes ibi fata quietas
Oſtendunt: ab aquis cætera & igne cadunt.

XII. HISPANICÈ.

Aqui no ay que dar, morada, ne repoſo:
Eſtrangero io ſoy: y buſcando mi gozo
Al ciel me voy con prieſſa, dexando el mundo
Con todo ſu labor, y ſu deleite immundo.
No m'impiden las riquezas
Ni retienen mil flaquezas
Ni los abiſmos ſin fundo.

XII. ITALICÈ.

Il viandante non à altro ponſiero.
Che d'arriuare al luoco deſtinato,
E laſcia in dietro tutt'altro deſiderio
Coſſi quel ch'al cielo ſ'e inuiato,
Tutt'altre cure laſcia,
E ſempr'auanti paſſa
Fin'al ſuo ripoſo che tant'à deſiato.

XII. GER-

XII. Germanice.

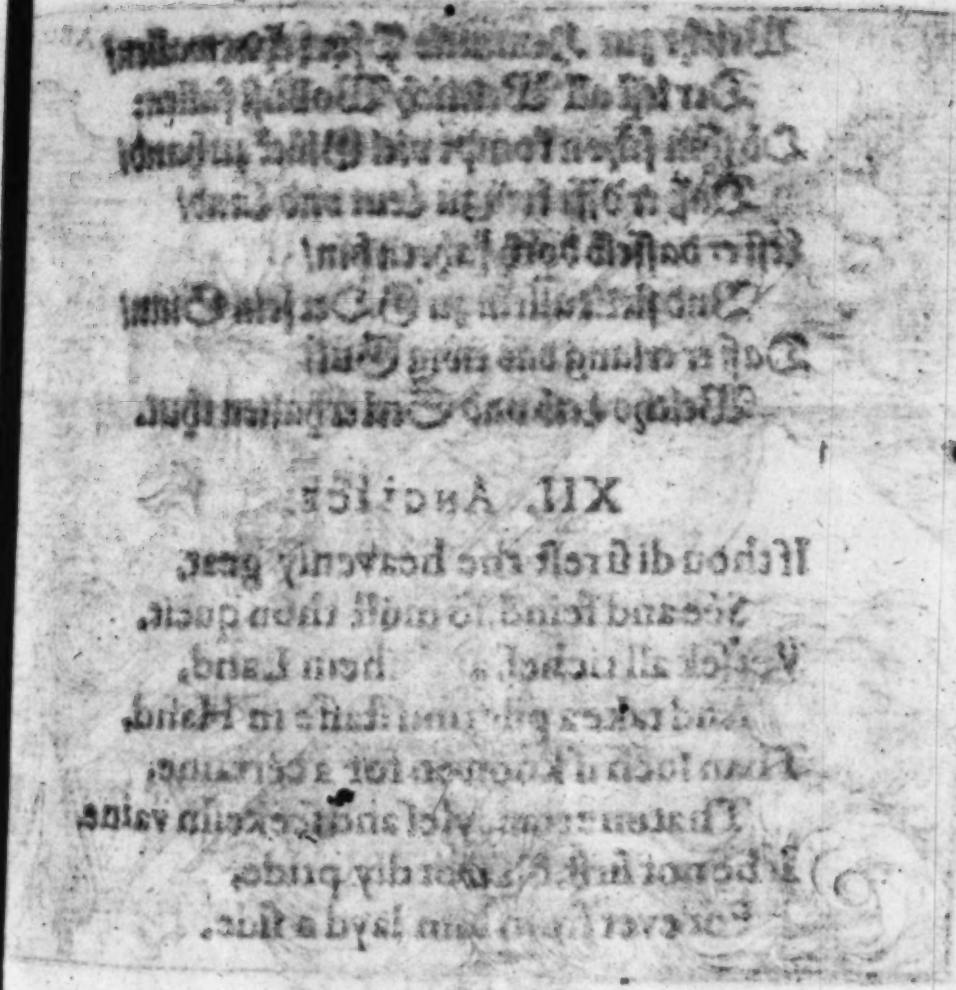
Welchr zur Himmels Pforten thut wallen/
Der lest all Weltlich Wollust fallen:
Ob jhm schon kompt viel Glück zuhand/
Daß er offt kan zu Leut vnd Land/
Lest er dasselb doch fahren hin/
Vnd stellt allein zu GOtt sein Sinn/
Daß er erlang das ewig Gut/
Welchs Leib vnd Seel erhalten thut.

XII. Anglice.

If thou di si rest the heavenly geat,
See and feind, so must thou queit,
Verfek all riches, and thein Land,
And take a pilgrim staffe in Hand,
Than such is knowen for a certaine;
That one travayles and seekes in vaine,
If he not first, his wordly pride,
For ever from him layd a side.

XII. Belgice:

Wy syn al Belgrome/ in dit aerdsche dal/
Y'yt ghenomen/ die hemmen dathem setten
Op dit lyttelyck ghoet/ en in desen val
Op t' Hemels Jerusalem mer en letten/
Soeken maer hier eeuwen ghenoechten/
Souden Godt synen Hemel wel laten alleen
Mochten sy hier maer blynen/ by den vetten
Maer een gheestlyck Pelgrom/ moet wt die Werelt scheen.



XIII. Emblema.



XIII. Gallicè.

Ceſt homme icy, preſt a tumber en bas,
Et ſe froiſſer, au moins en apparence,
Monte touſiours, & raſſeure ſon pas,
Sachant que Dieu le ſouſtient d'aſſeurance.
Que tout Chreſtien donc prie en confiance
Dieu, qu'il le tienne, & ne le laiſſe point.
Car s'il nous laiſſe, il n'y a eſperance
D'aucun ſalut iuſqu'a vn petit poinct.

XIII. LATINE.

Casuro licet assimilis, vestigia firmat,
Dextra Dei cuius fulcit amica gradum.
Tota igitur tu mente Deo te tradere totum
Disce, Salus nulla est, deficiente Deo.

ALITER.

Pelion ossa premit (frustra Encelado) ossan Olympus:
Tentatura (nefas) sydera frustra Babel.
Ast visæ in Bathel cœlos contingere scalæ:
Si iuuat aura Dei scandere in astra potes.

XIII. HISPANICE.

Verdad es: difficil es al ciel el camino,
Y l'hombre pobre, flacco, y propio a trompeçar
Mas Dios; por su buendad grande, le da la mano.
Para poder la fin de su fe alcançar.
Vengan pues del mar las ondas,
O miserias profondas;
Ni muerte, aun ni fuerça lo puede separar.

XIII. ITALICE.

Difficil'é ben la scalata,
E'l pericol di cader giuso
Ma d'Iddio la man da suso
Ii tien'e previen la caduta,
Laudunche semper dei rogare
Che ti vogli sostentare,
Che senza lui non v'é uscita.

XIII. GERMANICE.

Ich will dir helffen auß der Noth/
Sey nur getrost/Also spricht Gott:
Auff diesem Steg tritt dapffer her/
Mein Hand ich dir darreichen wer/
Ob schon der Weg gefährlich ist/
Hilff ich dir doch zu aller frist.
Laß sausen/brausen/was es mag/
Halt dich an mich/vnd nicht verzag.

XIII. ANGLICE.

I kan thy help, and from danger sev,
Sofpealisaur God, if I thy hef,
Therefore so kom, and benot ferd atall,
Ihould thy fast, thou canst not fall,
In to that Gulfe, which vnder thy,
Thus fall and maunt, veryhye;
But they alon, that wil obtein,
With aut my, that Paradise so fein.

XIII. BELGICE.

Tusschen Hemel en aerd' en is maer een Leere
Om van hier/in den Hemel to gheraken
Die hier uyt wil comen/tot den Heere
Moet vrymoedich/tot dieleer gheraken
Voort treden/altyt/bydden en waken/
Niet aensient' Perycxel/te Water oft te Land
Hopen op Gods hulp en, het metreden staken
Hy heeft ghoet reysen/die Godt hiet de Hand.

XIV. EM-

XIV. Emblema.



XIV. GALLICE.

A ceſt archer inſenſé ſembloit bien
Qu'à chef viendroit de la choſe entreprinſe;
Mais ſur l'enclume il ne proufite rien,
Pleignant trop tard la peine qu'il a prinſe.
Les ennemis de Chriſt & ſon Egliſe
Lairront ainſi arc, fleſches & eſcu:
Car trop vaine eſt toute leur entreprinſe.
Le fils de Dieu ne peut eſtre vaincu.

XIV. La-

XIV. Latin.

Quis furor, hoſtiles in Chriſtum armare caternas,
Et nece crudeli perdere velle pios?
Deſinite in ſolidum chalybem torquere ſagittas:
Deſinite: In proprium vertitis arma caput.

Aliter.

Arma Dijs ſtrinxit, proſtratus fulmine, Cyclops,
Sint niſi Phlegræi fabula, ſanus, agri.
Qui volet imperio Regem ſic trudere cœli:
Impius vltorem ſentiet eſſe Iouem.

XIV. Hispanice.

Quien contra la yunque tira ſu flecha,
Su dardo quebra, y pierde ſu labor,
Aſſi quien contra Chriſto ſus fuerças echa
Queda confuſo, y halla ſu dolor.
Ceſſad pues del labor y el tiempo perder;
Porque de porſequir el que tal defenſor
Tiene, no os podra que muy mal ſucceder.

XIV. Italice.

Conſigli e lighe ſi fan in vano:
In vano l'arm' hauete preſe,
Eſſendo ch' inutil le reſe.
Emanuel, chi di ſua mano
Potente, i fedeli defende,
E a gli nemici rende
Quello ch à i ſuri far' penſanno.

XIV. GERMANICE.

Gleich wie ein Amboß hart vnd feſt/
Von lauterm Staal/ſich nirgend leſt
Durch ſcharpffe Wehr/vnd ſpitze Pfeil
Zerſchlagen: ſondern bricht in eyl
Alles was wider jhn ſich legt:
Alſo vergebens auch ſich regt
Die gantze Welt mit jhrm Geſind
Wider Chriſtum/vnd ſeine Kind.

XIV. ANGLICE.

Sée how thiſ bor with a bentit bowe,
Thuſ ſtand and shutſ hiſ arowe,
Ageinſt that anuil, of ſtéel ſo thick,
Opon which they all brek ſo quik,
So thuſ aur God, from hiſ enemyeſ,
Defend hiſ word, and church alwayeſ,
In thiſ world, and bringes them all,
To fall and shame continuall.

XIV. BELGICE.

Glyck als den anbeldt/van ſynen ſtale
Faſt/en ſtandhafftich/altyl blyfft ſtaende
Te ghen ſyn quaet doen ders/al te maele
Laett pylen op hem ſchieten/en Hamers op hem slaende/
En wyckt daerom niet/maer blyfft in ſyn haene
So ſoud een Chriſten blyuen/op de rechte ſtraet
En uyt Gods Ghebott niet een voetken ghaene
Godt wert noyt ouerwonnen/door eenich quaet.

XV. EM-

F f

XV. Emblema.



XV. Gallice.

Comme les pots ſe ſechent au ſoleil,
Auſſi les cœurs des peruers s'endurciſſent
Oyans la voix & le diuin conſeil
De Dieu, qui veut qu'a luy ſe conuertiſſent,
Il les appelle, & ils aneantiſſent
Tant qu'en eux eſt, de Dieu la verité:
Confeſſent donc maintenant, qu'ils periſſent
Treſiuſtement par incredulité.

XV. LATINE.

Igne lutum veluti constringitur: obstruit aures
Sic mala gens, quamuis vera monente Deo.
Morte igitur sæua si concidit impius, vnam
Perfidiam culpet, quæ dedit omne malum.

ALITER.

Coctilis vt limus durescit, cera liquescit
Vno eodemq; igni solis ab æthre simul.
Iussa subit justus sic: durus at aure rebellis:
Cum Publicano, sic Pharisæus erat.

XV. HISPANICE.

Como el lodo por calor s'endurece;
Assi el impio en su malicia crece
Llamado que es de Dios por su benignidad
Queriendo perecer en su liuiandad.
Mas a la fin, quando se accuerdaran
De su malicia; en van se quexaran
De la iusticia que vengua su maldad.

XV. ITALICE.

Come al sole son' serche le pignatte:
Cossi anchora son' gli cuori d'i maligni,
E lor' affettioni semper più indurate,
Vdendo d'Iddio gli consigli benigni.
Lui gli inuita a se, ma non voglion vdire:
Presenta lor' la man', ma non voglion venire.
Chi n'aurá pietá poi che s'en' fan' indigni;

XV. GER-

XV. GERMANICE.

Wie ein Gefeß von Erden würd/
Von der Sonnen Hitz außgedört/
Wenn es darnach felt vngefehr/
Auff einen Stein/brichts deſto ehr:
Alſo auch die gottloſe Rott/
So GOttes Wort helt für ein ſpott/
Wird außgedürt durch GOttes Krafft/
Endlich jhr ſelbſt viel Vnglück ſchafft.

XV. ANGLICE.

Leik aſ the pipkens torn all,
So well the great aſ the ſmall,
In the ſunne: if they dóo long,
In it ſtand, ſo hard and ſtrong;
So thus the hart of men obdur,
The rich a ſwel, aſ the póor,
In this World in ſinn, and vaniti,
In pride, lyes, and iniquiti.

XV. BELGICE.

Soo als den aerden pott/ door ſonnens hitt verdortt
Maeckt dat hy int vallen/ deſt eer in ſtucken ſchort/
Alſo is die arm aerd die hem wil verheffen/
Teghen haeren Schepper/ oft mede ſchepſſel hoort/
Hier by ghelyckt men den hoochweirdighen effen/
Die hem erghert/ offt ſtoot aen Chriſtus oft darneffen/
Aen ſyns Naeſten ghebreck/ en willet hem verwyten/
Moet Godt twee quaey potten/ aen een in ſtucken ſmyten.

XVI. EM-

XVI. Emblema.



XVI. Gallice.

La Corneille a en soy ceste finesse,
De monter haut pour sa noix mieux casser
Dessus la pierre en plus grande rudesse.
Ainsi Dieu laisse aucuns peruers hausser,
Pour tout à coup les desrompre & froisser
Plus grieuement, à fin qu'il soit notoire
Que tout orgueil luy seul fait abaisser,
Et ce voyant qu'on luy en donne gloire.

XVI. La-

XVI. LATINE.

En, vt sublimi cornix petit alta volatu,
Deiectura, suo quam tulit ore, nucem.
Sæpe etiam ad summos surgit sceleratus honores,
Frangendus casu tristius inde suo.

ALITER.

Ore nucem referens volitat super aëra cornix
Rostro vt demissam, rupibus inde terat.
Si quis erit Plegyas, si quis Mezentius exlex
Fulgure deiectus sit cruor Eumenidum.

XVI. HISPANICE.

Como el cueruo la nuez lleua en su bocca,
En l'aïre, y la quebra d'ende l'aroiando,
Assi los impios d'honor, que mas les toua,
Exaltados en fin, se van perder cayendo.
Quanto mas altos son tanto son mas baxados,
Tanto maior ruina hazen los desechados,
Tanto es maior la grita, l'ira de Dios sintiendo.

XVI. ITALICE.

La cornacchia auendo vna nuce trouata
Verso il ciel volá e la porta in bocca
Accio che di lá contr'an sasso gettata
Si spessi, o almen s'apri la dura cocca.
Cossi gl'impij in alto son'leuati
Ma di la subito precipitati
Per perir con infamia, in lor' malitia sciocca.

XVI. GER-

XVI. GERMANICE.

Der Rab ein Nuß hoch in die Lufft
Führt/vnd wann sie bald daß sie dufft/
Herunder auff ein harten Stein
Daß sie zerbricht zu stucken klein:
Also geschichts wenn böse Leut
Hoch steigen/wie es zugeht heut/
Bald werden sie mit Schand vnd Spott/
Gestürtzt biß in den bittern Todt.

XVI. ANGLICE.

That Reven which flyes, in the ayre alone,
Did Cast a nut opon a stone,
Which did break in pises very small;
That skes a bit could atall,
Be faund of it; so wil God alway,
Pull daun all them, that will so hey,
Maunt and kleim, stil in their pride,
Which by no Mens he can abeyde.

XVI. BELGICE.

Die Raue/heeft dat verstand/vliecht met de nott om hooch
Laetse vallen/op den steen/tot dat se also drooch
In stucken breeck/om dat sy die mach eten:
Soo doet Godt/met den hoovetdighen vermeten
Laet hy hooch c'omen/op dat syn valsy te swaerder/
En syn ongheluck/sy dester naerder/
Want wy segghen selnen/Een Speerck moet all/
Hoochmoet/comt gheneinichlyck/voor den vall.

XVII. EM-

XVII. EMBLEMA.



XVII. GALLICE.

Ce regimbeur contre les éperons
Nul tant que luy en ce faisant offense
Par tel miroir monstrer nous asperons
Comment l'homme est loing de ce qu'il pense
Pour maintenir ce qui estoit sa pense.
Voudroit tempter tous les quatre elemens
Encontre Christ: mais pour sa recompense
Ne s'est acquis que peines & tormens.

XVII. LATINE.

Nequicquam ſtimulos in ſana calce petiſti,
Demens, offenſo qui pede ſolus abis.
Et vobis, ſcelerum artifices, nil proderit arma
Ferre Deo, veſtras nam male perdet opes.

ALITER.

Effera vis animi incauti calcaribus inſtat,
In Chriſtum & furijs extimulatur hians,
Lethæum ad fluuium labes concreta flagello
Plectitur horriſono: heu quo tibi diuitiæ.

XVII. HISPANICE.

Quien contra el aguion ſe eſſuerça,
De coceiar, no aproue cha;
Aſſi tambien pierde ſu fuerça
El que contra ſu Dios ſe echa,
Y aumentando ſu dolor,
Con oponerſe al ſeñor.
Siente venguença mas eſtrecha.

XVII. ITALICE.

Scioco che fai? Di tirar le calzate,
A ſproni acuti, nulla n'auanzarai,
Ch'ate dolore e piaghe duplicate.
Coſſi auuiene nulla guadagnerai,
Con forza e rabbia a Dio t'opponendo;
Ma ſua vendetta contra te irritando,
Di tua malitia tarde ti pentirai.

XVII. Germanice.

Weil dieſer nicht will haben fried/
Wider ein ſpitzen Stachel tritt/
Denſelben er zertretten wolt/
Die Rühe er aber ſparen ſolt:
So bald der Stachel in Fuß kam/
Ward er darvon gar krum vnd lam.
So gehts mit den Gottloſen zu/
Die wider Gott nicht haben Ruh.

XVII. Anglice.

Lóoke how thiſ claun, the ſporſ kickeſ,
Til he him ſelf, in them prickeſ,
But ſo ſóon aſ he feeleth, it did eake,
From them he quikly a runn did take;
So ar we mortal in thiſ World,
Apt ſtil to be ſtubern and bould,
Ageinſt aur God omnipotent,
Til we dóo fil hiſ punishement.

XVII. Belgice.

Dewyl deſen/niet coſt ſyn te vreden
Maer wilde eenen tack/van den Boom aftreden
Stack hem beneden/ de ſpitz in ſynen voodt/
Soo ſynder noch veel/op den dach vanheden
Die ſonder reden/uyt toornigher moet/
Op een vliech aenden Mand die hem letten doet
Synen moerwil coelen/ en comt ſelfs in ſchade/
Den ſtraffen/ſoect te verghefs/by Godt gnade.

G 3

XVIII. EMBLEMA.



XVIII. CALICE.

Cest ignorant ne cognoissant son mal,
Vouloit tirer de tous yeux le festu,
Ne voyant par en soy le principal:
Mais par ce bois Dieu luy dit, Que fais tu?
Qui de tout vice & mal es abatu,
Et neantmoins veux autruy corriger?
Corrige toy: sinon seras batu,
Qui n'a vertu, ne peut autruy renger.

XVIII. LATINE.

Tu ne igitur paleas alieno in lumine cernis,
Caca premit lumen cuius vtrunque trabes.
Scilicet errorum censebis crimina, cuius
Improba vix vllo crimine vita caret.

ALITER.

Thessalus agrotis præscribens pharmaca: morbum
Ni malus est medicus, curet is ante suum.
Pelle trabem propriam, festucam hinc eÿce amici:
Crimina castigans cur sceleratus homo es?

XVIII. HISPANICE.

Hipocrita que claro vees
Las faltas chicas del hermano,
Y las tuyas grandes no vees,
Ni les quieres echar la mano:
Las tuyas va primer mirando,
Y pues l'hermano corrigendo,
Por no ser llamado vano.

XVIII. ITALICE.

Nella vita humana comunt' quel difetto
Ch'egli vitÿ altrui semper vogliam'curare:
Ma delli propri non c'é nissun sospetto
Cieco hipocrita prima cur'á emendare
Gli tuoi ch'assai son'grandi
E poi al tuo fratel commandi.
Ch'altri corriger vuol di perfection dé abundare.

XVIII. Germanice.

Den Balcken ziehe auß deinem Aug
Zum ersten/vnd straff mich denn auch/
Diß lehrt das Evangelium/
Von dieser Lehr ist das die Sum/
Daß keiner seinen Nechsten soll
Verachten/wenn er nicht thut wol.
Sondern ihn freundlich führn zu recht/
Gedenck daß er sich selbst sonst schmecht.

XVIII. Anglice.

A Spliter thou wilt drawe aut of meine eye,
But sée, for thein thus a Tymerlay,
Therefore I pray, dóo not molest my more,
But help thy self, of thein before,
Lykeweise wil manny wher if the Gospel tath
Com an speak, you goe rong path,
To heáven, alon we can show you the same,
But the Satan may goe with all them.

XVIII. Belgice.

Den Balcktragher / wil synen Broeder trecken
Die Splintreet wyt d'ooghe/ die hem meer lett
Als den Balck in de syne/ O groote Gecken
Die v als Richtters/ouer elck een sott
En oordeelt daer door/ v selven hert
Want soo ghy eens anders/ kleyn fouten siet
Soo sie en ander v quaet/ ghy verdienet daermet
Veel leeren een ander/ maer hun seluen niet.

XIX. Em-

XVIII. ANGLICE.

A Spiter thou wilt dayme aut of meine eye,
But fee for pben thul a Tymeray,
Therefore I prayde do not molefi my more:
But help thy felf, of thein beforo,
Lykewife will mayny ephes if the Gofpel rath
Com an fpeek, you gooroog pattr,
To heaven,alon we can fhow you the fame,
But the Satan may poe with all them.

XVIII. BELGICE.



XIX. XIX

XIX. GALLICE.

Ceſt homme fort prend tout ſon paſſetemps,
Et met ſa force a ce monde preſſer.
La mort le trompe, & coupe auant le temps
Tous ſes cordeaux, luy faiſant tout laiſſer.
Princes & Rois ont bien dequoy penſer
Qu'vn roy treſfort & treſiuſte eſt leur maiſtre,
Qui ſait & peut leurs deſſeins renuerſer,
Et ſon ſecours aux ſiens faire cognoiſtre.

XIX. LATINE.

Gestit eques, pressans armis crudelibus orbem:
Sed Mors audentem præpedit, vlta nefas.
Sic funesta truci vanescunt vota tyranno,
Opposita sæuit cùm Deus ipse manu:

ALITER.

Bellatoris equi fodiens calcaribus armos,
Orbem vrgens tumidus Martis in æma ciet.
Parca secans fila in cana tempora conijcit hastam,
Verberat inde equitem, vindicis ira Dei.

XIX. HISPANICE.

Por fuerça el tiranno va opprimiendo el mondo:
Mas al fin cessa su furor:
La muert'antes qu'el piensa lo viene echar al fondo
No peimittiendo el Señor,
Que su gran crueldad passe mas adelante,
Y qu'el de l'opression de miseros se vante
Assi fenece con horror.

XIX. ITALICE.

Crudel tiran ch'l mondo trauagli e premi
Per forza, e pensi hai di peruenirn'a fine:
Non t'ingannar: perche non sforzi estremi,
La morte per tagliar le tue corde viene.
All'hor conoscerai ch'vn altro più potente,
E sopra di te, chi con vendetta vrgente,
Punisce quel che di lui il timor non tiene.

XIX. GER-

XIX. GERMANICE.

Alſo gehts zu in dieſer Welt/
Daß man ſo hart das Armut helt/
Als wenn man es zerpreſſen wolt/
Vnd mit Schrauben bezwingen ſolt:
Diß thut die Oberkeit mit trutz/
Darvon ſie ſelten haben Schutz:
Jhr Frömmen leydts ein kleine zeit/
Bald kompt der Todt vnd macht euch queit.

XIX. ANGLICE.

Yée migthi Kings, and Princeſ all,
Conſider, that you ar mortall,
And the thinges, in which you pleſur taks,
God can and will, ſóon to noting make,
Therefore dóo not, the poór opreſſe,
But help them ſtil, in ther diſtreſſe,
Elſ will the Death againſt you vſe,
Her ſworde, if you them abuſe.

XIX. BELGICE.

O ghy Heeren/en Ouricheyt/ wat denckt ghy doch
Die perſcht/ het ſweet en t'bloet/ van v Onderdanen
Vyt Hertt/en Lichaem/ waer denckt ghy te varen noch
Alle haer ſuchten/en heetetranen
Sal Godt van v eyſſchen/ en hardt drom manen
Als v de doot/ den draet af ſuyden ſal
En ſult hooren craeyen de helſche Hanen
En elck een in v dvvot/ verblyden ſal.

XX. EM-



XX. GALLICE.

Le Prince vieil, ignare & non ſauant,
Qui n'a de ſoy aucune experience,
Sus voix d'autruy ſon peuple va iugeant,
Sans que du faict ait nulle cognoiſſance.
Tel Prince on peut nommer, ſans qu'on l'offence,
De ſon conſeil non chef, ains trompeteur,
Qui de la loy du vray Dieu ſe diſpenſe,
Pour eſtre veu de ſes ſerfs ſeruiteur.

XX. LATINE.

Artis egens, & mentis inops sine pectore Princeps,
Indocilis genti reddere iura sua:
Non Dux, vana Ducis potius dicatur imago:
Nam populos fama, non ratione, regit.

ADITER.

Vibrabat longo Actæon venabula ferro:
Inflabat calamos Pan Deus Arcadiæ,
Vix poterit curru imperij dare lora secundo
Rex: dictis in animos mulceat ante suis.

XX. HISPANICE.

El Principe que sin saber y esperiencia,
Piensa sus pueblos gouuernar:
Al parecer d'otros que con prudencia,
Lo saben por si captiuar,
Principe no llamar se deue,
Mas ombra que a otros sigue.
Sin osarse desuiar.

XX. ITALICE.

Il Princip' ignar' e inesperto,
Che per l'altrui voglia gouuerna
I pòpol' suoi non per certo,
Principe é, ma vna Lerna
Di mille mali, che nel regno
Crescon' ogn' hor, e sin sostegno
Tutto l mett' in ruin' eterna.

XX. GER.

XX. GERMANICE.

Wie dunckt dich vmb die Obrigkeit/
Die kleine Wiß hat in dem Häupt:
Nur daß sie führt ein bloßen schein/
Als wenns ein Obrigkeit solt seyn:
Für war der Nam wer schön vnd recht/
Auch wers ein herrlich fein Geschlecht
Wenns nur nicht wer eins Löwen Haut
Vnd man die Eselsohrn doch schawt.

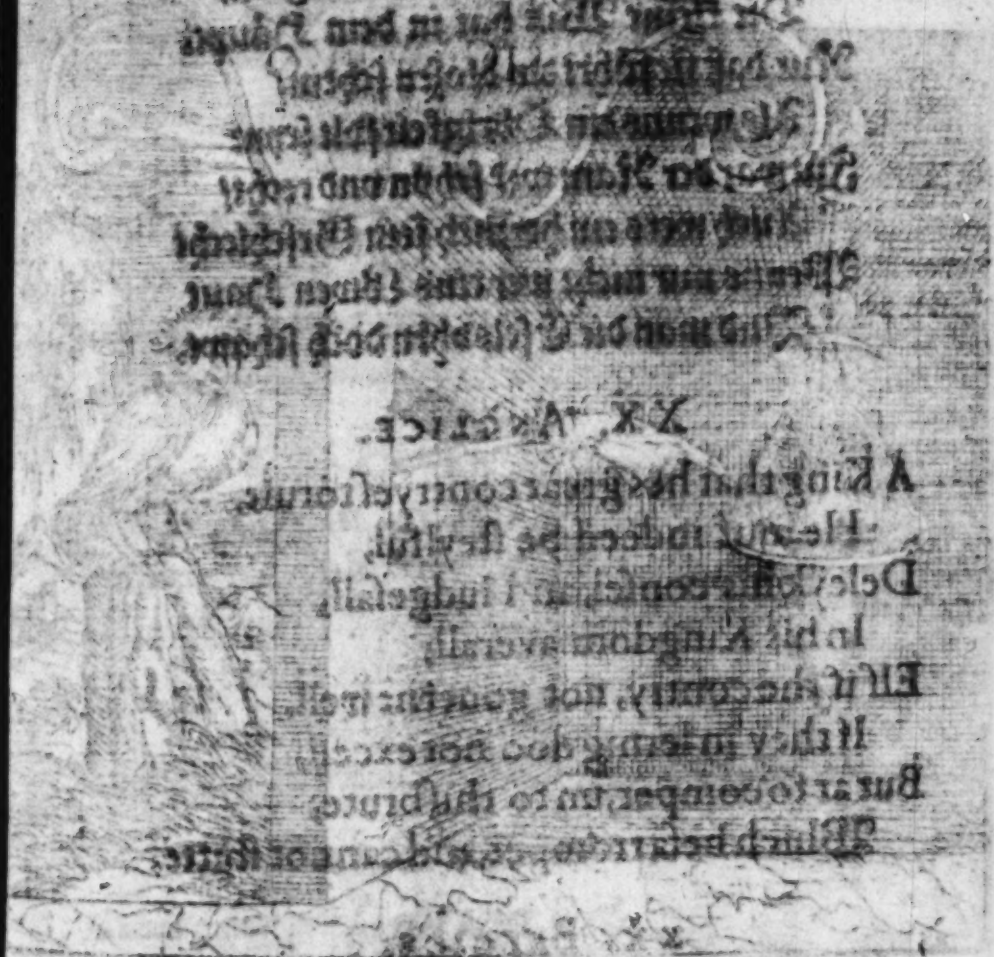
XX. ANGLICE.

A King that hes great contryes to rul,
He mus indeed be steylful,
Deleyk his consel, and iudgesall,
In his Kingdom a verall;
Elsis the contry, not gouernt well,
If they in lernig doo not excell,
But ar to comper, un to this brute,
Which hes a trompet, and cannot stutte.

XX. BELGICE.

Wat is een prince nutt/ sonder verstandt
Al heest hy grooten rycdom/ veel Volck en Landt
En hy die aen gheenen cant/ weet te goeuerneren/
Noch oock hem selven/ soo dat hy ander in de Hand
Moet sien/ die hem met leughens tromperen
T' hert is voor/ sen niet in hem/ met plaisieren
Dat hy liever hoort blasen/ als 't clagben der Armen/
Sulcken ouricheit/ heeft hy Godt oock gheen ontfarmen.

XXI. EM-



XXI. Emblema.



XXI. Gallice.

Par main d'autruy la lampe veut esteindre
Ce Chahuan, qui hait toute lumiere,
Pour puis apres à boire l'huile atteindre,
Sans qu'on le puisse au iour chasser arriere.
Or l'Antechrist cuide en ceste maniere
Esteindre aussi par Rois le fleurissant
Regne de Christ, clarté viue & entiere,
Pour deuorer puis apres l'innocent.

XXI. LATINE.

Pingue oleum furens, exstam lampada bubo
Non tamen ipse sua comprimit ante manu.
Et Satan, Veri impatiens, inimica malorum
Sæuus in insontes commouet arma ducum.

ALITER.

Alterius manibus (dirum mortalibus omen)
Extincta iam oleum lampade bubo bibit.
Ita cœlestis patriæ num fuotrahet audax
Hostis? sic ne viros ludet ab ore furens?

XXI. HISPANICE.

El bube por man'agena la lumbre apaga,
Por beuerse el olio seguro, y sin peligro:
Assi el Antichristo por otra man'ahoga
La lumbre de verdad,
Por passar su maldad,
Tirando a si prouecho, y a otros el peligro.

XXI. ITALICE.

L'aloco cauto per l'oglio poter bere,
La lamp'estingue acciò non sia visto,
Per man'aliena. Cossi fa l'Antichristo
Acciò d'el mond i regni poss'ottenere
Gli Principi e i Re contr'il Vangelo spinge
(Essendo il chiar lume che le tenebre stringe)
Per poter per lor man dell'intento godere.

XXI. GERMANICE.

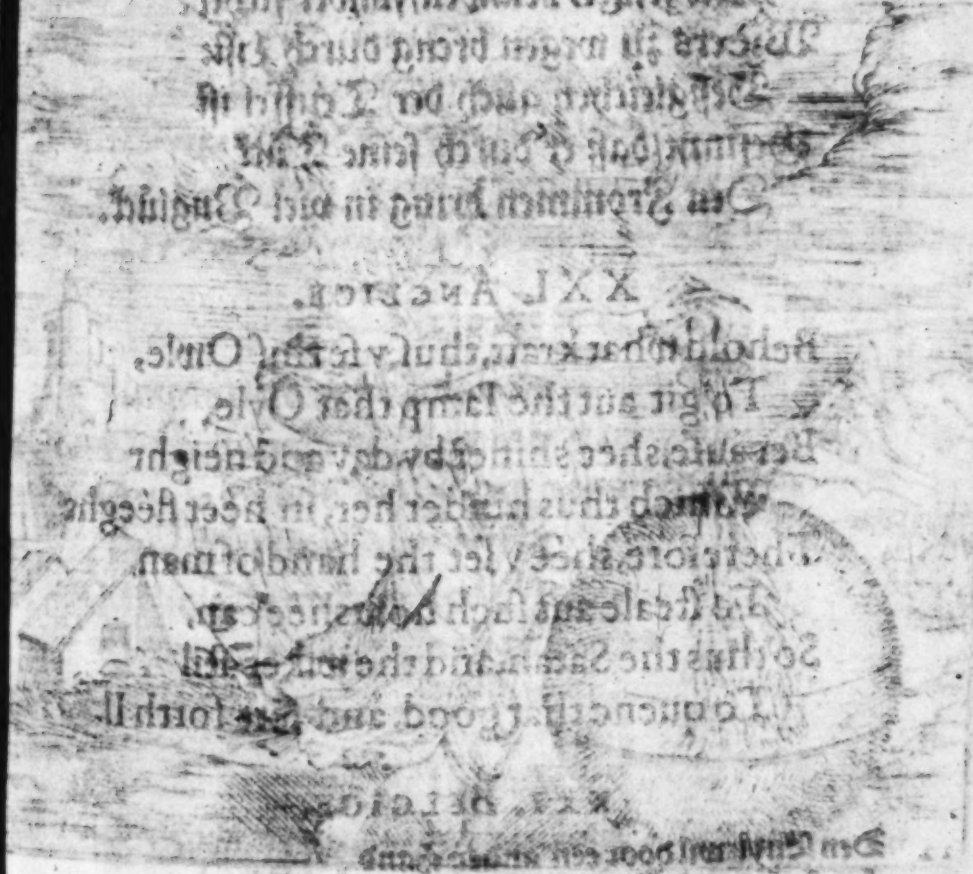
Gleich wie der Vhu nach dem Oel/
Den Schnabel leckt in seiner Höl/
Vnd doch zerbricht die Lampen nicht
Mit seinen Klawen/sonder sicht/
Wie ers zu wegen breng durch List:
Deßgleichen auch der Teuffel ist
Gesinnt/daß er durch seine Tück
Den Frommen bring in viel Vnglück.

XXI. ANGLICE.

Behold what kraft, thus vse this Owle,
To git aut the lamp that Oyle,
Becauſe, shee shines by day and neight
Which thus hinder her, in heer fleeght
Therefore, shee vſer the hand of man,
To ſteale aut ſuch how shee can,
So thus the Satan, and the wiket ſtil
To quenc that good, and ſett forth Il.

XXI. BELGICE.

Den Vuyl/wil door een ander Hand
Het Licht vyt leſſchen/dewyl hy dat ſchouwt
Om int doncker/de Olie te Lecken weyt
Hy vreeſt verjaecht te worden/ſoo doet oock ſtout
Den Antechriſt/die Beyſet en Tonnet houwt
Om d'Liche Chriſti/uyt te bluſen met lüe
Op dat ſyn ryck/der duyſternis op Geld gebouwt/
Vermeedere/en niemant Gods Woort en wiſſte.



XXII. Emblema.



XXII. Gallice.

Simple ignorance aucuns encor' excuſent,
Mais ceſte cy craſſe & malitieuſe,
Craſſe ladv, de ce mot duquel vſent
Les anciens, pour la rendre odieuſe,
Des apoſtats eſt ceſte vitieuſe
Le vray pourtraict. Car pour remplir leur panſe
Reiettans Chriſt, font ſa voix tenebreuſe,
Souillans le monde & eux par la bobance.

XXII. Latine.

Scire nihil, si turpe nimis: furor impius ergo
Auerso tenebras lumine malle sequi.
Hoc faciunt, Christi reiecta voce, rebelles,
Vipereus quorum pectora liuor edit.

Aliter.

Oppositis dorso tenebris hæc lumen opacans
Ignorantia fit, quæ resupina iacet:
Fœdat mundum excors colubris accincta capillos,
Vt Paulum Ananias, ni iuuet aura cadet.

XXII. Hispanice.

Simple no es, mas malicioſa
L'ignorancia que la lumbre huye,
Que la puede alumbrar por bien ſuyo.
Tal es la faſtidioſa
Malicia de renegados
Que por proue chos y ganados
La verdad porſigue y huye.

XXII. Italice.

Se ſemplic'ignorantia niſſun huomo eſcuſa:
Che diremo di quella brutta e malitioſa,
Ch'il lume di verita aſſai già conoſciuto
Aſconde, che d'altri non sij anchor veduta
E con ſue luſinghe il mondo inquina?
(Che di ſe ſteſſo più a errore inclina)
Per maledetta d'Iddio la tal ſia tenuta.

XXII. GERMANICE.

Diß iſt je ein vermeſſenheit/
Daß einer weiß ſelbſt kein beſcheid/
Vnd auch nicht folgt der Warheit nach/
Die hell vnd klar leucht an dem Tag/
Sonder verführt noch andere mehr
Durch ſeine falſche böſe Lehr:
Der thut nichts anders denn daß er/
Alles beſchmeiß mit Wuſt vnd Schmehr.

XXII. ANGLICE.

This is the Deuills meſenger,
Which Creiſtes goſpel wil *h*inder,
In *th*is World, *wh*er *he* can,
And plant *th*e lyes, of Satan,
Ageinſt ſuch all, we shal reſiſt,
For loue aur ſauior Creiſt,
So long we liu in *th*is World,
That wil obſcur his *h*oly word.

XXII. BELGICE.

Den Eenvuldighen/ is noch wat t'ontſchuldighen
Maer deſen vermetelyck/ ghiet ſyn vuylicheyt
In de Weireit uyt/ op dat den ghedulighen
Met hem oock onreyn worde/ door ſyn quaet ſeyt
D'licht houwt hy Achtter rugghe/ want twaer hem leyt
Dat Chriſtus licht/ ſoude openbaer ſyn
En ſyn Eſels ovren/ men ſaghe uyt ghepruyt/
Want van thien leughens/ kan niet een waer ſyn.

XXIII. EM-



XXIII. Emblema.



XXIII. GALLICE.

Les pionniers du monde meſpriſez
Ont tant ſapé ceſte grand' ſortereſſe
De Babylon, & ſes appuis briſez,
Qu'elle va cheoir, pour petit que la preſſe
Le vent d'enhaut, qui contre elle ſe dreſſe.
Sortez enfans, voicy le feu qui vient
Pour conſumer elle & qui la ſouſtient,
Sans que iamais en nul temps ſe redreſſe.

XXIII. LATINE.

Assyriæ concussa diu fundamina turris
Indomito cæli turbine & igne cadent.
Hinc fuge, gens dilecta Deo, fuge gens pia, mistam
Cum reprobis ne te tristia fata ferant.

ALITER.

Fossores operi accingunt Babylona ruentes:
Grandine in hanc vimbi, iam ignibus astra micant.
Eripite hinc animas, subita formidine versi,
Christum & sperantes accelerate procul.

XXIII. HISPANICE.

Los fundamentos de la tor ruinados
De Babilon, por fuerça qu'es menester caer,
Llaman de Dios los hijos enseñados,
De partirse d'alli, por oppressos no ser.
Tiempo es pues de salirse,
Para no repentirse,
De no auer oydo de Dios el parecer.

XXIII. ITALICE.

Vedendo che gli fondamenti,
Della Babel exisi sono,
E che già il romor si senti,
D' horribil ruina e deuersione:
In di fuggite voi che la vita amate,
Acciò ch'oppressi co gl'impij non siate,
Ne innoluti nella lor punitione.

XXIII. GER-

XXIII. GERMANICE.

Der Thurn zu Babylon gebawt/
Mit vbermuth/da man nicht trawt
Dem höchsten GOtt vnd seiner Macht/
Endlich zu Schanden wird gebracht/
Denn GOtt stürtzt allen Vbermuth/
Vnd bringt die Frommen durch Demuth
Zu Ehren hoch/ vnd all jhr Gut
Ewig besteht in GOttes Hut.

XXIII. ANGLICE.

The wiket men of Babylon,
They did bild a towre, heig and strong,
For to sev them for all calamitie,
Such as dwel eth in the cittie
But God did such, with winde, and fire,
Destróy ageinst their disire,
Because they would not trust in him,
But alon in their strong bilding.

XXIII. BELGICE.

Den Toren van Babilon/ was hoghe verheven
Noch heeft hem Gott/wel cunnen verstooren/
Soo al ghy Wenschen/ die so seker leven/
En doch gantsch niet en syt/ wilt dit aenhooren
Ghy glorieuse sotten/en hooveerdighe vlooren
Siet doch waer van uwen Bouw ghemaect is
Van stoff en slyck/die weer moet versmooren/
Wat baten fraey kleedren/die van deuch den naeckt is.



XXIV. EMBLEMA.



XXIV. GALLICE.

Le cheual, maigre en quelque part qu'il aille,
Ne trouue point de la mouſche allegeance,
Et le meſchant, combien qu'il ſe trauaille,
Ne peut fuir la treſiuſte vengeance
De Dieu ſur luy, par folle outrecuidance:
En tous lieux donc il ſe ſent pourſuyui:
Mais plus qu'ailleurs dedans ſa conſcience.
Le mal voulut, & le mal l'a ſuyui.

XXIV. LATINE.

Vesparum, quacunque fugis, te spicula pungunt.
Heu miser! hoc macies dat scabiosa malum.
Sic etiam nulla mens impia pace quiescens,
Tabifico aternum mœsta furore fremit.

ALITER.

Crabrones vt equum medys in vallibus vrgent:
Ilia Ceruorum & saucia arundo premit.
Sic vltrix vindicta Dei sua spicula torquet:
Quo fugis, ah demens! vndiq. tela necis?

XXIV. HISPANICE.

A donde huyras mifero y desuenturado?
Tu mal te sigue y no puedes escapar:
Tu conscientia te accusa, y a tu malgrado
Te va attormentando, sin iamas cessar.
Para pues en paz y quietud biuir.
Y quedar firmo sin con temor huyr:
Guarda de tu conscienciá con maldad irritar.

XXIV. ITALICE.

Il cauallo magro delle moſche veſſato
In vano corre, fa furioſi ſalti
Perche la peſte ſemper li mai nel lato.
Coſſi quello, che con ſpreggio delli alti
Precetti d'Iddio, la conſcienz'ha turbata.
Douunc he fugge, il ſuo mal lo aguatta,
E no'l puo euitar fin'ch in ruin'lo getti.

XXIV. GER-

XXIV. GERMANICE.

Wenn schon diß Pferd die gantze Welt
Außlauffen kund/wie sehr jhn stelt/
Würd es den Wespen nimmermehr
Entlauffen/das kompt jhm daher
Weil es so dürr vnd reudig ist:
Also kan auch zu keiner frist
Ein böß Gewissen haben Ruh/
Vnd wenn es zög diß in Peru.

XXIV. ANGLICE.

That hors is pleged of the bées and flyſ,
Which dóo ſit vpon his carcaſe alwayes
That makes him runn continuall,
Becauſe he thinkes to loof them all,
But let him runn wo dot he wil,
They shal flée a baut him ſtil,
So ar the piket of their Concient alway
Pricket, ſó well by neight as by day.

XXIV. BELGICE.

Ghelyck dit mager Peert/gheen ruſt heeft vor de vlieghen
Een loopt seer ſnel/om die t'ont vlieden hier
En doch al te verghees/ten machet niet om liegen/
Soo is een Godloos Menſch/onder de vliegen schier
Die een quaey Conſcientie heeft/haer gheen oenbieden dier/
Soy volcht hem overal/hem pyntghende plaecht
Al hoop hy ter Weereld uyt/in hellſche vieren vier/
Den onſterflijcken Worm/hes eyghen altijt knaecht.

XXV. EMBLEMA.



XXV. GALLICE.

La langue aux mains & le cœur loing derriere,
D'Hypocrisie est la droite peinture,
Elle seduit par sa douce maniere,
Et rit mordant la simple creature.
Or Christ apprent en la saincte escriture
Que rien ne sert la langue sans le cœur,
Dont l'hypocrite a pour te couuerture.
Dieu clar-voyant rend moqué le moqueur.

XXV. LA-

XXV. LATINE.

Ore Deum ſolo fruſtra veneraberis, alto
Non ſimulata ſedet pectore relligio.
Ergo fallaci mendacia fingere lingua
Deſine: ſincera ſed cole mente Deum.

ALITER.

Simplicibus fictæ illudens ſub imagine linguæ,
Corde procul dixit, diſſimulare fidem.
Viſcera mendacis lacerat lethalis Erinnys:
Nec colitur falſa proditione Deus.

XXV. HISPANICE.

Palabras de buena creança,
Se venden oy a buen mercado:
Mas ahi deſuenturado
No engañas la venguança
De Dios, que no la lengua mira,
Y es por venguar en ira
La maldad del coraçon.

XXV. ITALICE.

La lingua inanzi con bella apparenza,
Di giuſtitia e pieta ſa ben parlare,
E il cuor dietro in vitij ſtraſcinare
L'hipocriſia ſuol. Ma in van nella preſenza
D'Iddio, che non la lingua, ma il cuor mira,
E non ſi laſcia mai ingannar: ond'in ira
Gli tali punirá, primi d'ogni clemenza.

XXV. GERMANICE.

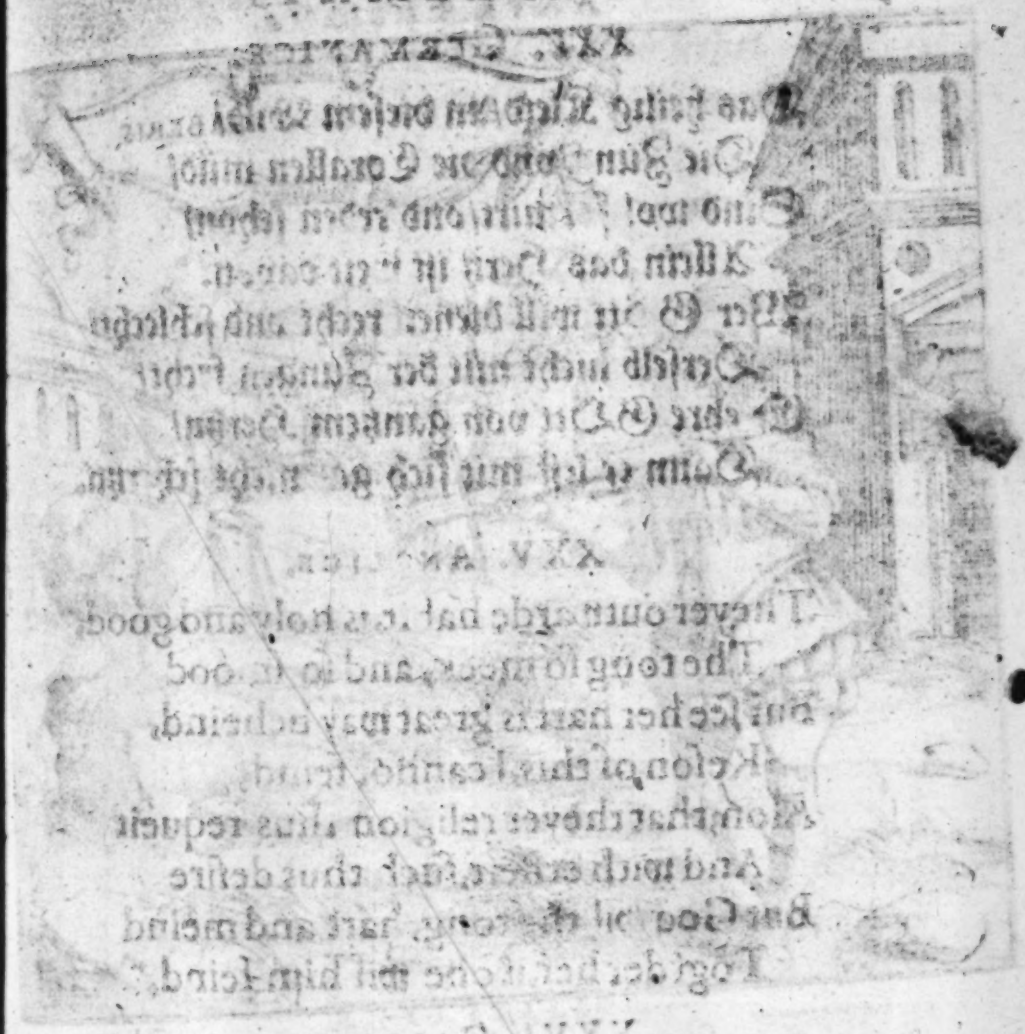
Das heilig Kleid/an dieſem Bild/
Die Zung/vnd die Corallen mild/
Sind wol formirt/vnd reden ſchon/
Allein das Hertz iſt weit davon.
Wer GOtt will dienen recht vnd ſchlecht/
Derſelb nicht mit der Zungen frecht/
Er ehre GOtt von gantzem Hertzn/
Dann er leſt mit ſich gar nicht ſchertzn.

XXV. ANGLICE.

Theyer outwarde habit, is holy and góod,
The tong ſo méek, and ſo ſmóod,
But ſee her hart is great way beheind,
Reſon of this, I cannot feind,
Alon, that theyer religion thus requeir
And with erneſt, ſuch thus deſire
But God wil the tong, hart and meind
Togi der hef, if one wil him feind.

XXV. BELGICE.

Dit Volck eert mẽ/met de Lippen/en tonghe
Maer thert/ts veir daer van claecht Got de Heer
Soo de oude pepen/ſoo danſſen de Jonghe/
Godt is niet ghedient/met Ipocriſie ſeer
Veel Pater noſters/en Aue Maria meer
Van voor ghepratelt/als t'hert achter blijft/
Is Godt een grouwel/eñ een ſpottich bekeer/
Suick Gebet is cuen! als oft ghy met Gott kyft.



XXVI. Emblema.



XXVI. Gallica.

Ce Philisthin s'eſt par orgueil armé,
Et veut tirer contre ſimple Innocence:
Mais Dieu a fait ſon traict enuenimé
Tourner ſur luy, briſant ſon arrogance,
O beau miroir aux yeux de noſtre France!
Pour contempler du grand Dieu des hauts cieux
Le prompt ſecours, la iuſtice & puiſſance,
Qui garde l'humble, & abat l'orgueilleux.

XXVI. LATINE.

Immiti innocuus sperabas sternere letho:
Sed tibi iusta tua est pœna parata manu.
Nam te reflexo confixum deijcit ictu,
Dum fugit immeritum stricta sagitta caput.

ALITER.

Alcides nece Cacum incendia vana vomentem,
Hydramq́, Antæum, Tergeminumq́ petit.
Dauid & innocuus Goliathi immane cadauer
Diuina sternens tela retorsit ope.

XXVI. HISPANICE.

Al'inocente quien mal procura,
No faltara d'en mal parar,
Como el que la flecha tira,
La qual al miſmo viene a dar.
Porque Dios d'el ſueño tiene,
Y el que endañar lo viene,
Halla de quien ſe quexar.

XXVI. ITALICE.

Crudel a vn fanciul la morte machinando,
A te'ſteſſo l'hai data,
La tua ſaetta,
Verſo il tuo capo con forza riſultando.
Coſi quel che nuocer vuol a l'innocente,
D'Iddio la giuſta vendetta ſente,
Nel ſuo proprio telo in cauto cadendo.

XXVI. Germanice.

Sihe dieser zielt in seinem Mutn/
Auff diß vnschuldig junges Blut/
Aber der Pfeil schlegt hinderruck/
Vnd trifft den/der das böse stuck
Hat zugericht: alſo thut GOtt
Den seinen helffen in der Noth/
Vnd schlegt den mit seim eygen Schwerd/
Der vnschuldiges Blut begehrt.

XXVI. Anglice.

This man thus vſe his crutwelty,
Ageinſt that boy, that thus lye,
Innocent and naked, opon the ground,
But ſée he mus, féel ſelfe the wound,
This is the end, and retward,
Of all ſuch tyranth, that not regarde,
The yer God, but ſtil delight,
In crutwelty, by day and neight.

XXVI. Belgice.

Ontrouw slaet syn eyghen Heer / in desen
Die schieten wil / op dat onnoosel Bloet
Maer den pyl keert om / treft den schutter mis presen
Synen hoochmoet te breken / dat hy bekennen moet
Dat is Gods Handt / die vengiantie doet
Als Goliath geschiede / door Davidts Handt
Dis een spiegel / voor die d' Arme drucken onsoet
Hem teghen een weirloos setten / is groote schandt.

XXVII. Em-

XXVII. Emblema.



XXVII. GALLICE.

De toutes gens eſt la nature telle
Qu'ils ont le cœur à ce qu'ils aiment mieux,
Dont ceſtuy-ci dedans vne eſcarcelle
Appartient bien à l'auaricieux.
Or le Chreſtien a mis le ſien aux cieux:
Car ſon threſor eſt la, & tout ſon bien,
Où le larron, la rouille & l'enuieux
N'ont tel pouuoir qu'en ce val terrien.

XXVII. LATINE.

Cur negat in loculis animum posuisse, caducas
Sollicito tantùm corde sequutus opes?
Fallitur: abiungi mentem qui rebus amatis
Posse putat: mentem cedere cogit amor.

ALITER.

Ardet Pygmalion thesauris fraude Sychæi,
Dido furtim quos eripuit manibus.
His sic, quæ fures, blattæ rubigóq; vastant,
Parcite, in æternis omnia tuta polis.

XXVII. HISPANICE.

No es possibil de seruir,
A Dios y a las riquezas:
Ni se puede el coraçon partir?
Por seruir cada vn a vezes.
Porque lo qu'es mas amado
El coraçon a si ha tirado.
Ni s'escusa con destrezas.

XXVII. ITALICE.

Dou' e il thesero, lá anchor e il core:
Dou' e la cos' amata colá si tien l'amore.
L'auaro il suo á nella scarsella,
Doue inchiusa tien l'alma pouerella,
Ma'l cor fidel nel cielo é alloggiato,
Do Christo é, che li à preparato
Eterni beni, a quai puó nuocer nulla.

XXVIII. GER-

XXVII. GERMANICE.

Sih/dieſer Menſch er ſey zu Haußʒ/
Zu Feld/vnd wo er denckt hinaußʒ/
Vnd wenn er ſchon in Wolcken ſchwebt/
Sein Hertʒ doch nur im Seckel lebt.
Gelt iſt ſein GOtt/ſein Seeligkeit/
Sein Luſt/ſein Lieb/ſein Frewdigkeit/
Drumb iſts vergebens/daß man jhn
Darvon breng/auff ein beſſern Sinn.

XXVII. ANGLICE.

So difficult, as is for a Camell,
Creiſt ſpeaks in his geſpell
To goe through the needle of eye,
So is for rich men when they die,
Enter in to that kingdome of heaven,
Becauſe they did alwayes runn,
In this World after Mamon
And verſook God, and his ſonne.

XXVII. BELGICE.

Waer uwen ſchatt is/ daer is ock v Hertt
Spreect Chriſtus/en gheeft ons deſe Leſſe
Verghaert ſchatten in den Hemel/ daer ſy met ſmert
Niet verloren en worden/maer blyuen ineſſe
Den ghierighen/heeft t'Hert/altyt in de teſſe
Maer Gods Kindren hebbent by Godt alleen
Daer draghet haer ghroote Intereſſe/
Die Godt op Woeker leent/crycht meer als 2. vor een.

XXVIII. EM-

XXVIII. EMBLEMA.



XXVIII. GALLICE.

Ces fiers lions vn agneau ia tout grand
Auoyent rauy, s'en cuidans bien repaiſtre,
Maiſon berger, la bride leur tirant,
Les empeſcha de la dent ſur luy mettre.
Ainſi t'a fait le grand Paſteur & maiſtre
Deſia deux fois, ô Prince debonnaire.
Ne ſois ingrat, mais fay à tous cognoiſtre
Que tu le ſers d'vn cœur treſuolontaire.

XXVIII. LATINE.

Rapta pecus geminos pauisset forte leones,
Ni seruata foret subueniente Deo.
Ille animi fastus crudeles comprimit: ille
Subiectos placida commiseratur ope.

ALITER.

Dum tener à caulis erraret ouilibus agnus,
Fortè petita lupis præda duobus erat.
Hostibus ereptum te bis, ceu dente leonum,
Princeps, fautoris robore nosce Dei.

XXVIII. HISPANICE.

Fieros liones la mansa oueia
Bien podian deuorar
Pero su buen pastor trabaia
Para su vida assegurar
Assi de los tirannos fieros
La furor Dios sabe impedir
Y saluar los verdaderos
Para en paz los hazer biuir.

XXVIII. ITALICE.

Fieri Leoni di fame e rabbia acceſi
La poure pecorella non poſſon deuorare.
Per briglia piu forte impediti e riteſi
Coſſi anch'i tiranni, per non effectuare,
Ciò che nel ſuo cor con diſſegno maligno
Conchuiſo han, contr'il fidel benigno,
Da Dio tenuti ſon, che non lo vonn'toccare.

XXVIII. GERMANICE.

Sih diß geduldig Lämblein wer
Zwey oder dreymal vnd offt mehr
Zerrissen/von den Löwen wild/
Wo Gott nicht wer sein Schutz vnd Schild:
Also thut offt die Welt ringen/
Nach bösser vnd gottlosen Dingen/
Aber der trewr GOtt die Welt
Zu rechter zeit im Zaum behelt.

XXVIII. ANGLICE.

I wonder that this lambe may goe,
To the lyons which do ror an blow,
To dewour it if they war but frée,
But they can not, vse such iniquitie,
Lyke wise would the wicket, if God did permit,
Kill, and spoyl wher they tahr war fit,
But God keepst them by a bridel stil,
To goe no forder, but woder he wil.

XXVIII. BELGICE.

Het onnooſel ſchaep waer lang verbeten
Van die felle Leeuwen maer ſyn herder ghoet
Houtſe in den toom/dat het niet woort gheten
Alſoo dorſtent traynen/na d'onooſel bloet
En al die d'onderdanen/outragie doet
Weduwen/en weeſen verdrucken/Godt ſalt wreken
T'vol met de wolf afſcheuren dat beſtieren moet
Die van Godt beſchaert wordt/mach van Glück wel
ſpreken.

XXVIII. EM-

XXIX. EMBLEMA.



XXIX. GALLICE.

Voicy qui fait d'vn ſeul cœur deux offrandes:
Faiſant partage entre Dieu & le diable
O toy Chreſtien, Dieu veut que tu entendes
Qu'il eſt ialoux, & n'eſt point ſupportable
De te ſouiller en choſe abominable:
Car tu ne peux ſeruir à deux ſeigneurs.
Or Dieu veut tout: car, n'eſtant partiſſable,
Des hommes veut & les corps & les cœurs.

XXIX. LATINE.

Ah, ah, falsa fides: nam quid satanæ, Deoq;
Vno eodemq; venis fundere corde preces?
Tu, qua placatum satanam veneraris, eadem,
Heu miser! iritas relligione Deum.

ALITER.

Placaturus homo pauitans cor destinat aris
Christi: itidem Belial ex locuplete penu.
Difficile est dominis homini seruire duobus
Zelotis tantum sint holocausta Dei.

XXIX. HISPANICE.

En vano hazes tus offrendas,
A Dios y al diablo maligno:
Porque quiere Dios benigno,
Qu'el coraçon a el solo tiendas.
A solo el pues as de seruir,
Ni a falsedad consentir,
Para que no lo offendas.

XXIX. ITALICE.

Chi pensa Dio con apparenza,
E al brutto diablo con presenza
Seruir in vitij é falsità:
Erra con grand'enormità.
Perch'Iddio 'l cor riguarda,
E d'ira contra quel arde,
Ch'é pien di tal peruersità.

XXIX. GERMANICE.

Auß einem Mund redt offt ein Mann
Beyd gut vnd böß/gleich wie er kan/
Auch kalt vnd warm drauß Athem lan/
Das Hertz mag aber nicht bestahn/
Denn niemand soll auß eim Hertzen
Die Weit ehrn/vnd mit GOtt schertzen:
Hüt dich/GOtt weiß/du böser Schalck/
Sein Aug sicht schärpffer denn ein Falck.

XXIX. ANGLICE.

Is this not a wiket Man?
To seru God, and Satan,
Both with one harte so stedfast,
That he nor should at last
Versek God, and to Satan flée
A sone may see, so plainly
How he to Satan with his harte,
Kniels, and from him wil not part.

XXIX. BELGICE.

Desen wil met den Heert/twee offers brenghen
Godt/en den Duyuel/beede behaghen
Dat onmoghlyck is/Godt wilt sulcx niet gheuen/
Dat ghy op twee schoudren wilt draghen
Condt ghy met een Ooghe/ick moet v. vraghen
Den Hemel aensien/en met d'ander de aerde
Soo onmoghlyck ist ock/teenighen daghen
Godt en den Mammon dienen/van eender waerde.

XXX. EMBLEMA.



XXX. GALLICE.

Le cœur du Roy eſt en la main de Dieu,
Qui le conduit ſelon ſon bon plaiſir.
Se plaindre donc du Roy, n'a point de lieu,
La cauſe en nous pluſtoſt deuons choiſir,
Quand ne l'auons ſelon noſtre deſir.
France, a ton Roy vieil de ſens, ieune d'aage,
Vn regne heureu Chriſt donne & le loiſir
De ſe monſtrer Treſchreſtien preux & ſage.

XXX. LATINE.

Quàm vanum de Rege queri! Nam ſubita regum
Verſantur Domini corda potenta manu.
Difficiles noſtro reddunturcrimine: iuſtos
Conciliat populis integra vita duces.

ALITER.

Expremere & laxas ſciuit dare iuſſus habenas,
Sublato Adonia penè puer Salomon.
Dij primis Regem Gallorum Carolum ab annis
Conſpiciant meritis, & pietate grauem.

XXX. HISPANICE.

Los coraçones de los Reyes,
Son en la mano del ſeñor.
Que los diſpone per ſus leyes,
Los malos por puniçion
Los buenos por bendicion
Y ſiruen todos a ſu honor.

XXX. ITALICE.

Dio quello e che gli Re gouuerna,
E il cor loro tien ſemper nelle mani
Gli quai dirige ſecondi vſi humani
Per ritagliar a'i vitij la Lerna.
Dunch'é da luy, s'vn bon Re hauemo:
Da lui anch'el cattiuo: ma ne accuſarem:
Non lui, bono, ma bien i noſtri falli inſani.

XXX. GERMANICE.

Wenn wir theten was wir ſolten/
So thet GOtt auch was wir wolten:
Derhalben vnſer ſchuld es iſt/
Wenn man eins frommen Herrns genieſt:
Weil GOtt der HERR mit ſeiner Hand/
Regiert die Oberkeit vnd Land.
Je beſſer wir nun werden lebn
Je frömmer Herrn vns GOtt wird gebn.

XXX. ANGLICE.

God ruls and kéeps the hartes of Kinges.
And beſid all other thinges,
Therefore, if thou wilt God vergit,
And to them thy onely ſubmit,
So wil God thy pleg with miſeri,
So long, that thou him thus obey,
And ſée, that he is the Lord indeed,
Which alon, helps thy in all need.

XXX. BELGICE.

Het Hertte der Conynghen is in Gods Handt/
Hy keert hel ſoo hy wil/ dus iſt ons ſchuit/
Als hyt van ons keert/ en ſtraft daer met het Landt
Daerom/ dat wy ons hertte met onghedult
Van Godt afkeeren / en hebbent ghevult
Vol aertſche/ vleeſchelycke/ ghedachten
End' ſyn met des Mammons/ ſorts Crapruyn gebult
Gott wilt ghy teghen ſyn/ end noch hulp verwachten.

XXXI. EM-

XXXI. Emblema.



XXXI. GALLICE.

Ie ne tien point cas fortuits les maux
Qu'on void ſouuent aſſaillir la perſonne:
Car l'affligé doit dire en tous aſſaux,
C'eſt toy, Seigneur, donc point ie ne m'eſtonne.
Au cœur Chreſtien la foy cecy raiſonne
Que Dieu fait tout par ſa grand' prouidence.
L'exemple auons en Iob, ſaincte perſonne,
Tresbeau miroir de vraye patience.

XXXI. LATINE.

Frangor ego: aduersis sed me patientia rebus
Subrigit, & stabili spes solidata loco.
Quippe Deus sortis mihi prouidus auctor iniquis
Non sinet oppressum, non superesse malis.

ALITER.

Fortuna omnipotens, quid ineluctabile fatum,
Nos premere arbitrio aut clarificare queunt?
Mundi axes lapsusq; rotarum, & sydera torquens,
Omnia mens agitat, non Phaëtontis equi.

XXXI. HISPANICE.

De los fideles las aduersidades
No pueden por ventura venir
Ni tambien las prosperidades:
Mas de Dios solo la cuya Prouidencia
Los quiere exercitar y vezar a Paciencia
Hasta a si los hazer subir.

XXXI. ITALICE.

Per quel di nembi il ciel s'oscura intorno,
Che di Patientia armato.
A tutto già parato,
Di vera fede, e di Prudentia adorno.
Sa che ne prosperitá
Ne verun aduersità
Per caso li aduien, ma dal Diuin gouerno.

XXXI. GER-

XXXI. GERMANICE.

Geduldig seyn zu jeder zeit
Obs schon schwer ist vnd thut sehr leyd
So vberwind es endlich doch/
All Vnglück vnd erhelt sich noch/
Vnd kompt zu letzt zu Ehren fast
Denn GOtt der HERR erkendt die Last
Vnd hilfft den seinen auß der Noth
Die fest halten bey seim Gebott.

XXXI. ANGLICE.

When Fortun is alwáyes with thy,
So kanst thou laf merily,
But if shee heids her, tor a litel weyl,
So thust thou, lament an cry,
Than schoulds thou, with thy remembrstil,
That God somtimes crasles wil,
Send, to see if thou wilt by him stik
When he thy thus litle prick.

XXXI. BELGICE.

In quade fortune/ moet den wysen Man
Hem niet te seer bedroeuen/ oft woorden quaet
Noch oock te seer verheffen / in voorspoet dan
Maer in beyde houden/ rechte middel maet
en dencken aen Godt/ als het qualyck gaet
Hy cant wel beteren alst synen wil is
In wellust en weelde/ doet gheen ouerdaet
T'is een wys man/ die in als/ vordachtich en stil is.

XXXII. EMBLEMA.



XXXII. GALLICE.

Ces poings liez en vne volonté
Sont pour monſtrer l'vnion qui doit eſtre
Entre Chreſtiens en ſaincte charité,
Enſuyuant Chriſt leur ſeul patron & maiſtre.
Telle vnion desſiens nous fait cognoiſtre
Ainſi qu'il dit, & la dilection
Accomplit tout. qui veut donc en haut eſtre,
Cherche la paix, ſuye diſſention.

XXXII. LATINE.

Quanta pios Christi iungat concordia fratres,
Nexa docet manui, non religanda manus:
Ponite discordes animos, qui pectore pacem
Quaeritis: illa potest vos sociare Deo.

ALITER.

Heu! quo perduxit miseros discordia cives?
Sanguine ciuili Gallia tota madet.
Quid vastatis agros, populantibus omnia flammis?
Christi, non pugnas, fœdera seruat amor.

XXXII. HISPANICE.

Quan bien auenturado el que la paz procura;
Porque en verdad de Dios hijo sera llmado,
Y en toda su vida, de su mano guardado,
Quá no lo tocque iamas qualquè mala ventura.
Buscad pues con amor vnion, qüe aueis desseo
De os allegrar con el d' eterno Iubileo
Firmados bien d' amor, y sin desembueltura.

XXXII. ITALICE.

Le mani giunte d'indissolubil nodo,
Di fede, d'amicitia e forza, son sigilli;
Ma l'ale intorno dimostrano il modo
Che non in fraude o vitij, vnite, o in falli,
Sieno, ma in pietá,
E vera vera simplicità
Da onde de bon frutti si encoronan satolli.

XXXII. Germanice.

Wo man in Fried vnd Einigkeit/
Thut leben/da iſt Glück bereyt/
Alles was man anfengt vnd thut/
Bleibt feſt beſtehn in GOttes Hut/
Darumb macht euch viel guter Freund/
Verſöhn ein jeder ſeinen Feind/
So werd jhr hie auff Erden ſchon
Erlangen/vnd im Himmel lohn.

XXXII. Anglice.

God thus di ſire, of uſall,
In Loue, and Peace, liue continual
And not delight in contention,
As Satan thus, but in vnion;
Therefore, if thou loueſt thein God ſtil,
So doſt thou knowe what he will,
That not shalt make, anger and ſtrife,
In all that time of thy lyfe.

XXXII. Belgice.

Daer trouwe Liefde is/ daer is oock vrede
Als d'een zayd d'ander waicht/ en t'ſamen houwen
Doet ghelyck Chriſtus/ſyn Apoſtelu dede
Seyd' altyd vrede/ ſy met vn trouwen
Chriſtenen behooren/allen twiſt te ſchauwen
En haer Armen/twee vleughels aen te hanghen
Op dat ſy den Naeſten haeſt/en willich dienen ſouwen/
Die van ſelfs ghelooven komen ghoet te wanghen.

XXXII. AMELIA.

In love and peace, like continual
And not delight in contention,
As Satan does, but in union,
Therefore, if thou love to win God's will,
So doth thou know what he will,
That not shalt make anger and strife,
In all that time of thy life.

XXIII. Emblema.



XXXIII. Gallice.

La main qui tient ceſte trompe volante
Veut figurer la bonne renommee
Qui vole ainſi qu'vne trompe ſonante,
D'où la perſonne eſt bien ou mal nommee.
Celle qui eſt ſur toutes eſtimee,
Doit bien garder à orgueil donner lieu.
Car d'elle n'eſt ce qu'elle n'eſt blaſmee:
Le bon renom n'eſt d'ailleurs que de Dieu.

XXXIII. LATINE.

Ne tumeas fastu, si non insularia nomen
Fama tibi & laudes addidit egregias.
Sic te larga Dei excepit clementia: cuius
Iste tibi solo munere cessit honor.

ALITER.

Fama, malum, celeris pedibus, pernixq; volatu,
Monstrum horrendum animis nobilitate viget.
Nequicquam insultes: namq; est Deus auctor honoris,
Qui populo & Tyria splendidiore nitet.

XXXIII. HISPANICE.

Que te aprouechara la mundan vana gloria
De honor y de riquezas, y reputacion?
Porque d'esto con Dios no se tendra memoria,
Ansi eterno oluido, con tu perdicion,
Si no tienes de Dios l'amor, y su Clemencia
Que es la Principal, y mas honrada herencia,
Do no se ha de temer alguna menucion.

XXXIII. ITALICE.

La bona fama per la trompa volante,
Notata é, perche subito per tutto
Vola: ma la man che dàl ciel l'é guidante
C'insegna che da Dio è sostenuto
Quel che ne gode. Nòn per che te n'ingonfi,
Ma afin che a luy douute gratie rendi,
Che di honor t'à cossi accresciuto.

XXXIII. GERMANICE.

Je mehr guts einer hat gethan/
Je weniger sag er darvon/
Erheb sich nicht mit stoltzem Muth
Wenn jhm geschicht viel Ehr vnd Gut/
Auch wird GOtt ein gefallen han
An einem solchen Biderman
Vnd jhn hinforder noch viel mehr
Erheben hoch/zu grosser Ehr.

XXXIII. ANGLICE.

If one thus good, in this world,
Of such *he* shall not prate a word,
Or be praud, above all measure,
Becauſe *he* hes such a treasure,
But thinke that his treasure and landes
Togi der ar, in Gods handes,
Which can take them, from thy stil,
And give away, to hom *he* will.

XXXIII. BELGICE.

Verhefft v stemme / als een Basuyne
Maer niet/God te lasteren / noch te blameren
Vwen Naestens/naem en saem/achter den ruyne
Ghy meynt uwen vyandt te tempteren
En quelt maer v selven so beter accorderen
En houdt v trompet (oft tongh') rechte in de wagē
Binnter twee vleughels aen/soo sult ghy storeren
End ghy/leest in eer en ru stel alledaghe.

XXXIV. EM-

XXXIV. Emblema.



XXXIV. Gallice.

Ceſt homme monſtre vn cœur beau d'apparence
Et par dedans en porte vn tout infect:
Ce mal eſt bien plus grand que lon ne penſe.
Car autruy trompe, & ſoymeſme defait.
Et Dieu qui ſeul deſcouure tout ſon faict,
Luy a donné ſa malediction.
Or prions donc ce bon Dieu ſeul parfaict
Qu'il nous en donne vn net ſanſfiction.

XXXIV. LATINE.

Væ tibi, qui purum iactas sine crimine pectus,
Et tendem impurum simplice veste tegis,
Non ignota Deo tua sunt periuria corda,
Ille tui indoles intima sensa videt.

ALITER.

Infelix (audens gressus glomerare superbos)
Vult quamvis vere dissimulare iecur,
Nil conscire sibi, nulla pallescere culpa.
Quin superos colere, hic murus aheneus est.

XXXIV. HISPANICE.

Los hombres si, mas Dios con l'aparencia
Dvn simple coraçon, no podras engañar
Cubriendo tu malicia, para otros defraudar:
Porque el oio de Dios penetra las cubiertas
Y todas las magañas
De tus malas entrañas
Y bald aras al fin sus amenazas ciertas.

XXXIV. ITALICE.

Quan sciocco é quel che de simplinnoncenza
Fa professíon, di fuor' in apparenza,
E tien nel suo cor ascos á la malitia,
Persuaso che nissun ne può auer notitia?
Pensi tu ch'iddio il cui occhio per tutto
Vide, il tuo cor non habbi conosciuto?
E non sij gia presto, per farn' anchor giustitia?

XXXIV. GERMANICE.

Weil GOtt ein Hertzenkünder ist/
So hilfft kein Heucheley noch List/
Daß einer sich so stellen wolt/
Als wer es eytel köstlich Golt/
Vnd ist inwendig nur betrug/
Wie kan derselb bestehn mit fug
Vor Gott dem HERRN/sein falscher Schein
Wird jhm Vnglück bringen vnd Pein.

XXXIV. ANGLICE.

God knowes the heart, and meind of man,
Whey thus his wiked person than?
Runne befor God, to make him self so kléer,
That he liues as he thus desire,
His habit is simple, the diet but fish,
And for riches, he thus not wish,
But God thus knowe, his hearte and meind
That in him, is no thruth to feind.

XXXIV. BELGICE.

Desen toont elck een ghoet Hertt voor ooghen
En draecht inwendich een vol haet en nyt
Och valsch Mensch/ Godt sal niet lang ghedooghen
Maer openbaren v heucheley metter tyt
Ghy spreeckt van vrede en meynt inwendich strijt
End hebt Joab en Judas haer konst af gheleert
Gods Hand wijst v te rugh/en heet v wech ghaen sijt
Hy en doolt niet geheel/die ten haluen keert.

XXXV. EM-

L 5

XXXV. Emblema.



XXXV. GALLICE.

Son deuoir fait de bien ſa ligne tendre,
Et ne s'eſpargne en chaleur ny freſcheur,
Si le poiſſon l'amorce ne veut prendre,
Coulpable n'eſt l'engin ny le peſcheur,
Ainſi eſt il du fidele preſcheur,
Il tend vous prendre à Dieu par la parole:
Mais le cœur dur de l'obſtine pecheur
Se deſtournant, la tient comme friuole.

XXXV. LATINE.

Piscosos petit iste lacus, & proijcit escam:
Pisce tamen nullo ditior inde redit.
Sic diuina pius pandens oracula doctor,
Indoctis inter nescit habere fidem.

ALITER.

Si captare feras, volucres si fallere nescis,
Hamo & inescare, an non erit aucupium?
A scelere auertunt Paulus, cum Mose, Propheta:
Sed precepta Dei mens scelerata fugit.

XXXV. HISPANICE.

El pobre pescador en lluuias y en calor,
Echa su red con diligencia grande;
Mas poco auança, o nada a la vez prende:
Assi el que predica, siruiendo al señor,
Enseña, llama, mas poco aprouecha,
Pues la malicia humana, que su labor desecha.

XXXV. ITALICE.

Il piscatore alchune volte tende
La rete indarno e nissun pesce prende:
Cossi nella Chiesa.
Ben che con contesa,
Quel che predica, si trauaglia in vano
Facendo nulla in gran parte
Di quei che con malitia o arte,
La sua dottrina ridono e rigettano.

XXXV. GER-

XXXV. GERMANICE.

Wenn ein Fiſcher ſein Netz außwirfft/
Jns Waſſer vnd kein Fiſch antrifft/
So iſt die ſchuld deß Fiſchers nicht/
Sondern von Fiſchen das geſchicht:
Alſo auch weil das Göttlich Wort
Gelehret wird an manchem Ort
Vnd bringt kein Frucht/ſoll mans deuten/
Daß geſchech von böſen Leuten.

XXXV. ANGLICE.

His will is góod, the ſnayre ſo féne,
But ſée no fiſh he can obteine,
Therefore to blem, is not this man.
Becauſe he thus what he can;
Alon the fiſhes, that will not ſtay,
With him ſtil, but runne away,
So difficult is, that a Preacher can,
Draw from ſinne, a wiked man.

XXXV. BELGICE.

Eenen Viſſcher worpt ſyn Net op Anghel wyte
Soo hy niet en vangt/ten is ſyn ſchult niet
Noch oock het aes/dat ghoet is van virtuhte
Maer die Viſſchen diet aes niet en Vatten ſiet
Alſoo is een trouw Leeraer/ die Gods Woort aenbiet
Niet te wyten/ſoot die toe hoorders/niet nemen aen
Dus iſt ſyn eyghen ſchult/die het godlyck aes vliet
Sy ſyn ſott/die haers ſels welvaert/weder ſtaen.

XXXVI. EM-

XXXV. PRAYER.

XXXVI. ENM-

XXXVI. EMBLEMA.



XXXVI. GALLICE.

Le clair soleil ny la torche en la main
A vn aueugle en rien n'est prouffitable,
Le liure ouuert aussi tient il en vain:
Car il ne sait si c'est menſonge ou fable,
Cecy vous soit donques à tous notable,
Qu'a l'œil obscur tout est obscurité.
L'ignorant donc ne doit estre croyable:
Car il ne voit goutte a la verite.

XXXVI. LATINE.

Quid facula tibi læua, librum quid dextra reuoluit?
Cum nihil exocula cernere fronte queas.
Stulte, putas verum Sophiæ tibi fulgere lumen:
Sed tua mens, Veri nescia, luce caret.

ALITER.

Tiresia æterni ignes, quid te lumina tedæ,
Totq; referta libris bibliotheca iuuat:
Impius, oppressas cæca caligine mentes,
Quo cæli erudiet lumine Doctor iners?

XXXVI. HISPANICE.

No sol, ni lumbre el ciego puede veer;
Assi el ignorante, aun queriendo leer,
Nada puede conprender: pues que todo añublado
Esta su coraçon de vano parecer
Hasta que Dios le da a entender
De sus altos secretos, el senso exaltado.

XXXVI. ITALICE.

Ne mille soli, ne mille faci accese,
Giouar possan al cieco, com'è palese:
Ma cieco mane, e in tenebri oscure
Cossi il ignorante,
Ben ch'i libri volgente,
Con tutte sue vigilie, é cure
Nulla vede nel ciel, se non l'viene dato
Dal sommo sole, che l'habbi illuminato.

XXXVI. GER-

XXXVI. GERMANICE.

Was hilffts/daß du viel lernst vnd weist/
Vnd dennoch dich nichts guts befleist
Vnd wolst darumb stoltzieren sehr/
Daß du verstehst viel guter Lehr:
Es ist gleich als wenn man stelt dar
Ein Liecht/oder die Sonn schien klar/
Vnd du kein Augen hettest nicht/
Was hülff dich dann dasselbig Liecht.

XXXVI. ANGLICE.

Thou arredy,thein cunning,
Vs to teach very willing,
Aut of that Bóoke,which in thy handes,
Open al wáyes,before thy ſtandes,
Bot thou ar wiked,and canſt not ſee,
Whey shal wée be lernet of thy?
Then one néeds not goe,by a candle lyght,
When the ſunn beames,shine to bright.

XXXVI. BELGICE.

Den Blinden/en helpt Som/ Reirs/ noch Boeck
Soo oock die blint is/ in Godlycke ſaken
Al waer hy van naturen/ noch ſoo dieper
Soo cant hy tot de waerheyt/ niet geraken
Ten ſy/ dat hy eyghen vernufft/ wilt ſtaken
Ende hem onderworpen/ Gods waerachtich Woort
Na d'licht m[illegible] ons dinſtruncts boeken
Die hem te rechts laet wyſen/die coms wel voort.

XXXVII. EMBLEMA.



XXXVII. GALLICE.

Ce phantaſtiq a dequoy ſuſtenter
Ses appetits, s'ils eſtoyent raiſonnables;
Mais comme fol s'ayme mieux contenter
De viures peincts, plaiſans, non profitables.
On void tels cas auiourd'hui deplorables,
En maints gentils & ſublimes eſpris,
Qui ſe paiſſans de menſonges & fables
La verité ſolide ont en meſpris.

XXXVII. LA-

XXXVII. LATINE.

Heu volucres nimium petulanti in pectore sensus,
Friuola cùm veris vtiliora putant.
Futilibus solida haut capitur sapientia nugis:
Nec picîis dapibus pellitur esuries.

ALITER.

Elixis epulis, assisq; accumbere, diuum
Quod potuit vesci nectare & Ambrosia,
Prospicit helleboro caput insanabile: picîas
Res neq; secernit, fabulam ab historia.

XXXVII. HISPANICE.

El loco auiendo tablellena,
Para su hambre contentar,
Mas con gran locura estrema,
Sus apetitos va lechar,
Sobre magares pintados.
Tales ay oy delicados.
Que los verdaderos bienes dexando,
Se van con mentirosos muy hinchando.

XXXVII. ITALICE.

De cibi delicati e sani in abundanza,
Sciocco è quel, che di depitti pensa
Satiarsi. E ben che gli occhi pascerà
La fame nondimeno via non se n'irá.
Tai sono quelli Spiriti balordi
Che di ciancie, e menzogn'ingordi,
La verità chiara metton da canto
Ne altro trouaran al fin che pianto.

XXXVII. GERMANICE.

Was hilfft's den Menschen daß er sich
Mit sorgen plagt so wunderlich/
Wenn jhm schon (was sein Hertz begert
Auff dieser Welt) würd all beschert/
So macht er jhm selbst Sorg vnd Mühe
Vnd helt sein Hertz gefangen hie/
Daß es die Weißheit nimmermehr
Erlangen mag/das ist jhm schwer.

XXXVII. ANGLICE.

All rich men thincke early and late,
Opon that gould, and theyer playt,
And for greef they can not eat,
Of such a good, and dayntie meat;
But allwayes muse how they might,
Get more, by rong and ryght
Therefore the Death, is byter to them,
When they shall verseak all that samē.

XXXVII. BELGICE.

Den Rycken heeft ghenoech/ hem te contenteren
Waer den Apetyt/niet grooter/als het behoeuen
Van meer te begeeren/dan hy niet cesseren
Doer hy sould verslyckē/ moet hy bedroeuen
Hem seluen quellende/ wil altyt proeuen
Meer en meer te Cryghen/ dan dēs weerdt ernen
Doet hem selfs/ eer niemand denckt/ o sotte boeuen
Hy is dwaes die Armlyck leeft/ om ryck te steruen.

XXXVIII. EMBLEMA.



XXXVIII. GALLICE.

Ce charretier monſtre, à ſa contenance,
Auoir le cœur ailleurs qu'au labourage,
Le regarder derriere de ſauance,
Comme a veu Lot en ſa femme mal ſage.
Celuy auoit vn ſemblable courage,
Qui dit, Ie vueil, pere, en ta vigne aller,
Et n'y alla. Voyla quel eſt l'vſage
Du mondain ſage en ſon diſſimuler.

XXXVIII. LA-

XXXVIII. LATINE.

Obliquos ducis, non recto tramite, sulcos:
Tam leuiter cœptum mens vaga curat opus.
Eia age, conuersos oculos intende labori:
Aptus eris cœli sede tenere locum.

ALITER.

Tu nisi sulco incumbas, vix se gleba resoluet:
Vomere equi quamuis splendidiore secent.
Quo cultus vitis, nisi brachia iunxerit vlmus?
Quò baptisma, Dei nos nisi membra sumus.

XXXVIII. HISPANICE.

Nunca el arado bien irá
Aun que tiren los cauallos,
Si atras l'hombre mirara,
Y no esta a derecho d'ellos.
Assi el qu'aura começado
En piedad mas desmaiado
Mira atras, perecera.

XXXVIII. ITALICE.

Quel che la man al'aratro a messa,
Mai cosa bona fa, s'é de pensieri vani
Distrate, o impedito di negotij inani.
Cosi quel che Christo segne, e poi lo lascia,
Mirando al mondo e gli suoi piaceri:
O l'ira de tiranni, e de persecutori,
Com'inutil, per luy será negato poscia.

XXXVIII. GERMANICE.

Weil all dein Sorg/Arbeit vnd Mühe/
Jst angestelt vnrichtig hie/
So wirstu fehlen/das ist war/
Darumb die Mühe zum bessern spar/
Brauch deine Sinn zu GOttes Ehr
Richt sie mit Ernst/nicht ohngefehr/
So wirstu glücklich fahren fort
Mit Frewden für deß Himmels Pfort.

XXXVIII. ANGLICE.

Thou shalt not get, opon thy bóord,
A bit of bread, of my word,
Becauſe thou lóokeſt an other way,
And thein Horſes dóo, reſtand ſtay;
But labour ſtil, and lóoke before thy,
So shalt thou ſée, is but miſeri,
And trough no man in heáuen comes
If he ſtil after ſuch labour runnes.

XXXVIII. BELGICE.

Slaet de Handen aen den ploech/maer ſiet niet omme
Die Oghen/moeten na d'Werck/en niet elders/ſien
Ock de ghedachten/oft de voren ghaen crommc
Vmocht het ock ghelyck Lohts Vrouw geſchien
Op hartte ſteenen/tſt quaet ploeghen/in dien
Daer niet met al te ſaeyen/noch te maeyen is
Verloren arbeit/mach elck wel vlyen
Hy is niet te helpen/die niet te raeyen is.

XXXIX. EM-

XXXVIII. GERMANICE.

XXXVIII. ANGLICE.

Thou shalt not get upon thy board,
A bit of bread, of my word,
Because thou lookest an other way,
And thein Hores doo, refraud ifay,
But labour ftil and looke before thy,
So shalt thou fee it is but mifery,
And through no man vpbraiden comes
Ille ftil after luck labour returnes.

XXXVIII. BELGICE.

XXXIX. Emblema.



XXXIX. GALLICE.

De tous coſtez de ronces & d'eſpines
Ce poure Lis ſe void enuironné:
Mais la vertu de ſes viues racines
L'entretient vif, & de blancheur orné:
Ainſi eſt-il du troupeau deux-fois-né
Viuant a Dieu, & preſſé des baſtards:
Lesquels ayant leur Dieu abandonné
Comme l'eſpine a la fin ſeront ars.

XXXIX. LATINE.

Aſpicis, vt firma quod ſtat rudice liguſtrum,
Horrentes ſuperat floris honore rubos.
Non aliter ſtrepitus inter mens iuſta profanos
Officij ſanctum ſeruat vbiq; decus.

ALITER.

Vepres circundant hoſtiles lilia, ſpinæ,
Quæ vi radicum candidiora patent.
Per varios caſus, per tot diſcrimina rerum
In cælum ire licet: crux ſacra ſigna dabit.

XXXIX. HISPANICE.

El lilio entre las eſpinas,
Su lindez guarda y ſu olor:
Aſſi es de l'hombre d'honor
Qu'en mil menazas y puntinas,
El miſmo queda qu'ante ora,
Sin hazer mal, ni locura,
Aun qu'en prueuas repentinas.

XXXIX. ITALICE.

Com'il giglio ameno tra le ſpine,
La ſua belta e grato odor riſerua:
Coſſi il cor intiero paura mai nulla tiene,
Ira mille anguſtie, ma ſecuro ſi ſerua
Quella ſodezza e conſtanza bramata,
E dalli nemici ſteſſi anch'honorata
Senza punto fallir di cio che li conuiene.

XXXIX. GER-

XXXIX. GERMANICE.

Wenn schon die Welt sich vbel helt/
Vnd nach viel bösen stücken stelt/
Bleibt doch bestehn der starcke Held/
Welchem Gottsforcht vnd Zucht gefelt:
Schaw diese Roos schön vnd zart/
Wie bald kendt man die Edle Art/
Auch mitten vndern Dörnern wild/
Bleibt sie beschirmt durch Gottes Schild.

XXXIX. ANGLICE.

The bushes of bramble, they grow so stout,
To obscure that flowre, round about,
Because no man shal them admier,
And presently, might desier;
So will the wiked, that Godly Word,
Obscure with lyes, in this world,
But let them hynder what they can,
It shall be seen, of euery man.

XXXIX. BELGICE.

Ghelyck de Lilie onder de Dornen blyfft staen
Hoe wel sy van alle syden woort ghesteken
Soo doen de Christenen/die Gods Woort neemen aen
En syn onder t' cruys daerom niet aff ghewecken
Theelt aen die vroom/maer laet's ghebleken
Hoe sy door den gheest/t' vleesch hebben ouerwonnen
Gheen pyne ontsien/hebbent by vrencht ghelecken
Die de Weireld verlaten/veel lyden connen.

XXXIX. AMERICA.

The bush is so bramble, they grow so soure,
To obscure the Sonne round about,
Because no man shal them admire,
And preferre, migh deliver;
Sonnelike wise, but Godly Word,
Obscureth yet in this world,
Hinder them by vnder what they can,
It shall be seen of every man.

XXXIX. BELGICE.

XL. EM-

XL. EMBLEMA.



XL. GALLICE.

Voyant liurer l'aſſaut iournellement,
Il eſt beſoin de s'armer de prudence,
Ainſi qu'auons de Chriſt enſeignement,
Qui eſt ſeul chef, & noſtre ſapience.
Quand le ſerpent voit le bras qui s'auance
Pour le meurtrir, & que ſa vie y pend,
N'a de ſon corps, ains du chef ſouuenance:
Aprenons donc prudence du ſerpent.

XL. LATINE.

Letali ſerpens cùm ſe videt eſſe petendum
Vulnere, ſollicita contegit arte caput.
Hic animæ ſedes poſita, veriq; receſſus:
Hinc ſpiranda omni corpore vita venit.

ALITER.

Flexibus euerſis maculatus corpore ſerpens,
Ictus vt eſt prudens, occulit ante caput.
Sic ſuperanda pijs omnis fortuna ferendo:
Vt memores vitæ, ſint memoresq; patris,

XL. HISPANICE.

El caudalos ſerpiente quando mater loquieren,
Embuelto de ſu cuerpo eſconde ſu cabeza,
Moſtrando a los fieles, como ſiempre en gran prieça
Eſtando appriettados, y que los perſiguieren
Tengan ſiempre memoria de l'anima ſaluar
En Chriſto qu'es ſu vida; y iamas lo dexar,
Suffriendo con pacientia el mal que les hizieren.

XL. ITALICE.

Come il ſerpente aſſaltato
Da l'irato vilan, che li vuol dar la morte
Si tiene in giro inuoltato,
Coprendo a' il corpo la teſt in ogni ſorte:
Coſ il Chriſtian perſeguito,
Di ſaluar sy aduertito
In Chriſto l'alma e teneruiſi forte.

XL. GEM

XL. GERMANICE.

Ein Aff verrecht ſelbſt ſeine Speiß/
Die Narren reden jhre weiß/
Derhalben ſehet euch weißlich für/
Daß jhr thut alles mit gebür:
Seht an die Schlang fürſichtiglich/
Wie ſie verwart ſo gar artlich
Jhr Haupt/darinn das Leben bleibt/
Damit beſchützt ſie jhren Leib.

XL. ANGLICE.

God thus commend vs to be wiſe,
Not in vanitie, or in lyes,
But in *his* pure, and *h*oly word,
So lang wée liue in *th*is world;
And not imitate *th*at ſerpent,
When weé *sh*al *h*eare ſuch diligent;
Els will our God *h*eyd ageine,
His kingdome, from vs ſo fine.

XL. BELGICE.

De Slanghe ſiende dat ſy woort beſtreden
Bewaert ſy haer hooft meer als de leden
So moeten wy ook heden/oft morgben doen
Sien na 't gheen daer boven is/niet hier beneden
Want tis meer als reden/dat thooft int ſuy ſoen
Ghyue/dat is Chriſtus/te bekennen eoen
Voor den Menſchen/want int hooft leyt het leuen
Sy ſyn ſott/die de ſiel/voor 't lichaam ghenen.

XLI. EMBLEMA.



XLI. GALLICE.

Vn bel exemple auons en la coleuure,
Laquelle laisse au hallier sa peau dure,
A celle fin qu'vne neuue recœuure.
Ostons ainsi auec sa pourriture
Du vieil Adam la peruerse nature,
Pour au second estre nais & refaicts:
Car du premier nous n'auons rien qu'ordure,
Mais au second sommes rendus parfaicts.

XLI. LATINE.

Ponere scit veteres coluber reparabilis annos,
Et nouus, exuta pelle, resurgit humo.
Illius exemplo, primæuas abluc sordes,
Qui vita in Christo vis meliore frui.

ALITER.

Exiliens adytis in gyros lubricus anguis
Voluit ab eximijs squamea terga nouus.
Es terrestris Adam? veteris prius eaue formam,
Quum noua lustralis sacrifici exta capis.

XLI. HISPANICE.

El serpiente de vieiez cansado
Su pillego va dexar
Assi el hombre a Dios llamado,
De sus vicios se despoiar
Deue; afin de le conplazer
Y su voluntad pronto hazer
Para con el se allegrar.

XLI. ITALICE.

La vecchia serpe per gli anni rinouare,
Si stringe per vn bucco, doue la pelle lascia,
E d'onde in giouentu si vide ritornare:
Cossi é necessario che chi a Christo passa,
Per rinuouarsi in lui, de vitij si spogli
E; in lieta giouentu la sua croce togli
Guardato di tornar d'il mondo nella nassa.

XLI. GERMANICE.

Die Alten han verſtanden wol/
Daß die Weißheit vor Jahren ſoll
Nicht regen ſich/derhalben du
Schaw hie mit fleiß der Schlangen zu/
Wie ſie den alten Balck von jhr
Abziehen kan vnd bringt herfür/
Ein newe Art/vnd ſchön Geſtalt/
Diß nutzt den Menſchen manigfalt.

XLI. ANGLICE.

Many Philoſophers, and shylful men,
They write this, for a certaine,
That the ſerpents in generall,
Dóo ſtrippe theyer old skinall;
Betwiext twóo ſtones, ſo cunningly,
Which one may beléefue truly,
Of them wée should exampil take,
To ſtrife for góod, and that Il verſake.

XLI. BELGICE.

Goe wel die Slang quaet is van Nature
Noch heeft sy een deucht/die wy volghen moeten
Sy ſtroopt het out vel af/al valt het haer ſuere
Soo moeten wy oock/ons oude ſonden boeten
Den ouden Adam/treden onder voeten
En ons vernieuwen/door den gheest/in syn Wercken
Men moet eerst beſueren/ſoud' men naer verſoeten
Die men by tyts waerſchouwt/behoort wel te mercken

XLII. EM-

XLII. EMBLEMA.



XLII. GALLICE.

Ce pot bouillant s'enfle, & ſi haut eſcume,
Qu'en retombant ſa liqueur il reſpand:
Ainſi en prent a celuy qui preſume
Par trop de ſoy, & qui plus haut s'eſtend,
En oubliant que de Dieu il depend,
Et non d'ailleurs. Donc il faut qu'orgueil ceſſe.
Car ceſtuy-la, qui ſans Dieu va grimpant,
Tombera bas en douleur & triſteſſe.

XLII. LA-

XLII. LATINE.

Altior insurgis fastu, vesane, superbo:
Sed capiti impendet dira ruina tuo.
Cernis, vt immodicis bullantes ignibus olla,
Effuso in cineres vndiq; iure, fluunt.

ALITER.

Vis furit intus aqua, spumisq; exuberat olla,
Ex passum & toto vertice pingue fluit.
Fallaci nimium qui vult confidere mundo,
Alter erit Phaëton: Icarus alter erit.

XLII. HISPANICE.

El agua en l'olla por calor sublimada,
S'abaxa y en cenizas viene al fin a caer:
Assi l'ambicion del hombre exaltada
En lodo, o en verguença al fin se ha de perder
Pues qu'el sourano Dios lo vanos abhorrece:
Mas con su bendicion los humildes accrece,
Tanto que su baxez mas no se puede veer.

XLII. ITALICE.

Qui vedi come l'aqua nella pignatta,
Ebolle pel calor in alto agitata,
Ma d'essa sorlo superando,
Si perde ne tener cadendo,
Cossi quel che dal fauor di Fortun' malzato,
Se troppo si gonfia, nel fin vien abbassato,
Ciascun le beffe ne facendo.

XLII. Germanice.

Christus der HERR ein Gleichnuß ſpricht
Im Evangelio bericht:
Wer ſich erhebt mit Stoltz vnd Gut/
Den ſtürtzt gar bald der vbermuth/
Diß ſicht man an dieſer Figur
Da ſich die Wellen regen nur
Von groſſer Hitz/ biß das die Spiltz
Fleuſt ab/vnd kriegt der Topff ein Ritz.

XLII. Anglice.

The flame, that thus mount ſo high,
Such will the brath preſentley,
Extingviſche queit round about,
That no more ſchall, ſo high mount;
So thus, and wil, God the Prodigall,
Bring them all, to ſhame and fall,
And exalte the humbil men ſtil,
Becauſe they dóo performe his will.

XLII. Belgice.

Den Pott/int ſieden/hem verhefft/en ſchuymt
Soo dat hy ouerloopt/en ſtortt het beſte
Soo is die Hoouaerdighen/die ſyn Verſtand uyt ruymt
En behouwt niet ghoets/dan den grondt/int ſeſte
Meynt hy benet al/uyt ſyns ſelfs neſte
Maer ghelyck den Pott woort ſiedent by t'vier
Soo iſt maer door den gheeſt/in ons al de reſte
Menich ſweech beter ſtille/dan veel roemen hier.

XLIII. Em-



XLIII. Emblema.



XLIII. GALLICE.

Tous appelez ſont bien par ceſte cloche,
Et toutes fois n'y vont tous qu'elle appelle.
Ce n'eſt raiſon poutant qu'elle ayt reproche:
Car elle fait tout ce qui eſt en elle.
L'Euangile eſt de condition telle,
Qui à ſalut tout le monde conuie:
Mais nul ne veut paruenir iuſqu'à elle,
Fors ceux que Dieu a choiſis à la vie.

XLIII. LA-

XLIII. LATINE.

Æra quatit, pulsuq; ad cœtum conuocat omnes
Præco, nec in culpa est, si quis adesse neget.
Sic, æterna Deo vulgante oracula, surdum
Quisquis agit, propria dat sibi fraude malum.

ALITER.

Tympana clara dedêre sonos, tubaq;, æraq;: ciues
Fumosis nec dum prosiluere casis.
Omnes acciti: sed paucos æquus amauit
Iuppiter, ardenti quos fide in astra vehat.

XLIII. HISPANICE.

Por la campana todos son bien llmados,
Mas si todos no vienen, quien la puede accusar?
Assi Dios por su boz, los ha bien conbidados
Ma si tòdos no vienen, de quien se han de quexar?
Del? No: mas en verdad de su grande malicia,
Por la qual contra si irritan su lusticia,
Hasta que por iamas los viene a condanar.

XLIII. ITALICE.

Tutti son ben chiamati pel son della campana
Ma se tutti non vengon si fa l'impresa vana
In quei che ne d'vdir, ne di venir han voglia.
Per la voce d'Iddio cosi chiamati sono
Tutti, ma di venir equal voglia non hanno.
Di che potrán costor, truouandosi in doglia.
Piangersi d'Iddio? no. Ma che non obedirno.

XLIII. GER-

XLIII. GERMANICE.

Was hilfft's daß man mit groſſem Fleiß
Auß trewem Hertzen gibt die Speiß
Dem der Vndanckbarkeit allzeit
Für Wolthat gibt / vnd iſt bereit
Kein Buß zu thun gleich wie allhier
Der Glockenklang laut klinget / wie
Man ſicht vnd hort / wer witzig iſt
Der komb herzu weil noch iſt friſt.

XLIII. ANGLICE.

That litle bell, thus euery one call,
In his Capel continuall,
But no man comes, ſo much I ſée,
They thinke all, it is to frée;
To hear that pure Godly Word,
Which Creiſt wil hef, that wée should,
But goe you wiked, it is heyg time,
To heare, and to folowe that ſame.

XLIII. BELGICE.

De Klock / roept elck in de Kerck te comen
En blyfft er ſelfs uyt / ſoo doen meeſten deel
Elck veyſt hem te ſyn van den vromen
Maer tis meer met den Mondt als van Hertten heel
Een leet niet aent Luyen / maer gent comen veel
Soo is het met ſegghen / oock niet te doene
Maer met bewyſen / door ghoede Wercken eel
Menich roemt hem / t'vroech opſtaen / en slaept wel tot noene.

XLIV. Emblema.



XLIV. Gallice.

Sur vn corps mort & puante charongne
Les aigles ont le ſens de s'aſſembler
Pour vie auoir, & n'en ont point vergongne.
C'eſt beau miroir pour les cœurs enflamber
De tous Chreſtiens, non pour leur reſſembler:
Car au corps mort n'a rien pour le fidele,
Mais au corps vif qui les veut raſſembler
Pour les nourrir a la vie eternelle.

XLIV. LATINE.

Coruorum ingluuiem proiecta cadauera pascunt
Esca aquilis eadem, praedaq; vulturijs.
Non sic nostra fames: rediuiuo corpore Christi
Pascitur, æternum non pereunte cibo.

ALITER.

Tergora diripiunt aquilæ, concurrite corui
Turmatim ad stratum vile cadauer humo.
Non miseris victum damus, & miserescimus vltrò:
Christus mercedem cœlitus inde parat.

XLIV. HISPANICE.

A la carogna muerta para si sustentar
Buelan con prieça cueruos y aguilas rapaces
A quales s'assomeian los hombres bien sagaces
En buscar con labor, y cura, sin tardar
Del mundo los deleytes y venturas fugaces
Dexando el souran bien que Dios les quiere dar.

XLIV. ITALICE.

Alla morta e fetida carogna,
Gli corui e aquile volan pel suo posto:
A quali simil e il mondo tutto guasto,
Il qual ingrato brama pascersi di menzogna,
Nelle sue sporche e brutte voluptá,
Spreggiando d'Iddio la gran benignitá,
Che lor'la vitá eterna di pura gratia dona.

XLIV. GER-

XLIV. GERMANICE.

Wo der Glauben gestorben ist/
Da ist kein Glück zu aller Frist/
Der Glauben der vns selig macht/
Derselb ist lebendig geacht/
Vnd er erhelt in guter ruh
Wer festiglich helt jhm nur zu/
Der todte Glaub wird nimmermehr
Gesettiget/das ist sehr schwer.

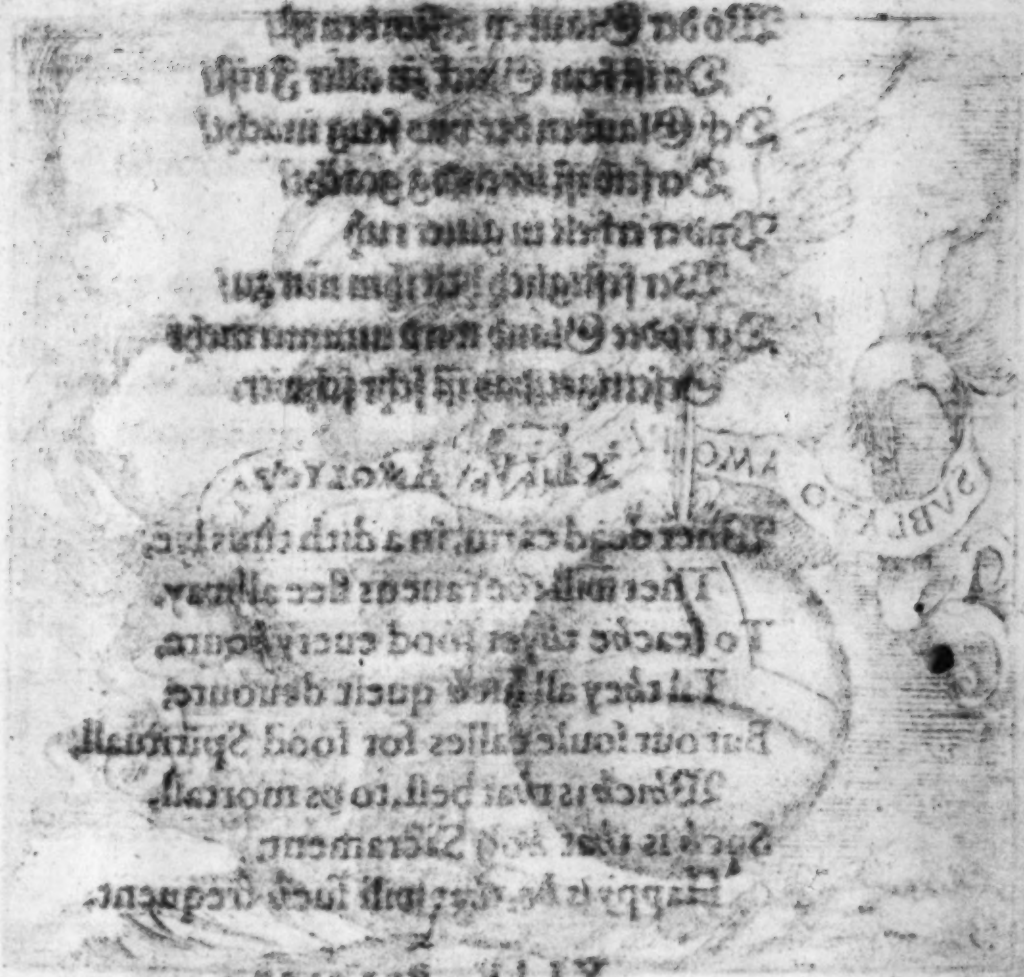
XLIV. ANGLICE.

Wher dead carin, in a dith thus lye,
Ther will the rauens flee allway,
To feache thyer food euery houre,
Til they all such queit deuóure;
But our soule calles for fóod Spirituall,
Which is that best, to os mortall,
Such is that holy Sacrament,
Happy is he, that will such frequent.

XLIV. BELGICE.

Arents/Rauens/ end'sulcken Voghels onteyne
Vlieghen alle leuende Creaturen vorby
Tot dat sy comen op den doot aes vleeyne
Eñ hun versadighen/van die stinckende vry
Soo doen die Menschen die Gods leuende Woort vry
Verlaten/end' volghen huer vleeschelycke Lusten
In doode Wercken/des weirelts o hoe dwaes syn sy
Sulck kiest de doot/vaer hy mocht leuen in rusten.

XLV. EM-



XLVI. EMBLEMA.



XLV. GALLICE.

Par vray amour tout l'Vniuers eſt faict,
Et par luy ſeul tout eſt entretenu:
Par luy auſſi tout conduict & parfaict,
Et de luy ſeul auſſi tout ſouſtenu.
Qui à ceci cognoiſtre eſt paruenu,
En admirant ceſte bonté diuine,
Reiettera ce fol qu'on bande nu,
Cauſe de mal, & de toute ruine.

XLV. Latine.

Dius amor ſolida Mundum compage reuinxit:
Idem & in offenſo fœdere cuncta tenet.
Hic ſi cui caſta ſuſceptus mente ſedebit:
Illinc continuo cæcus abibit amor.

Aliter.

Mens agitat molem, mundiq; infuſa per artus
Lucentes cælos ſpiritus intus alit.
Qualis amor ſuperum? ſuperos veneremur ouantes:
Hinc pharetratus amor, ſit Cytherèa procul.

XLV. Hispanice.

Dios por ſu grande amor el mundo ha creado,
Por el todo ſuſtenta, por el nos llama a ſi,
En el quiere tambien tenernos. Apartado
Eſte Diuino amor, que todo tiene en ſi:
Nada podra durar; anſi en deſuentura
Cayendo ſe perdra el mundo y ſu ſtructura.

XLV. Italice.

Per vero amore il mondo fu creato:
Per vero amore anchor é ſoſtentato:
L'amor e quel ch'hoggi tutto gouuerna:
L'amor anchor é quel che ci da vita eterna:
Pur che l'amer diuin habbiam nel cuore,
Il qual ſe tolto n'é, tutto ſi perde e muore.

XLV. GERMANICE.

Wer ſein Hertz ſtelt auff GOttes Macht/
Vnd in ſeinen Gebotten wacht:
Derſelb vergiſt der Vppigkeit
Welche die Welt hat außgeſpreit/
Derhalben wiltu ſicher ſeyn
Für Fleiſches Luſt/vnd böſem ſchein
Schlag auß dem Hertzen alles was
Die Welt bethören pflegt ohn maß.

XLV. ANGLICE.

Wher Amor and Fides is not uſed,
Ther is euery one abuſed,
For they ar that bringe alwayes,
Kings, Princes, and enemyes;
To a perfect loue, and unity,
And to a Conſtant trancquility,
Therefore, one that can not them abeid,
He is indéed of Satans Kinde.

XLV. BELGICE.

Door liefde heeft Godt/die Wereld ghemaect
Door liefde/woort ſe oock onderhouwen
Doorhaet des Duyuels/ is ſy ten val ghraect
Ick ſpreeck van Menſchen/al Mans en Vrouwen
Door liefde/holpſe Chriſtus/ uyt haer benouwen
Hy en begeert maer Liefde/vor Recompentie
In danckbarheyt beweſen/ gheen ſchatten van gouwen
Die weinich voor veel nemt/ is weirt reuerentie.

XLVI. EM-



XLVI. GRATIÆ.

XLVI. EMBLEMA.



XLVI. GALLICE.

Celuy qui a ia monté la montagne,
A ceux qui ſont en bas tendé la main,
Qui eſt inſtruit de Dieu, ſon frere enſeigne,
Coulante ſoit la foy de main en main.
Souuienne toy que Chriſt eſt ſi humain,
Qu'il nous a faits tous enfans de ſon pere,
Et qu'il punit le cœur lache inhumain.
Toy conuerty, confermeauſſi ton frere.

XLVI. LA-

XLVI. LATINE.

Non satis est altum montis superasse cacumen,
Ni tendas alijs, qua potes arte, manum.
Est fidei solandus inops, dubiusq; Salutis,
Quom mens immota stat tibi firma fide.

ALITER.

Cautibus horrentis paulatim ad culmina montis
Nos trahe Hyperboreis asperiora iugis.
Paulus, amor Christi, iam notus Apostolus orbi,
Timotheum erudyt, cum Philemone, Titum.

XLVI. HISPANICE.

Quien primer en rocca ſubió,
La mano tiende al ſeguidero:
Aſſi quien Chriſto alcancó,
Deue enſeñar el compagnero.
Porque en viaie los humanos
Precederan los Chriſtianos
En ſu amor mas verdadero;

XLVI. ITALICE.

Il viandante auendo superato
L'aspretà d'vn camin, al compagno aiuta
E trattolo a si il viagge seguita.
Il Christian nel camin di questo mundo ingrato
D'il fratell'aintar cosi fá diligenza
L'insegna, lo supporta, e mena con patienza
Essendo di pietà e di gratie fecondo.

XLVI. GERMANICE.

Wenn du hast vberkommen Ehr/
Für GOtt dem HErrn für andern mehr
Denck halt dich recht vnd brauch sie auch
Zu GOttes Ehr/nicht bleib ein Gauch/
Hilff deinem Nechsten wie du weist/
So gibt dir GOtt sein heilgen Geist/
Daß dir dasselbig zehenfacht
Wird widerumb zu Hauß gebracht.

XLVI. ANGLICE.

When God hes thy, with riches blest,
So ar thou bound not rest,
But help allwayes, the sicke and póore,
When they do com for thein dóor.
And shalt not thinke, as he opon the hill,
To dwell ther for euer stil,
But God can him, from that hill,
Pull to ground, when he will.

XLVI. BELGICE.

Die op den hooghen Berch gecomen is
Help die oock op/die noch syn beneden
Reyckt hem de Hand/soo hy van den vromen is
Die van Godt begnaeft is met wyscheden
Die help syn Broeders/want t'syn/syn leden
Denckt dat Christus Gods Soon ons syn erven gemaect heeft
Cont ghy niet anders/soo helpt met ghebeden
Volcht Christus die voor ons den Dodt ghesmaect heeft.

XLVII. EM-



XLVII. EMBLEMA.



XLVII. GALLICE.

Comme la ronce, enſuyuant ſa nature,
Va derechef racine en terre prendre,
Tout homme auſſi, terreſtre creature,
Ne peut de ſoy plus haut qu'en terre tendre:
Combien que Dieu aſſez luy face entendre
Que d'icy bas ne vient rien que martyre.
Mais au bien eſt l'eſprit ſi foible & tendre,
Que la chair forte en bas touſiours le tire.

XLVII. LA-

XLVII. LATINE.

Natus humo despectat humum, & terrestria toto
Corde petens, cœlo querere nescit opes.
Nempe rubo similis: nam, cum surrexit in altum,
Radices summa fronde recurvat humo.

ALITER.

Caudicibus salices scitis moriuntur in arvo:
Sed rubus, & sentes sponte sua veniunt.
Os homini sublime dedit, cœlumq; videre.
Iuppiter: ex animis, si miser haret humi, est.

XLVII. HISPANICE.

Como la çarça de tierra salida,
La tierra busca, y allá s'enclina:
Assi el hombre en toda su vida,
(Hecho de tierra,) siempre la mina,
I Buscando alli prosperidad,
Aun que Dios por su buondad,
Al ciel lo llama y encamina.

XLVII. ITALICE.

Il rubo della terra nato,
Inuerso l'istessa s'inchina,
E riprende in lei racina,
Cosi è l'huomo naturato
E come é di terra preso
Cosi a lei s'é tutto reso,
Se da Dio non ne vien ritratto.

XLVII. GER-

XLVII. GERMANICE.

Nicht stelt euch wie die böse Welt/
Welcher das zeitlich nur gefelt/
Nicht denckt daß jhr seyd von der Erd
Allein genommen/daß jhr werd/
Wider zur Erden/denn jhr seyd/
Ein Ebenbild von GOtt bereit/
Demselbigen gebt widerumb
Was jhr habt von seim Eygenthumb.

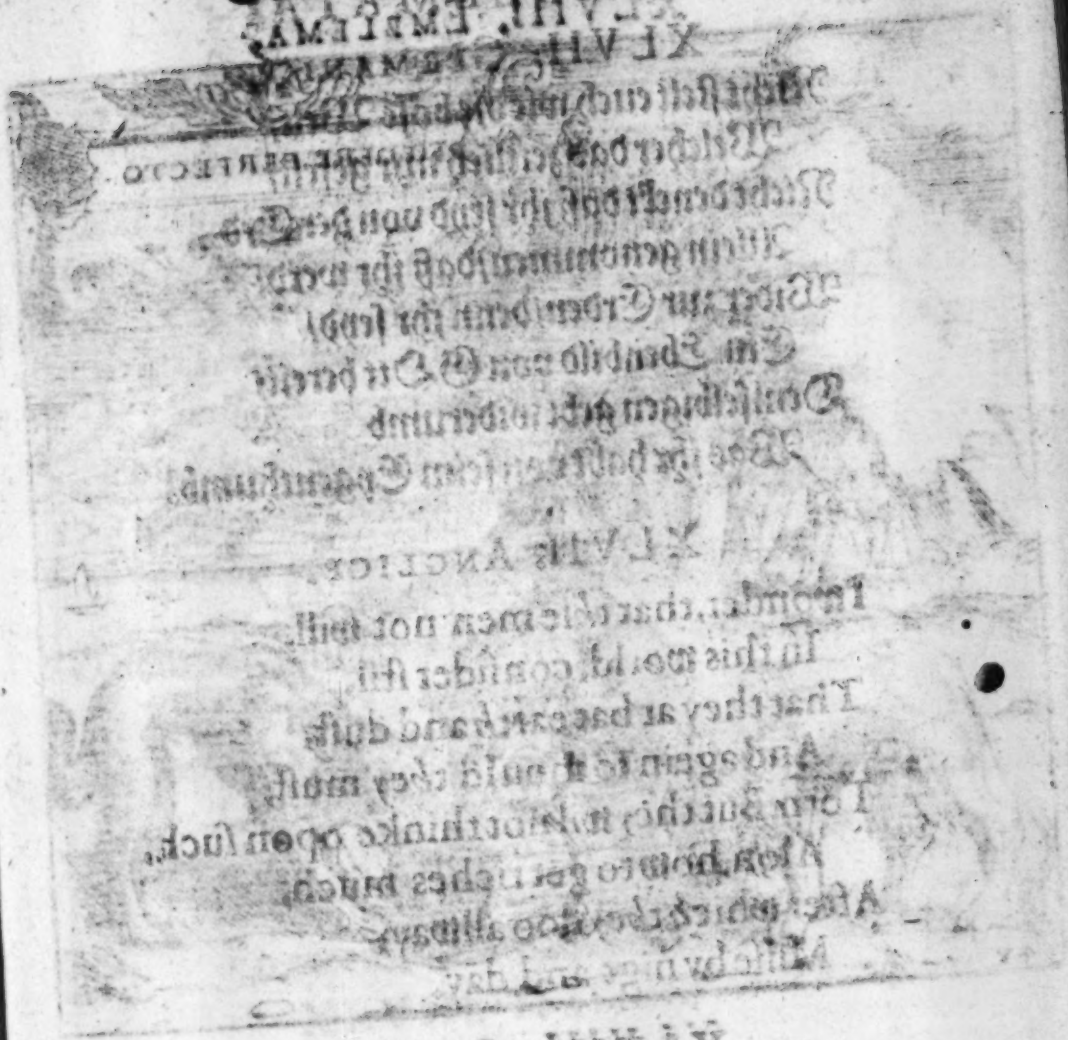
XLVII. ANGLICE.

I wonder, that thie men not will,
In this world, consider stil,
That they ar bat earth and dust,
And agein to mould they must;
Torn. But they wil not thinke opon such,
Alon, how to get riches much,
After which they dóo allway,
Muse by nigt and day.

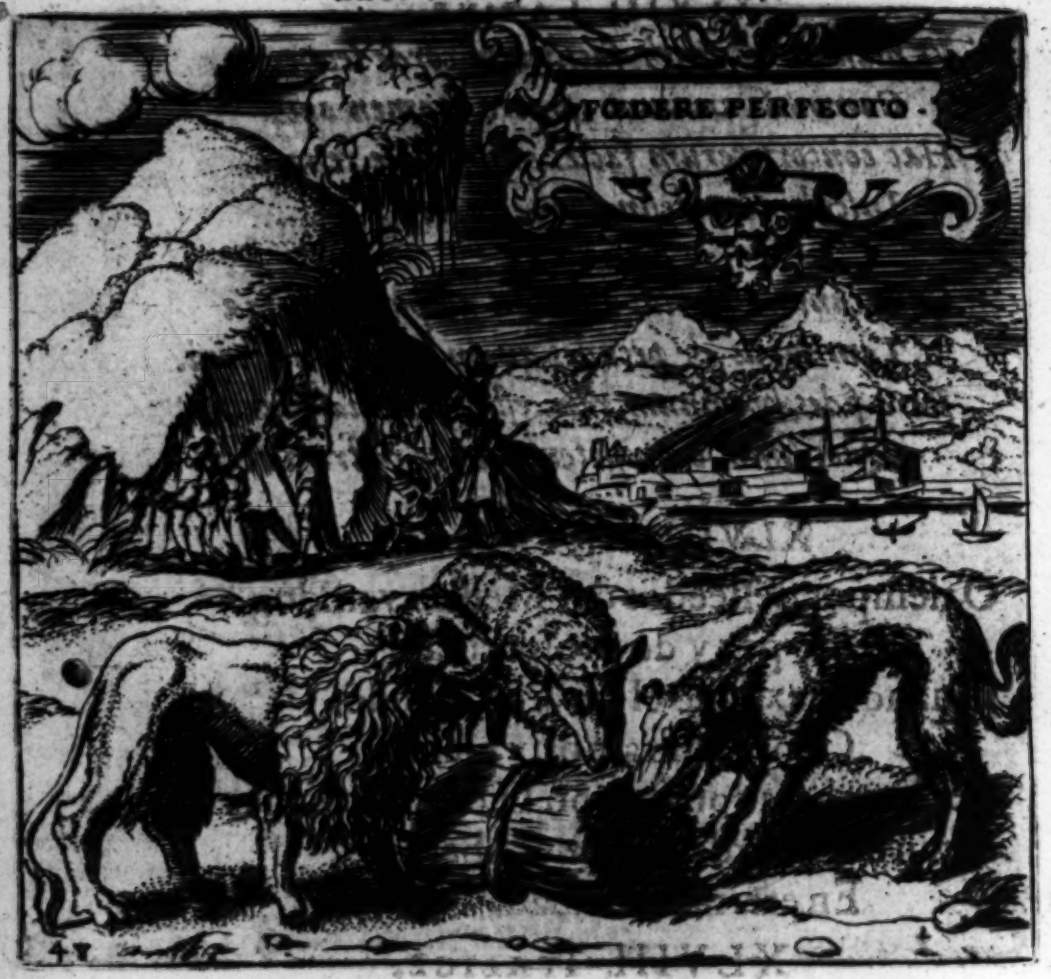
XLVII. BELGICE.

Ghelyck den negelentier wedrom wortelt in d'aerde
Also oock den Mensch/die van aerd is comen saen
Herwortt elt weer in d'aerd/die haer eerst baerde
Het kindt/moet weder/in syn Moeder ghaen
En woort vertelrt van die het voeyde vor aen
En oock wederom/daer in versteruen
Ghelyck het toeghaet met het terwen graen
Want Vleesch end Bloet en can sov Gods Ryck niet eruen.

XLVIII. EM-



XLVIII. Emblema.



XLVIII. Gallice.

Le loup, l'agneau, le lion furieux
Paisiblement repairent tous ensemble.
Le Iuif, le Grec, le doux, le vicieux,
Au vray repas Dieu par Christ tous rassemble:
Au cœur Chrestien estrange point ne semble
Qu'vnis soyons renez par l'Euangile.
D'vn tel accord Satan estonné tremble;
Mais nous sauons qu'a Dieu tout est facile.

XLVIII. LATINE.

Vt blandus canis, & facili iam corde leones
Cum miti veniunt carpere gramen ouet?
Hæc concors rerum facies, quum pace renata,
Discidij toto desinet orbe furor.

ALITER.

Cum canibus timidi veniunt ad pocula damæ
Tam lupus & pecudes, quam leo, gryphes, equi.
Rara fides hominum, rara est concordia fratrum,
Quos simul omnipotens, ad pia castra vocat.

XLVIII. HISPANICE.

O tiempos desseedos del Messias venido,
De paz y de prosperidad;
Quando dexando el coraçon reñido,
Con manso amor, y piedad
Les hombres con si, y con Dios conciliados
Seran de su fierdad, y temor liberados,
En eternal felicidad.

XLVIII. ITALICE.

Beati tempi di desiata pace
Quando gli odi'e risse via solti
Seran tra gl'huom', d'amor insiem raccolti
Lucerá d'il vangel'la prosperata face.
Al'hor'dir'si potrá che col lupo l'agnello
E il fiero Leon, cacciato d'al ceruello
La fierta'natural, si pasceran in pace.

XLVIII. GER-

XLVIII. Germanice.

Wolt GOttes wer die Zeit schon do
Daß sich verglichen het also
Die gantze Welt/gleich wie es war
Für Adams Fall/ohn allgefahr
Denn würd es so zugehen nur
Wie man sicht hie an der Figur
Daß allenthalben Einigkeit
Ist zwischen jederman bereit.

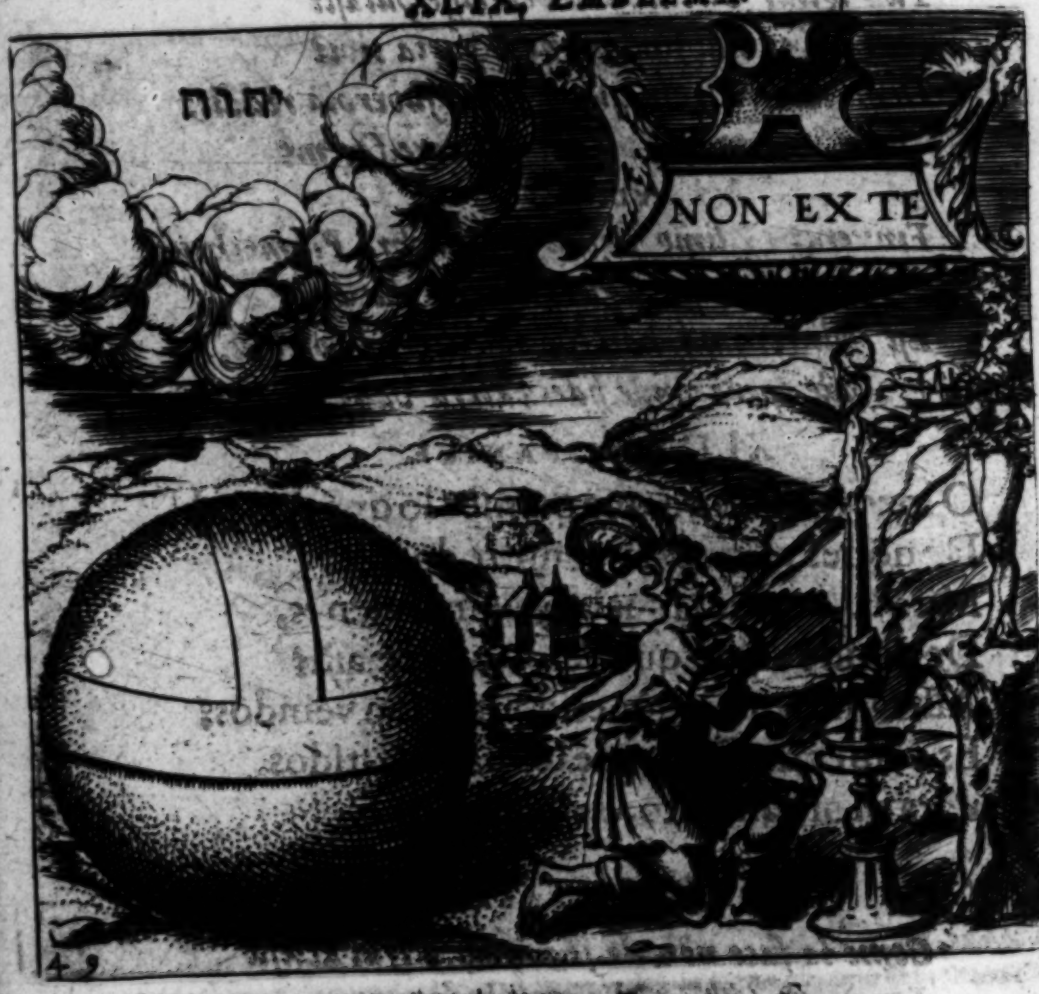
XLVIII. Anglice.

See how this Lyon, Wolue, and Lambe,
Togeder by an other stande,
No Danger expect es one from an other,
But they dóo eat all of one fodder;
So shall a Iew, and a Infidell,
Imbrace one day, Cristes gospel,
For such a blessed and ioyful day,
Let us to God, pray allway.

XLVIII. Belgice.

Den Leeuw/den Wolff/en d'Lameken/t'samen
Desselden in vrede/een Hoop Ghoets sonder twist
Soo wast in vorleden tijdt/nu moet men schamen
Te verhalen/hoe sij leuen/die hun Roemen Christ
Sonderling/als et Goet oft ghelt/is in de kist
Soo syn Brooders/en vrienden/erger als die beesten
Als iemant/maer eenen penninck/en mist
Wensicht syn Broeder/wel by de helsche gheesten.

XLIX. EMBLEMA.



XLIX GALLICE.

L'homme endurcy, par son orgueil deceu,
Dit que son œuure au ciel le iustifie,
O fol, qu'as tu que tu n'ayes receu?
Si l'as receu, donc ne t'en glorifie,
Et a cela, qui n'est rien, ne te fie.
Car à celuy semblable ie te voy,
Qui ne croit rien, & a tous certifie
Le monde auoir esté creé par soy.

XLIX. LA-

XLIX. LATINE.

Tun' igitur virtute tua peperisse putasti
Tot bona, diuino munere parta tibi?
Demens: ingratum quem vana superbia reddit:
Nescis, non propria luce micare facem?

ALITER.

Finxerat ex limo vanus simulachra Prometheus,
Caucasijs aquilæ rupibus esca datus.
Est cæli, rerumq; hominumq; æterna potestas,
Vnde opera, vnde fides: cætera vana putes.

XLIX. HISPANICE.

O loco ignorante, que pienses lo que tienes,
De dones y riquezas, venir todo de ti:
Mira la lumbre la qual en tu mantienes,
De donde viene que resplendece assi?
Assi tambien tus dones, de otro son venidos:
Es a saber, de Dios, que los há repartidos.
Para tu ornamento, y el honor de si.

XLIX. ITALICE.

Come la face non da se, ma da altrui accesa
Luce: cosi é l'huom di vari don' ornato.
Non há quelli da se, ma Dio glieli há dato.
Però ben sciocco é quel, che per vana contesa
Se'n gonfia, superbo, come se riceuuti
Non gl'hauesse, ne per grati ottenuti,
E n'osa abusar, con temeraria impresa.

XLIX. Germanice.

Es iſt mir leyd/ vnd dawret mich/
Daß mein Freund gar nicht ſchemet ſich
Vnd meynet daß er ſelber hab
Erworben all ſein Gut vnd Hab
Durch eygen Witz vnd groß Verſtand
Vnd iſt doch nur ein lauter tand/
Sihe an ein Liecht wenn es brent lahn
Wer hat es laſſen zünden an.

XLIX. Anglice.

If thou art rich, and ſapient,
In this world, or eloquent,
Of this and all, thou or thein gould,
Becauſe you both, ar but mold;
Not art the firſt originall,
But alon, God Eternall;
To hom wee ſhal, the glory attribute,
Becauſe he alon ſuch thus deſtribute.

XLIX. Belgice.

Den hertneckighen Menſch/hoouaerdich/ vermeten
Meynt dat ſyn Wercken/den Hemel weirdt/ ſyn
O ſott/wat hebt ghy/ laet my dat weten
Dat ghy niet ontfanghen hebt/ tmoet v verclaert/ ſyn
Hebt ghy ontfanghen al v exſpeirt/ ſyn
Wat dorff ghy v dan dies beroemen/
Weet ghy niet/ dat al v leden maer ſtoffen eirt/ ſyn
Die hem ſelfs rechtueirdicht/ ſal Gott verdoemen.

L. EMBLEMA.



L. GALLICE.

Si d'vn bon vin quelcun s'eſt enyuré,
Faut il pourtant que la vigne on arrache?
Le ſainct Eſcript ſeul bon, droit, iuſte & vray
Faut-il oſter pource qu'aux malins fache?
Non: mais pluſieurs ont eu le cœur ſi lache
De regreter que le col n'euſt rompu
Sainct Paul tombé, par ce qu'au vray la tache
Il monſtre au doigt que couurir ilz n'ont peu.

L. LA-

L. LATINE.

Ne vites verte immeritas: tibi crapula tantum
Extirpanda tui crimen onusq; mali.
Nec diuina velis abolere oracula: bellis
Non dant causam, hominum qua ciet impietas.

ALITER.

Noë cur Lapithæ exeritis sarmenta, putando?
Vinum nulli mala est causa: sed ebrietas.
Biblia, scripta Dei digitis, inuisa nocenti,
Paulusq; : infectum in scelus eluitur.

L. HISPANICE.

No es la vigna o loco, qu'el daño te ha hecho,
Mas el maldito abuso te callentó el pecho.
El vino es don de Dios, dado por allegrar:
Mas si abusas del, que puedes esperar.
Sino punicion de tu ingratitud
Por laqual el buon don mudado ha su virtud.

L. ITALICE.

Non contro alla vite ti dei arrabbiare,
Per mille mali che l' ebbriaco sente
Ma dal'abuso ti doueui guardare
Per non cader in quei diuersi stenti
Cossi a l' Euangelo non si deu imputare
Chil mund' hogg'é pien di riss'e tormenti
Ma ben a la malitia che ne voul'abusare.

L. EMBLEMA.



L. GALLICE.

Si d'vn bon vin quelcun s'eſt enyuré,
Faut il pourtant que la vigne on arrache?
Le ſainct Eſcrit ſeul bon, droit, iuſte & vray
Faut-il oſter pource qu'aux malins faſche?
Non: mais pluſieurs ont eu le cœur ſi lache
De regreter que le col n'euſt rompu
Sainct Paul tombé, par ce qu'au vray la tache
Il monſtre au doigt que couurir ilz n'ont peu.

L. LA-

L. LATINE.

Ne vites verte immeritas: tibi crapula tantum
Extirpanda tui crimen onusq; mali.
Nec diuina velis abolere oracula: bellis
Non dant causam, hominum qua ciet impietas.

ALITER.

Noë cur Lapitha exeritis sarmenta, putando?
Vinum nulli mala est causa: sed ebrietas.
Biblia, scripta Dei digitis, inuisa nocenti,
Paulusq;: infectum in scelus eluitur.

L. HISPANICE.

No es la vigna o loco, qu'el daño te ha hecho,
Mas el maldito abuso te callentó el pecho.
El vino es don de Dios, dado por allegrar:
Mas si abusas del, que puedes esperar.
Sino punicion de tu ingratitud
Por laqual el buon don mudado ha su virtud.

L. ITALICE.

Non contro alla vite ti dei arrabbiare,
Per mille mali che l' ebbriaco sente
Ma dal'abuso ti doueui guardare
Per non cader in quei diuersi stenti
Cossi a l' Euangelo non si deu imputare
Chil mund' hogg'é pien di riss'e tormenti
Ma ben a la malitia che ne voul'abusare.

L. GERMANICE.

Die edle Gab der Rebensafft
Von GOtt dem HERRN selbst geschafft
Zu Nutz deß Menschen/dich nicht bringt
In Vnglück/da dirs nicht gelingt
Sonder dein eygen schuld es ist/
Weil du ein voller Zappe bist:
Deßgleichen die Religion
Verursacht kein Sedition.

L. ANGLICE.

King Lycurgus throug Sparta lande,
Did giue erneſt Commandement,
That all the plantes of a wein,
Should be cut downe preſently;
Becauſe the men,dóo God abuſe,
When they of ſuch, make auſe,
But ſée,the wein is not in faut,
Alon he, that drinkes much at.

L. BELGICE.

Ist dat den Mensch hem met wyn overladet
Daer van droncken/en kranck wort/ sal men daerom
Den Wynstock uyt roeyen/dat hy v schade
En is syn schuld niet/maer tis veyghendom
Soo ist ock met Gods Woort/dat wordt slim en crom
Ghetrocken/al had sy een wassen neuse/slecht
t'sintsbruyck maect de seckten/en niet de leeren stom
Het ghoet om t'quaet/te verderuen/ waer onrecht.

LI. EMBLEMA.



LI. GALLICE.

Voicy qui eſt trouſſee ſur ſes reins,
Voulant par là monſtrer ſa diligence.
Chandelles a brulantes en ſes mains,
Les oppoſant à l'obſcure ignorance.
Elle n'a point auec elle accointance:
Ains veut veiller en attendant ſon maiſtre.
Veillons auſſi, & chaſſons non chalance,
Le maiſtre vient, & ia ſe fait paroiſtre.

L. Latine.

Excutite, admoneo, pulsa caligine, somnos:
Iudicis aduenit tempus & hora Dei.
O vigiles aperite animos, incuria ne vos
Impia terribili deprimat exitio.

Aliter.

Qualis in Eurota gradiens succincta pharetram
Fert humero, exercens siue Diana choros.
Sic picto haec chlamydem, vigil est circundata limbo
Hortatur faculis, thureq; adesse Iouem.

LI. Hispanice.

Veladcon lumbra enciendida,
Ceñidos lomos: tiempo es,
De eſperar ya la venida,
Del gran Eſpoſo: Cercano es
A fin que ni por ignorancia,
Ni deſuſtroſa negligencia
En ſu ira cuygas reñida.

LI. Italice.

Vogghiate, perche tempo é,
Co'lumbi cinti e diligenza,
Il ſponſo gia vicino e,
Per di luy venir in preſenza.
Co lumi nelle min'acceſi,
E che mai ne ſiam'ſupreſi
Di foll'e brutta ignoranza.

LI. Gir-



LI. GALLICE.

Voicy qui eſt trouſſee ſur ſes reins,
Voulant par là monſtrer ſa diligence.
Chandelles a brulantes en ſes mains,
Les oppoſant à l'obſcure ignorance.
Elle n'a point auec elle accointance:
Ains veut veiller en attendant ſon maiſtre.
Veillons auſſi, & chaſſons non chalance,
Le maiſtre vient, & ia ſe fait paroiſtre.

LI. LATINE.

Excutite, admoneo, pulsa caligine, somnos:
Iudicis aduenit tempus & hora Dei.
O vigiles aperite animis, incuria ne vos
Impia terribili deprimat exitio.

ALITER.

Qualis in Eurota gradiens succincta pharetram
Fert humero, exercens siue Diana choros.
Sic picto hæc chlamydem, vigil est circundata limbo
Hortatur faculis, thureq; adesse Iouem.

LI. HISPANICE.

Veladcon lumbra enciendida,
Ceñidos lomos: tiempo es,
De esperar ya la venida,
Del gran Esposo: Cercano es
A fin que ni por ignorancia;
Ni desustrosa negligencia
En su ira cuygas reñida.

LI. ITALICE.

Vogghiate, perche tempo é,
Co'lumbi cinti e diligenza,
Il sponso gia vicino e,
Per di luy venir in presenza
Co lumi nelle min'accesi,
E che mai ne siam'supresi
Di foll'e brutta ignoranza,

LI. GER-

LI. Germanice.

Wacht auff weil GOttes Wort so klar
Vor Augen ist vnd offenbar/
Vnd prüffet ewer Hertzen recht
Daß jhr nicht bleibt vnnütze Knecht
Die Stund ist da/werd jhr die zeit
Verseumen durch Fahrlässigkeit/
Denckt an mich/ daß euch all Vnglück/
Wird vberfallen im Augenblick.

LI. Anglice.

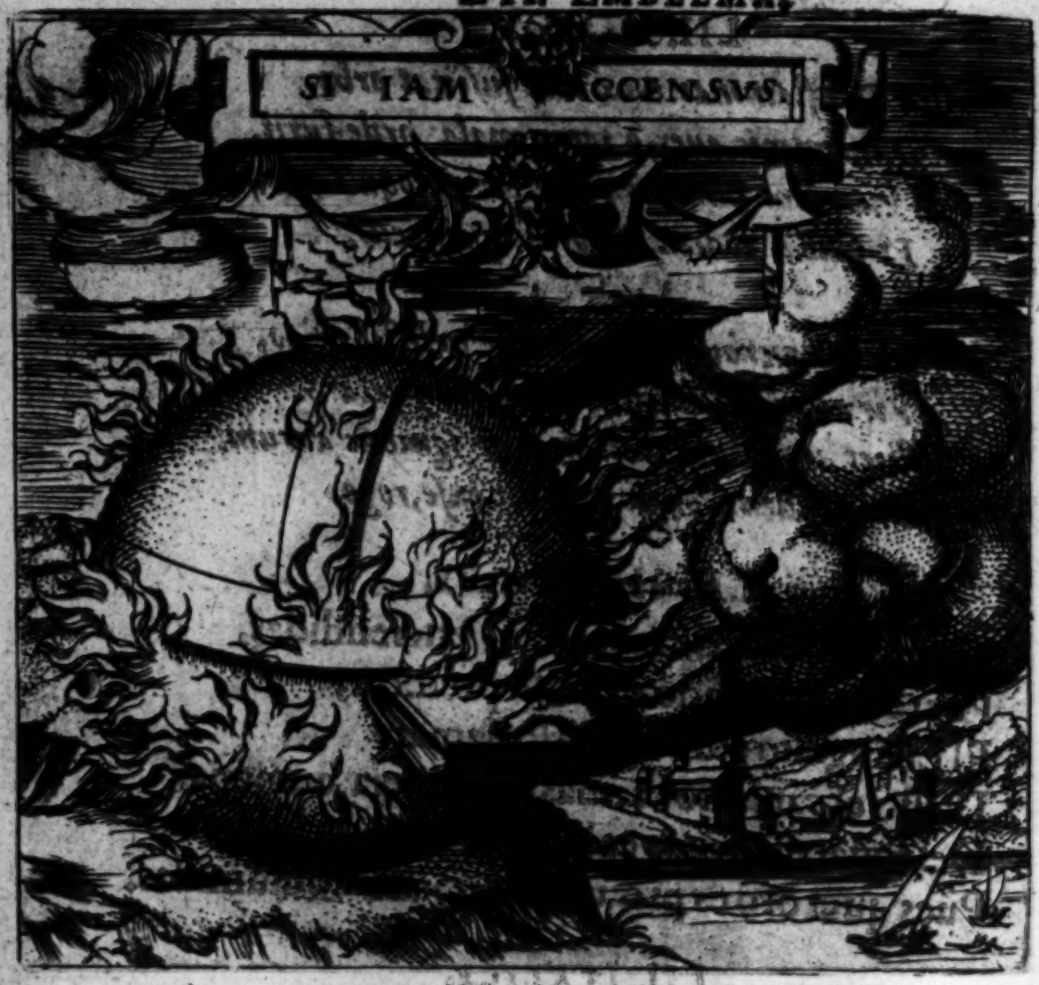
Wake op you wiked, and repent,
For Creist will come to Iudgement,
Sóon: Therefore you néed before that light,
Be extinguist from you queit,
Which is that holy Godly word,
That shines so bright in this world,
In which wee shall by night and day,
Vs exercise, and lern alway.

LI. Belgice.

Dees diligentie is wakende met lichten
Om de donckerheyt/ des Nachts te verdryuen
Want men can slapende / niemand stichten
Den Blinden hoeft gheen Licht/tot lesen noch schryuen
Dies laet hy de Lamp sonder Olie blyuen
En verlesschen/de wijl sij hem niet nutt is
Soo doet d'onwetent/in Gods Woorts verstijuen
Hy vreest dwater die niet en weet/ hoe diep den putt is.

LII. EM-

LII. EMBLEMA.



LII. GALLICE.

L'Euangile eſt comme feu eſtimé.
Car auſſi toſt que lon va le preſchant,
Le monde en eſt tout ſoudain allumé.
Mais cela vient de la part du meſchant.
Ce feu brulant, glaiue a double trenchant,
De tous coſtez viuement coupe & brule,
De l'vne part purge l'or & l'argent,
D'autre il conſume & la paille & l'eſtule.

LII. LATINE.

Alta Dei flammas vox toto ſuſcitat orbe,
Dum nimis auerſo mens mala corde furit.
Sed pia mens humilis paret. Sic excoquit aurum,
Et paleas eodem deuorat igne focus.

ALITER.

Igneà vis verbum Domini, & cæleſtis origo,
Vis accenſa ſolo, eſt enſis vtring, ſecans.
Scilicet argentum ſpectatur & ignibus aurum:
Sic pendent ſontes ſupplici enſe, rogo.

LII. HISPANICE.

Tuogos y llamas crecen muy encienidas,
Por todo el mundo oyendo predicar,
El Euangelio para al ciel lo llamar.
D'esto el cauſa no es, mas la malicia humana.
Del todacciauia no es la obra vana
Pues quel oro es prouado, las paias conſumidas.

LII. ITALICE.

Al fuoco é ſimil l'Euangelo:
Perche douunche é predicato,
D'ira e di ſdegno, e di mal zelo,
Tutto vien ſubit' infiammato.
Fra tanto ſi vedon nondimeno,
Pruouati i cuori ne quali ſono
Paglie bruſate, e l'or purgato,

LII. Germanice.

Das Göttlich Wort geht vberall
Durch alle Land mit grossem Schall/
Dasselbig prüfft der Menschen Hertz/
Beyd gut vnd böß ohn allen schertz:
Da sicht man welches Hertz ist rein
Oder welchs führt den schein allein/
Gleich wie auff einer Fewerstet/
Das Stroh verbrent/das Golt bestehet.

LII. Anglice.

Nothing is, that can indure,
Alon that gould, which is so pure.
The flame offire, but wil combure,
Like straw, and goe away in fume,
So shal the lyes and Superstitione,
Of the wiked men, stil consume;
But Creistes gospel, in this world,
Shall be permanent, lyke that gould.

LII. Belgice.

Gods Woort is als een loopende vier/ras
Al de Weireld door comen/te verlichtten
Het is nu Abondant/daert door desen dier/was
Soo salt oock verghoen/daert niemant can stichtten
Het verteirt hoy/stroy/stoplen/licht van gewichtten
Maer t'gout purgeret/tot dat het syn/is
Dus houwet/als ghy hebt/wilt v daer na richtten
Menich maect/dat den ghoeden wyn/hem fenyn/is.

LIV. ANGLICE.

Idid alwayes borne very bigbe,
So well by day, as the nigbt,
But now mein rosbnment comes so fast,
Which will extinguish my ar last,
Lyke vnto may the wicked fyll,
Condudertbar God will,
Come one day and doo the lyke,
No marer if they luck mislyke.

LIV. BELGICE.

LV. EM-

LIII. EMBLEMA.



LIII. GALLICE.

L'ombre ſuyuant en toutes pars ſon corps,
Eſt le patron d'vn amy contrefaict.
Car le flateur a langue a tous accords,
Iuſques au temps que ſon cas eſt parfaict.
Soit bien, ſoit mal, il tient tout pour bien faict.
Mais l'amy vray, au mal point ne conſent.
Heureux qui a en Dieu amy de faict.
Sur tout les grands ont tel threſor abſent.

LIII. LATINE.

Indefessa comes, sed inutilis atq; gressus
Perpetuis sequitur passibus vmbra tuos.
Non secus, apposito qui se mentitur amicum
Ore, tuas laudes ad sua lucra canit.

ALITER.

Vmbra (velut mimus) sequitur quocunq; vocaris:
Blandaq; muscarum putaerulenta cohors.
Aulæ mille inter larvas vbi fidus Achates
Regum? vbi gnatoni cura salutis abest.

LIII. HISPANICE.

La ombra siegue el cuorpo sin iamas s'apartar,
Vaya se por el lodo, o limpio lugar.
Es vna bel figura d'adulador maluado
Qu'apruoua todo: todo vien a su grado.
Pero mouestra tambien, como es el fiel
Confessador de Christ, en el mundo cruel
Seguido de la cruz, sin iamas lo dexar.

LIII. ITALICE.

Il corpo semper vien da l'ombr' accompagnata,
La qual no'l lascia mai douunche quello vada.
Cossi l'adulatore semper vien in campagna
Cograndi, e con lusinghe caute gli tien a bada.
Ma anch'é il Christian per tutto accompagnato
Di mill'aduersitá douunche s'é trouato.
E quindi sempr'a Dio, in pianti e dolor' grida.

LIII. GERMANICE.

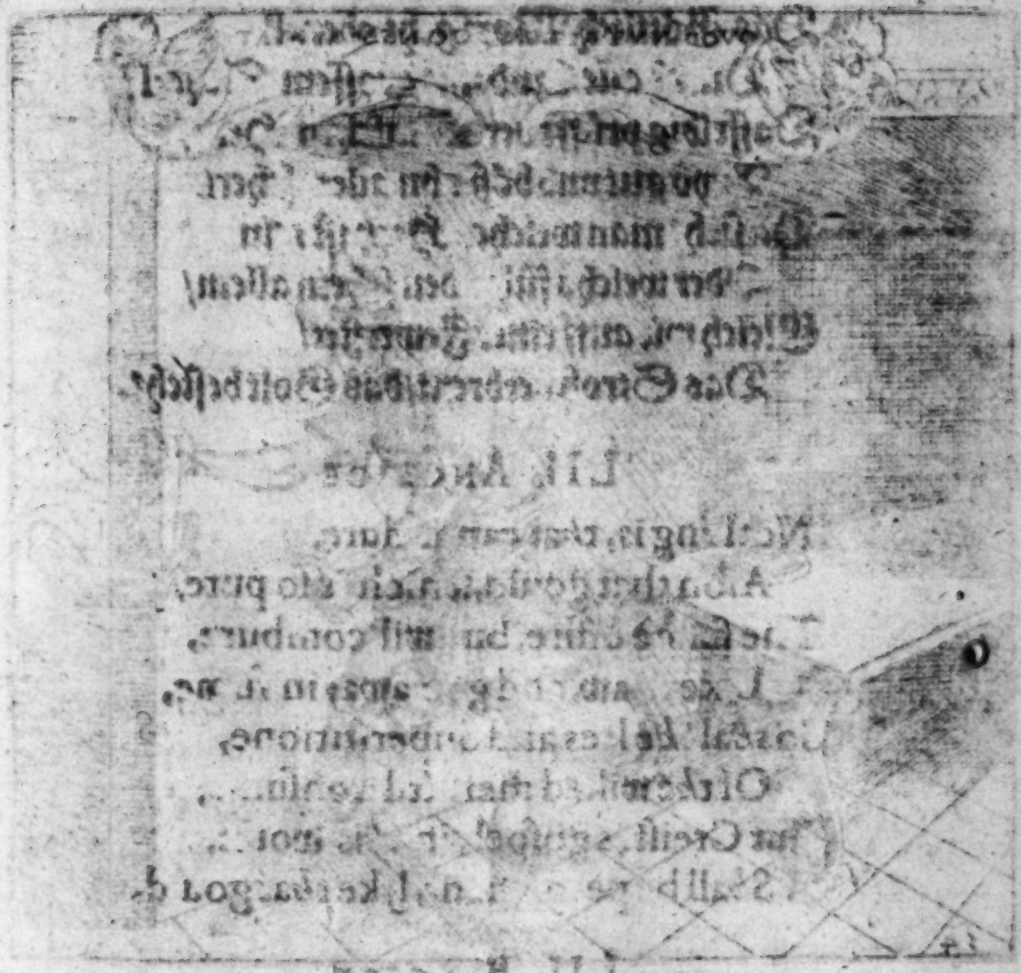
Dem Schatten kanſtu nimmermehr
Entweichen/ob du ſchon fleuchſt ſehr
So iſt er doch der nechſt bey dir
Vnd gleichwol gibt er dir kein zier/
Sonder du muſt jhm führen mit
Vnd auch ernehrn das iſt ſein Sitt/
So gibt dir mancher gute Wort
Auff daß er ſchaff ſein Nutzen fort.

LIII. ANGLICE.

A man may runne, wher he will,
His shadow is behind him stil,
And will not leaue him so longhe goes,
In shine of sunne but followe klose,
So thus this world, if they sée one rich,
Followe a man, alon for such,
But if they perseue, that he is póor
Such one mus not, come néer the dóor.

LIII. BELGICE.

Ghelijck de schaduwe/ons volcht altijt
Die man met can ontghaen/noch wijken
Soo volcht ons den boosen/laet ons gheen respijt
Alsoft hij ons vriendt waer/maert'syn practijken
Dus blijft in Gods weghen/wilt niet om kijken
Op dat y de schaduwe/niet vor en come
Maer volcht ghij de deucht/die sal vberlicken
Want die is altijt geir en/by de vrome.



LIV. EMBLEMA.



LIV. GALLICE.

Ce qui eſtoit pour nourriture tue,
Comme voyez ceſte belle chandele.
Ainſi en prend a ceſtuy la qui mue
La verité de Dieu, par ſa caurele.
Bonne de ſoy: mais eſt par l'infidele
Souuent tournee a ſa damnation:
Et au croyant donne vie eternele,
Lequel la tient au cœur ſans fiction.

LIV. LATINE.

Ardebam, puro clarissima lumine: sed iam
Me cera extinxit, qui mihi fomes erat.
Tale Dei verbum est cordi letale profano,
Quod menti præbet pabula sancta pia.

ALITER.

Candelæ pingui, nigroq; bitumine tedis
Exitium accensis, fomes inestq; simul.
Ægide Gorgonea rupes Tritonia format:
Iudicio & cogent Biblia adesse reos.

LIV. HISPANICE.

El sebo la lúmbre mantiene
Mas tambien la puede extinguir:
El mismo la palabra tiene
De Dios, que da muerte y biuir.
Muerte a los impios descostrada:
Vida a los pios desseada.
Pura con Dios siempre biuir.

LIV. ITALICE.

La candela eretta dal seuo vien nutrita,
Ma se l'muerti estinta ne rimane.
L'istesso la parola di Dio fá, vdita,
Che vit'opra e morte nella ment'humana
Vita ne pij, che con humilitá
L'apprendon e guardan senza malignitá
Mort'in quei che l'muerton per opinion'profane.

LIV. GERMANICE.

Das Liecht vom Wax brand liechter lahn/
Jetzt wirds vom Wax gar außgethan
Darvon es solt hell brennen klar/
Eben darvon verlescht es gar:
Sihe gleicher weiß das Göttlich Wort
Die Frommen bessert hie vnd dort/
Aber der Gottlosen Geschlecht
An diesem sich zu ergern pflegt.

LIV. ANGLICE.

I did alwayes, borne very bright,
So well by day, as the night,
But now mein norishment comes so fast,
Which wil extinguish my at last;
Lyhe wise may the wiked stil,
Consider that God will,
Come one day and dóo the lyke,
No mater if they such mislyke.

LIV. BELGICE.

Als men een keers/laet oprecht/in den kandlaer staen
Sy sal v lichten/maer soo men die omkeert
Sal sy verlesschen/soo ist oock/met Gods Woort gedaen
Laet ment in syn verstandt/blyuen soot Christus leert
t' sal syen een reuck des leuens/tot t' leuen vermeert
Keert eenent om/soo ist eenen reuck des doots/tot den doot
Eenen steen des aenstoots/die verplet en verseert
Sulck misbruyckt het ghoet/dat hem quaet wort in den noot.

LV. EM-

LVI. EMBLEMA.



LV. GALLICE.

Voicy qui veut que preud'homme on le penſe
Pour ſoin habit, monſtrant ſimplicité.
Verité cache, & n'y a apparence
Qu'en ſon ſoleil ait rien qu'obſcurité.
Ainſi en vain d'auoir Chriſt s'eſt vanté
Tout mal viuant, ſe nourriſſant en vice.
Chriſt vray ſoleil n'eſt iamais ſans clarté.
Où eſt la foy, touſiours luit la iuſtice.

LV. LATINE.

Philoſophum longo ſimulans veſtimine, falſa
Omnia de puro dogmata Sole refers.
Diſce prius, quid ſit verum cognoſcere lumen,
Non nitet obſcura nocte ſerena dies.

ALITER.

Velatus ſtupidus vatis Calchantis amictum
Vult dici Daniel, ſimplicitatis amans.
Viſne Numa Ægeriam, tibi Phœbum ſacra dediſſe
In tenebris? aſt ſol iuſtitiæ Deus eſt.

LV. HISPANICE.

De ſabio y Iuſto tienes l'aparencia,
En el veſtido y mina: mas en tu pecho,
No ay qu'oſcuridad y bota ignorancia:
No lumbre, mas tinieblas, como vn ſol cõtrahecho.
Aſſi quien de Chriſtian, nombre tiene y vicioſo
Biue: Chriſtian no es: mas como caudoloſo
En tinieblas eternas ſe hallara deshecho.

LV. ITALICE.

Vn contrafatto ſol da ſe non può dar lume:
Anchor'che lo indori, ſemper riman oſcuro.
Figura è di quel che di Chriſtian il nome
Porta, con l'apparenza di dotto, ma ſicuro
Non cura il vero ſol, ne di moſtrar n'há cura
Il lume in pietá non fitta, má ch'e vera:
Tal in tenebre man'col cuor maligno e duro.

LV. GER-

LV. GERMANICE.

Was hilfft's daß du gekleydet biſt
Wie ein kluger frommer Sophiſt
Vnd alles was du denckſt vnd thuſt
Darauff niemand/du ſelbſt/nicht fuſt
Vnd wilt gehalten ſeyn darfür/
Als wenn dir alle Ehr gebür/
Gewißlich in der finſter Nacht
Hat nie die Sonn ein Liecht gemacht.

LV. ANGLICE.

Thou deſireſt, that wée ſhall marke?
The tru ſonn ſhine, from the tarke,
And ſée, thou canſt not ſelfe ſuch diſcerne,
What a cauſe hes one of thy tolerne?
But thou néedeſt ſelfe ſuch firſt to knowe,
Before thou canſt to others showe;
Such deceiuers, wil come to you many,
But do not you, giue credit to any.

LV. BELGICE.

Deſen/wilt dat men hem acht/voor gheleert/en wys
Om ſyn Cleed'ren wil/en het deuoot aenſien
t is maer een handt vol ſonuen na myn aduys
Daer toe verdonckert/oft in Eclipſis miſſchien
Chriſtus/die Sonn der Oberechticheyt/in dien
En is gheen Duyſternis/maer louter claerheyt
t'reckt dat Bruyloffts cleet aen/dat ſal eere bien
Een leyt aen uyt weyſen niet/maer aen de waerheit.

LVI. EMBLEMA.



LVI. GALLICE.

Ce gros lourdaut courbe dessous sa charge
Treine a ses pieds la loy de Dieu sans honte,
D'humaines loix tout ainsi lon se charge,
Cuidant que Dieu reçoit le tout par compte,
Du droict diuin ce pendant ne fait compte,
Où il deuroit plustost salut chercher.
Tel fardeau donc luy tourne à mort & honte,
En ignorant Iesus-Christ & sa chair.

LVI. LATINE.

Iniusto fessus mundi sub pondere, leges
Diuinas pedibus sanctáq; iura traho.
Sed mihi quid tanti referunt, nisi damna, labores?
Cuius amor Mundus, displicet ille Deo.

ALITER.

Tanquam Atlas cœlorum axem, hic, qui vertice fulcit:
Fasce Dei leges sub grauiore trahit.
Qui te tot numeris hominum, ah quid legibus exples.
Quin satiet mentem spiritualis amor?

LVI. HISPANICE.

Impossibil te es de dos cargas lleuar,
Ansi te conuiendra la vna allà hechar.
Assi los que el mundo encima han cargado
Y todauia quieren a Dios seruir
Tendran siempre su Ley a los pies ataccada
Para poder assi al mundo bien cumplir.

LVI. ITALICE.

Sotto la dura soma d'il mondo gemendo.
Lá legge d'Iddio a i piedi attaccata
Traho per terra, cossi ad ambi seruendo.
Ma che guadagno só di tan dura giornata?
Grand'e la futica, ma null'il frutto:
E l'oglio e l'opra indarno hó perduto:
Poi chi al mondo serue, Iddio lo rigetta.

LVI. GERMANICE.

Ich brauch mich ſehr vnd reg mich faſt/
Hab wider Tag noch Nacht kein raſt/
Ich lauff vnd renn nach Gut vnd Gelt
Vnd was mir auff der Welt gefelt/
Das Göttlich Wort mir nicht gefelt:
Vnd wenn ichs hab auffs beſt beſtelt
Werd ich nur müd vnd matt darvon/
Vnd krieg im Himmel auch kein Lohn.

LVI. ANGLICE.

I ſer ſake no paines, by ſea and lande,
To get much riches in my hande,
But Godly word, I leaue behinde,
Ar my hiles, til I can feinde,
A beter time, to fallowe much,
But kurſt is he that thus ſuch;
And all them, that will not regarde,
Gods Wort, and his commandement.

LVI. BELGICE.

Menich laeyt ſoo veel/ op ſynen hals alleen
Wilde wel de hoeyrek/ behouden tot eruen
En de wet Gods/ sleypt hy achter na aen ſyn been
Maer wat batet hem als hy comt te ſterruen
Voor ſyn slaweryy/ behout hy niet dan ſcheruen
In d'Woort Gods/ en heeft hy gheen trooſt/ gheuadt
De wyl hyt derache heeft/ iſt tot ſyn verdertuen
Menigh dort grooten Arbeyt/ om eenen verloren ſchat

LVII. EMBLEMA.



LVII. GALLICE.

Si Ieſus-Chriſt n'euſt eſclairé noſtre ombre,
Comme ceſtuy-cy nous ſerions endormis,
Et reputez d'entre les morts au nombre.
Mais de ſa grace il ne l'a point permis,
Puis qu'il nous a hors de tenebres mis,
Et donné foy pour à luy nous conduire,
Prions touſiours que n'y ſoyons remis,
Et que ſur nous ſa clarté face luire.

LVII. LATINE.

Te ſine, perpetua mortales nocte iacerent:
Sed iucunda redit lumine vita tuo.
Hoc animos ſuccende (precor) tibi, Chriſte, poteſtas
Hæc data, ne nobis extidat alma Fides.

ALITER.

Ne quicquam cineres, fatali lege ſoluti,
Ignota ſine te contegerentur humo.
Qui das eſſ, fruiq;, pater, vitalibus auris:
Simplici ab igne tuo, nos reuocare iube.

LVII. HISPANICE.

En tinieblas eſpeſſas y ignorancia endormidos,
Sin auer ni de Dios, ni Chriſto cognicion:
Eſtando de peccados, y de muerte ceñidos,
En peligro (de mas) d'eterna perdicion:
Chriſto por ſu amor ſu lumbre encendiò,
Y de todos peligros ſeguros nos rendiò
Dando nos en los cielos parte y poſſeſſion.

LVII. ITALICE.

Di morte nella tomba oſcura
Sepolti, e in tenebre ſpeſſe
D'inſcitia, nella mente fiſſe,
Se non haueſſe di noi cura
Chriſto, che per ſua gran bontá,
Illumna noſtra cecitá
Perduti eram'in ſorte dura.

LVII. Germanice.

Wo Finſternuß deß Glaubens iſt/
Da wird deß Lebens auch gemiſt/
Aber Chriſtus der helle Tag
Kein Finſternuß nicht leiden mag/
Durch ſeinen Glantz der tewer Helt/
Mittheilt ein Liecht der gantzen Welt/
Wir bitten HERR daſſelbig Liecht
Laß ja bey vns verleſchen nicht.

LVII. Anglice.

Creiſt did pitty us póor men,
Therefore he cam from heauen.
In this world, to driwe a way,
The darknis, in which we lay.
That is the Satan, Death and Hell,
For no other could them repell,
From us: Becauſe wée ſhould after riſe,
And enioy his fine Paradiſe.

LVII. Belgice.

Chriſtus is het Licht/te verlichten ons Heyd en
Die in duyſternitß ſaten/ aen dorre weyden
Int dal des doots slapende/ in ſelfs heel doot
Dit Licht/ onſtack ons Licht/ dat uyt ons was geſcheyden
Het beelde gods/ dat wy verloren hadden/ bloot/
In Adam/ hebben wyi (door Chriſtum) weder creghen
Och Gott laet v Licht niet uytleſſchen/ in mynen noot
Maer latet my voorghaen/ op al myne weghen.

LVIII. EM-

LVIII. EMBLEMA.



LVIII. GALLICE.

C'est arbre grand & puissant s'est rompu
Au souffle seul du vent plus que luy fort:
Mais l'arbrisseau bien tost brisé n'a peu,
Qui s'est ployé sous vn si grand effort.
Humilité apporte grand confort:
Orgueil ne fait qu'attirer mal & perte.
L'humble tousiours aura de Dieu support:
De l'arrogant la ruine est aperte.

LVIII. LA-

LVIII. LATINE.

Concutitur tantùm ventis, quia cedit, arundo:
Arbor at, inflexo robore, fracta cadit.
Vos etiam fastu elatos feret exitus idem:
Ast humiles animos gratia multa manet.

ALITER.

Ventorum furijs antiquo robore quercus,
Pinus, cum Platanis impete stirpe ruunt:
Sed nutant dumosa arbusta, humilesq; myricæ:
Sic tumidum sternunt cœli, humilemq; fouent.

LVIII. HISPANICE.

Como por fuerça el viento la grande enzina abate,
Sin iamas endañar la caña qu' humil crece:
Assi Dios en su ira los orgullosos matta
Y siempre su fauor al' humilde accreze:
Humiliad os pues so su man poderosa
Vos que quereis al fin gozar de glorioſa
Exaltacion, guardada e el que la merece.

LVIII. ITALICE.

La quercia grande ch' al ciel haueа ſpinta
La cima verde, da i venti vien quaſſata,
E tanto, che per terra nel fin ſi truoua eſtinta,
Ma l'humil canna che ſi pieg' abbaſſata
E fuora di pericol, e anchor creſce e mane.
Coſſi la Prouidenza d'iddio in coſe humane
Confunde gli ſuperbi, e gl'humili exalta.

LVIII. GERMANICE.

Ein Rohr vom Wind getrieben wird/
Gleichwol der Wind es wenig irt/
Weil es sich lengt vnd wider richt
Aber der starck Eychbaum zerbricht/
Weil er nicht weicht dem grossen Wind/
Also geht das gottloß Gesind
Durch seinen trutz zu boden gar
Der fromb vnd schlecht kompt auß der gfahr.

LVIII. ANGLICE.

Sée how this winde with his blast,
Oken try, did breake at last,
Becauſe he would not bend at all,
Therefore he mus nouw breake and fall,
But lóoke, an other is growen so *h*eigh,
Which before, by *th*e ground did lay;
So will God, all ſtoberne men diſgreaſſe,
And *th*e humbil, they shall riſe apeaſe

LVIII. BELGICE.

Den grooten Eyken Boom/is ghebroken
Om dat hy den stercken wintt/niet wilde wyken
En het teer swack riet/ om dat het is ghedoken
En hem ghebuycht heeft/int water oft op dyken
Ist staende bleven/so ist met den eycken
Die haer niet booghen/en willen/ voor den Heere
Maer die Ootmedigh is by teghelycken
Die blyuen staen/ in allen noot en verseere.

LIX. EMBLEMA.



LIX. GALLICE.

En contemplant ceſte femme, voyez
Que charité eſt vne vertu excellente.
Qui dit, I'ay foy, ſans charité, croyez
Que fauſſement d'eſtre Chreſtien ſe vante.
Charité (dy-ie) de foy viue naiſſante:
Non celle-la d'vn Turc, ou infidele.
Car c'eſt peché, quoy qu'elle ſoit duiſante,
A tout Chreſtien qui n'attend ſalut d'elle.

LIX. LATINE.

Non sua, sed fratrum sincero corde procurat
Commoda, qui puro quærit amore Deum.
Omnia dat, repetitq; nihil, patiensq; malorum,
Nunquam animum tristi deïcit inuidia.

ALITER.

Natorum alma parens charitas complexa iuuentam,
Imbellam uberibus cum pietate fouet.
Sic charitate fide, peregrinus framite pergat
Vita suffultus: sin minus ille perit.

LIX. HISPANICE.

Como la madre pia de mil y mil trauaios
Entre sus hyos nunca toma ennoio
Mas con amor procuta a todos sus solacios:
Assi la Caridad nunca sierra el oio
Viendo necessidad:
Y aun con piedad
Al ennemigo mismo sirue con su despoio.

LIX. ITALICE.

Come la madre pia tra teneri bambini,
D'amor accesa, senza fastidi a tutti,
Procura gli bisogni, senza chiederne frutti.
Cosi tutti i Christian'a Charitá inchini,
A tutti fanna bene, non per farne guadagno,
Ma sol per presentar il debito a ogniuno,
Come figli d'Iddio, di pietá ripieni.

LIX. Germanice.

Ein Mutter gegen jhrem Kind
Jst allezeit also gesinnt/
Kein Pracht/kein Trutz/kein eygen nutz/
Kein Neyd/kein Zorn/kein frembder Schutz/
Kein Boßheit/sonder Gütigkeit/
Bringt jhrem Hertzen Frewdigkeit.
Wer nun Christum von Hertzen ehrt/
Demselben diß all widerfehrt.

LIX. Anglice.

The parents that feare God indéed,
They will not leaue in any néed,
Theyer children, great and small,
Bur hilp, and loue, they shall all,
Feind at theyer handes, by day and night,
And not inuie, but do it straight,
Delyke thus God, to us mortall,
When wée to him, for hilp dóo call.

LIX. Belgice.

Die liefde deß Moeders tot haer Kinders
Is seer groot/want t' is haer eyghen vleesch en Bloet
Soo en ta de liefde Gods/tot ons niet minders
Maer veel grooter/soot wel blycken doet
Als eimant lief heeft syn vrienden ghoet
Dat is natuerlyck/ maer den vyandt / te lieven
En voor hem t'leuen te laten/veel grooter syn moet/
Want elck wil hem seluer/eerst en best ghelieuen.

LX. EMBLEMA.



LX. GALLICE.

Ceſt homme icy, ſelon qu'il s'achemine,
Monſtre qu'il veut à vertu paruenir,
Marchant en mer, la roche briſe & mine
Pour ſon chemin applanir & vnir.
Celuy qui veut iuſques a Chriſt venir,
Doit tout ainſi par actes vertueux
S'acheminer, & de foy ſe munir,
Pour rendre aiſé ce roc tant perilleux,

LX. LATINE.

Ardua prærupto quamuis ſtet culmine Virtus,
Quo mare ſpumantes vndiq; volut aquas:
Saxa tamen fluctuſque mihi decedere coget
Vis mea, virtutis quam trahit altus amor.

ALITER.

Diſiectas moles, & ſaxa minantia ſaxis,
Littora remigijs quid tremefacta quatis?
Sublimes animas ſic ad cœlum ire putandum eſt:
Ardua virtutis ſic ſuperanda via.

LX. HISPANICE.

Virtud, aun que muy ſubida,
En rocca alta y difficil:
Para auer a ty venida
Se hara pues l'obra facil
A el que con trauaio y fuerça,
De ſubir a ti s'effuerça,
De man y ingenio gentil.

LX. ITALICE.

Anchor che la virtu in rocca inacceſa
Si ſia exaltata: non dimen col labore
Si fá la via piana, per penetrar ad eſſa.
Coſi quel che a Chriſto di venir há ardore
Grandi difficultá vi truoua, má l'inſtanza
Lo ne farà vittore, ſe con fede e patienza
Per tutte ſuperar, s'aurá armai il cuore.

LX. GRE-

LX. Germanice.

Brauch dich vnd halt feſt an/ſpar nicht
Dein Mühe vnd Fleiß/wenn es geſchicht
Daß dir fürſtehet ein dapffer That
So dir zu deiner Ehr gerad:
Fahr jmmer fort/hab keine Ruh
Es iſt ein rauher weg darzu
Wer kommen will zu Ehr vnd Glimpff
Der muß verſtehen Ernſt vnd Schimpff.

LX. Anglice.

One *th*at will *th*e Vertue, ſee, and feinde,
He mus nor care, for raine, and winde,
But come to labour, free and late,
Til *he*, *her th*us feind and get;
Lykewiſe if *th*ou diſireſt to obtein,
Creiſtes Paradiſe *which* is ſo fine,
So néedſt *th*ou ſtil goe, and *heare his* woorde,
*Th*at time *th*ou liueſt in *th*is World.

LX. Belgice.

Deſen koont/dat hy tot deucht/meynt te comen
Begheeſt hem ter zee/ vint een Roz vor hem ſtaen
Eer hy wil keeren/ ſoo doet hy als den vromen
En beghint met macht/ op de rotſche te slaen
Om eſſ en te maken/tot ſalicheyt de baen
Spaert gheenen arbeyt/hoe wel dat hy ſwaer is
Sonder moeyte/en cammen daer niet comen aen/
Een wyde reyß te doen/niet ſonder gheuaer is.

LXI. Em-

LXI. EMBLEMA.



LXI. GALLICE.

Au bras qui tient de ſa main la coignee,
De droit eſt deu de ce beau coup l'honneur,
Quoy qu'a couper ne ſe ſoit eſpargnee.
De ſoy n'auoit ny force ny vigueur,
Ne l'homme auſſi, ſinon par le Seigneur.
Où ſera donc de l'homme le merite?
En Dieu, qui eſt ſa force & enſeigneur.
Qui le preuient & a bien faire inuite.

LXI. LA-

LXI. LATINE.

Cùm valida resecat lignator ab arbore ramum,
Sola ibi vis hominis, nulla securicula.
Tu tua quid turges merita & benefacta crepando?
Impellit qui te gloria sola Dei est.

ALITER.

Imo haud est arbor de stirpe recisa securi
Obtusa: Manibus sed cadet artificis.
Virtutem meritis, factisq; extendere famam,
Non opis humanæ; vis ea vis superum.

LXI. HISPANICE.

A quien daras la gloria,
Del golpe gran y marauilloso?
A la hacha ingloria,
O al hombre poderoso?
Assi de todas tus obras,
Hechos dichos, o palabras,
Allabe el Dios glorioso.

LXI. ITALICE.

A chi darai la gloria d'hauer cosi tagliato,
D'vn colpo solo, d'vn arbor il gran ramo?
Alla secure? no (bench'ella há trauagliato)
M'alla forza di quel, che vi men' la mano,
Cossi anch'é dell'huom': Non ti dei exaltare,
D'i tuoi bei fatti, a te, ma ben t'humiliare
Dando la glori a Dio, senz'il qual eri vano.

LXI. GERMANICE.

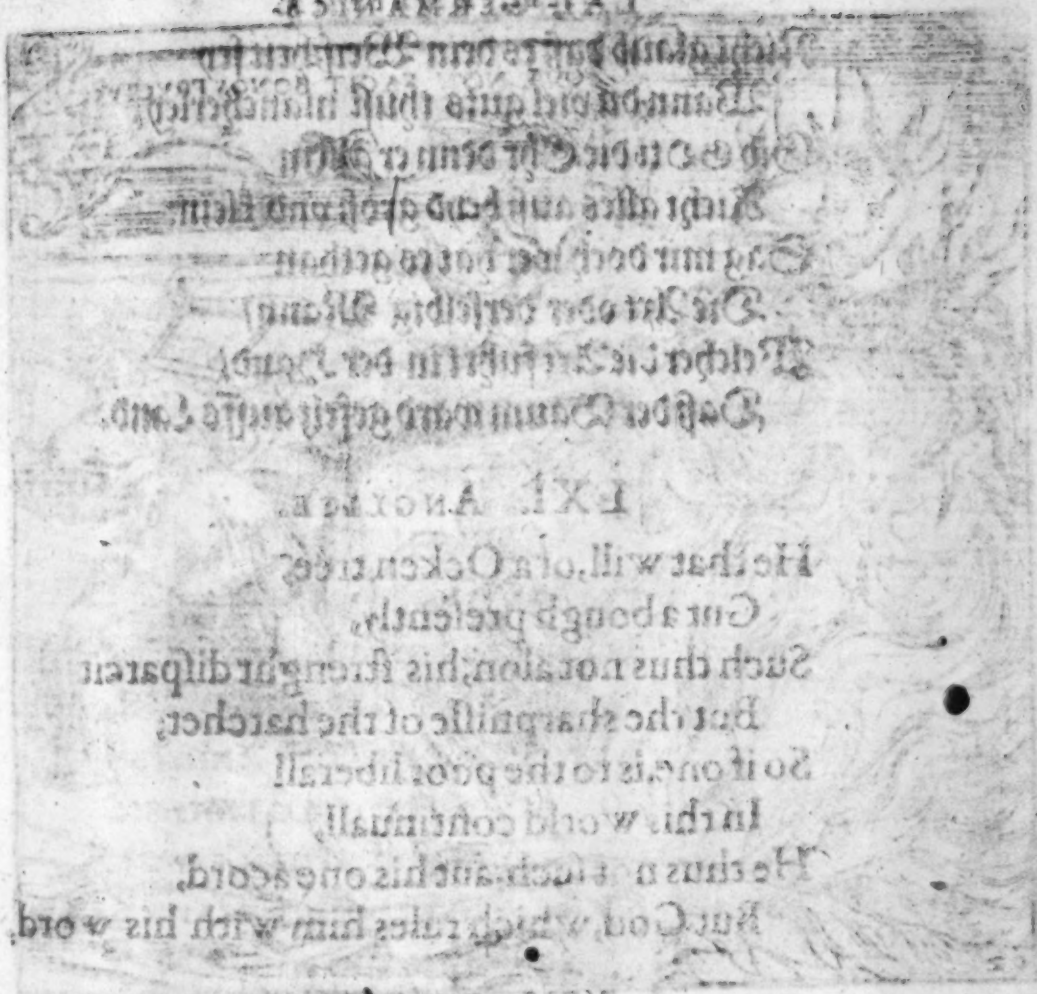
Nicht glaub daß es dein Weißheit ſey
Wann du viel guts thuſt mancherley/
Gib GOtt die Ehr denn er allein
Nicht alles auß beyd groß vnd klein:
Sag mir doch wer hat es gethan
Die Art oder derſelbig Mann/
Welcher die Art fuhrt in der Hand/
Daß der Baum ward gefelt auffs Land.

LXI. ANGLICE.

He that will, of a Ocken trée,
Gut a bough preſently,
Such thus not alon, his ſtrenght diſparcit
But the sharpniſſe of the hatchet;
So if one, is to the poor liberall
In this world continuall,
He thus not ſuch, aut his one acord,
But God, which rules him with his word.

LXI. BELGICE.

Eenen ghrooten Boom te vellen/daer toe behoort
Een ghoede ſcherpe byl/en oock een ſterck Man
Noch is het niet ghenoech de byl en canuz voort
Sonder dat ſe temant voere/alſoo oock niet en can
Den Man uyt eyghen Tracht/die cryght hy van Godt dan
Segt my/wie velt den Boom/de byl/den Man/oft Godt
Alſo iſt oock met al/ons ghoede wercken/t'ian
Godt hoort alleen die eer/anders iſt met ons al ſpot.



LXII. EMBLEMA.



LXII. GALLICE.

L'arbre on cognoit volontiers par le fruict
Bon ou mauuais, c'en eſt le teſmoignage.
Et l'homme auſſi par l'œuure qu'il produit,
Tant contrefaict que ſoit le ſien langage.
De Chriſt mettant la ſentence en vſage,
L'arbre mauuais il faut au pié couper,
Et mettre au feu; Ainſi l'homme mal ſage
Et endurci, par droit faut extirper.

LXIII. LA-

LXII. LATINE.

Tempore quæ neſcit cultori reddere fructus
Fertur in ardentes arbor iniqua rogos.
Improba gens Chriſtum ſolo quæ prædicat ore,
Ex ima in flammas ſtirpe reciſa ruet.

ALITER.

Ceditur vt ſterilis vitioſis fructibus arbos,
Sit pyrus, aut ceraſus, nuxve cremenda focis.
Quo tibi mors Chriſti, meritis niſi vita probatur?
Blanditijs feretrum, & ſtipes inanis eris.

LXII. HISPANICE.

L'arbor ſteril en fin cortada
Es, y en el fuego echada
Aſſi el que de Dios la planta,
Se llama, y d'eſto ſe vanta,
Sin traer fruto deſſeado,
Al fin s'aurá de cortar,
Y en el fuego de echar,
Para ſer por iamas quemado.

LXII. ITALICE.

L'arbol de ſuoi frutti ſemper vien conoſciuto
E quel che buoni n'há con cura ſi cultiua:
Ma quel che ſteril é, o ſecco e aſciato
Tagliato é pel fuoco e a quello s'inuia.
Coſſi l'huomo fidel d'i frutti ſi conoſce
E quel che'n porta buoni, da Dio ne gioiſce
Ma'l cattiu'o ſteril ſerá gettato via.

LXII. GERMANICE.

Ein Baum der nicht zur rechter zeit
Herfür bringt sein Frucht vnd Getreid/
Derselbig der taug nirgends zu
Nur daß man jhn abhawen thu
Vnd werff jhn in deß Fewers Rauch:
Also ist der Gottlose auch
Der nur im Mund viel Glaubens hat
Vnd nicht beweist es mit der That.

LXII. ANGLICE.

A trée that bringes no ffruits at all,
Is worth nothing, but that he shall,
Becut downe and cast in fire bright,
There te ashes consume queit,
So will God one day the falshood all,
Commit in a fire perpetuall,
Because they showed aut sides uery holy,
But the heart whas full of folly.

LXII. BELGICE.

Al is eenen Boom groen/en schoon int aen sien
Met vele assen/en blad'ren/wyl uyt ghespreyt
Draecht hy gheen ghoey vruchtten/wat heuet te bedien
Hy en is maer/tot den viere bereyt
Soo is ock den Mensche/soo Christus seyt
Die gheen vruchten brengt/weirt afghehouwen
Al is hy nit beroemen/met spreken seer planteyt
Men paeyt Gott niet met woorden/maer met t'werck
vol trouwen.

LXIII. EM-

LXXII. GERMANICE.

LXIII. EMBLEMA.



LXIII. GALLICE.

Ceſt innocent mettant ſon cœur a Dieu,
N'a nul ſoucy de toute autre richeſſe:
En luy auſſi preſomption n'a lieu:
Car haut au ciel eſt toute ſa lieſſe.
Pluſieurs icy errent par leur rudeſſe,
Prenans les ſors pour les poures d'eſprit.
Sage eſt celuy qui renonce & qui laiſſe
Le monde & ſoy, pour eſtre riche en Chriſt.

LXIII. LATINE.

Spiritus haud illi pauper qui deſipit, aut qui
Et facit, & loquitur ſingula ridiculè.
Quin puero magis, qui cùm ſapit, attamen vsq;
Impuris purum cor habet à vitijs.

ALITER.

O felix pauper, deiectis ſordibus orbis,
Affixit ſtabili qui ſua corda Deo.
Auri ſacra fames premit abiurare rapinas
Pauper inops terris non peritura petit.

LXIII. HISPANICÈ.

El mundo llama venturado,
El qui en bienes en abundante,
Y en gozos triumphante.
Mas en verdad tal es llamado,
El pobre, que ſu coraçon,
Y toda ſu afficion,
Aura en los cielos firmado.

LXIII. ITALICÈ.

Quel ch'il mondo ſpreggiando,
Con tutte ſue vanitá,
Vá il cuor a Dio leuando,
Non ſi puo di cecitá
Accuſar, o di triſtezza
Molto meno di ſciochezza
Ma ben laudar di ſomma ſapienza
Che ſi contenta ſolo di Dio nella preſenza.

LXIII. GER-

LXIII. GERMANICE.

Der iſt im Geiſt gar wol ſtaffirt
Welchen kein frembd Gedancken jrrt/
Sonder bekümmert ſich allein
Mit GOtt vnd der Chriſtlich Gemein:
Fürwar er hat ein reichen Geiſt
Vnd nur deßhalben allermeiſt
Weil er nichts vnnütz dencken thut
Vnd acht kein Weltlich Pracht noch Gut.

LXIII. ANGLICE.

Lóoke how this Boy, his heart alon,
Houlds op to God, from deſtruction,
And not downe to richeſ, or to the world,
Than ſuch he knowes is but mold;
Wherin the wiked, and the Prodigall,
Take delight continuall,
But the godly, will extime ſuch forbad,
And dóo lyke, this little Laadde.

LXIII. BELGICE.

Den onnooſelen/die tot Godt/t'hert heeft gheheuen
En acht al deß weirelts ſchatt/noch rycdom niet
Want hy woort door Gods gheeſt/ſoo ſterck ghedreuen
Dat hy die groote weirelt/noch ſtryt aenbiet
Haer wel Luſt verlaet hy/en voor ſotheyt aenſiet
Die nochtans meynt/dat haer kind'ren de beſt ſyn
En weten niet/ dat na dees vreucht/comt groot verdriet
Soo dat die hier deerſte/daer na de leſt ſyn.

LXIV. EMBLEMA.



LXIV. GALLICE.

Non pas en ſoy faut que ſe glorifie,
Mais en ſon Dieu, cil qui le porte au cœur,
Qui le reforme, enſeigne & mortifie,
Pour le conioindre à ſon fils ſeul Seigneur.
L'homme a qui Dieu aura fait ceſt honneur
De le choiſir pour en faire ſon temple,
Fuye tous lieux remplis de deshonneur,
Qu'induict ne ſoit a mal par tel exemple.

LXIV. LATINE.

Si quiſquam puro concepit pectore Chriſtum,
Hic ſecum tacitus gaudeat, inq; ſinu:
Deuitetq; locos, virtus vbi ſpreta iacebit,
Vnde niſi, rediens, turpior eſſe poteſt.

ALITER.

Succeſſu ne aliquo tumeas, tua purior ex quo
Vita proba eſt, nulla aut labe, notata mali.
E miſero, vt templum es, turba ſelectus ab omni
Acceptum Chriſto, ſub pietate refer.

LXIV. HISPANICE.

Aquien Dios la fauor hize qu'el coraçon
Eſcogio por ſu tiempio, para en qualquier ſazon
En ello habitar: bien puede hablar de gozo
Y muy ſe allegrar del l'eterno repoſo.
Mas de mirar tambien ha de no s'empachar
Con vicio y ſuziedad, para no lo echar
Fuera y lo perder: Porque es vn Dios zeloſo.

LXIV. ITALICE.

Quel chá Chriſto nel cuor inchinſo,
Ne godera allegre e lieto.
Perch'é dono de la ſuſo
Che rende l'huomo quieto.
Ma anchor ſi dee guardare,
Di fuora non lo cacciare:
E reſtár poi miſer e perdute.

LXIV. GERMANICE.

Welchem GOtt hat beschert seyn Wort
Vnd auch sein trew Gebett erhort
Derselb Frewd in seim Hertzen hab/
Vnd lobe GOtt für diese Gab/
Hüt sich für aller Vppigkeit
Er meyd vnd fliehe all Laster weit
Daß er sein Hertz nicht widerumb
Breng in Vnglück vnd Vngestumb.

LXIV. ANGLICE.

Happy is he, that hes that name,
IEHOVA, for a diadéeme,
In his heart writen, and so firmly sette,
Which is that best, that he can get,
But he mus, be whatch full, by day and night
Such not to lóose, from him straight,
For Satan goes, a bout such all,
That he may bring them to a fall,

LXIV. BELGICE.

Die den naem Jehoua/draecht in syn hertte
End'is eenen Tempel van den heyligben gheest
Die ouerwint het vleesch/cruys/pyn/en smertte
En acht de weirelt/maer voor een wilt forreest
Vol wilde dieren/want erger als een beest
Leest den godlooſen Mensch/vol Lasters en Saude
Voor al/die Gods naem/vloecken/en sweiren meest
Daert t'hert af vol is/moet bouen uyt den monde.

LXV. EM-

LV. SPANISH.

LV. ANGLICE.

Thou deceiuer, that preest shall marke
The true lom shine, from the darke,
And see, thou canst not scape such diuerse,
What a cauile hee one of thy seuerse?
But thou hee deft scape such arts to know,
Before thou canst to others shewe,
Such deceiuers, nol come to you many,
But do not you giue credit to any.

LV. BRUSCE.

LVIEM.

LXV. Emblema.



LXV. Gallice.

Adam penſoit eſtre fort bien caché,
Quand il ſe meit ainſi ſous le figuier.
Mais il n'y a cachette où le peché
Aux yeux de Dieu ſe puiſſe deſnier.
Se vante donc, qui voudra S'oublier,
Que Dieu ne void des hommes la meſchance.
Ie croy qu'à rien ne ſert tout ce meſtier,
Qu'à ſe donner à tout peché licence.

LXV. LATINE.

Ingens ficus erat, quæ se contexerat Adam,
Iam reus, ac sperans, posse latere Deum:
Frustra. quæ hæc igitur corrupta insania menti?
Impietas quærit quod lubet vt liceat.

ALITER.

Conscia mens sceleris pomarij Adam abdere sylua:
Euam & secreta sede latere premit,
Corripuit Deus extemplo quos morte nocentes:
Ne clam impune putes crimina fœda tegi.

LXV. HISPANICE.

Adonde estas Adame? piensas tu de poder
Huyr, y de la haz de tu Dios t'esconder?
Ni ombra, ni hoguera iamas te cubrira
Ansi l'oio de Dios siempre t'alcançara.
Mirad peruersos oy que piensais escapar,
Con cubrir y querer las faltas escusar.
Pero Dios todo vee, y lo compensara.

LXV. ITALICE.

Grande era il fico do Adam nascoso,
La faccia fugir penso di quel ch'offeso
Hebbe, per la mortal e graue transgression:
Ma van'er il pensier, senza discretione.
Perche do fuggir pensi l'occhio che tutto vede?
E di scampar la man à cui tutto cede?
Impio pensier non men, che fuora di ragione.

LXV. Germanice.

Wenn du begehst ein böses stück/
Kömpt vber dich gewiß Vnglück/
Wenn du schon wolt verbergen dich
Im dicken Wald fürsichtiglich/
So sicht dich GOtt/vnd find dich auch
Denn alles sicht deß HERRN Aug/
Darumb so du nichts böß begehst
Als denn du recht für GOtt bestehst.

LXV. Anglice.

Adam did breake, Gods commandement,
In Paradise ageinst his dissent,
Therefore he hyde him, vnder a trée,
Because his Lorde, him should not sée;
But (alas) to God, is all thing euident,
Than he faunde him in a moment,
And will alwayes, such wiked men,
Feind, if they dóo from him runn.

LXV. Belgice.

Hebt ghy iet quaets/in den sin/oft schoon ghedaen
Een helpt gheen berghen/want Gods Oghen v sien
Door mueren/in bossen/en achter de Boomen staen
Het vyghen Bladt/en baeyt niet/noch al v vlien
Loochnen noch veel min maket maer erger met dien
Die bekent voor d'ouricheyt/neemt men t'lenen
End kan niet loochenen/wat hestaen voor de lien
Maer die Godt syn misdaet bekent/worder vergheuen

LXVI. Emblema.



LXVI. Gallice.

On tire bien des eſpines poignantes
Roſe tresbonne & pleine de beauté.
Des reprouuez & leurs œuures meſchantes
Dieu tire auſsi du bien par ſa bonté,
Faiſant ſeruir leur fauſſe volonté
A ſa grand'gloire & ſalut des eſleuz,
Et par iuſtice, ainſi qu'a decreté,
Dieu fait tout bien: que nul n'en doute plus.

LXVI. LATINE.

Spina rosam educit placido durissima vere,
Cùm trahit incuruo taurus aratra iugo:
Quod peccant homines, iustisq; pijsq; saluti,
Nomen & est semper auctius inde Dei.

ALITER.

Lilia suaue velut redolent malè olentibus herbis:
Ex spinis tenui carpitur vngue rosa.
Impius interdum fit seruantissimus aequi:
Iustitiam imprudens exequiturq; dolis.

LXVI. HISPANICE.

D'espinas punçientes se cogen rosas,
Plazientes en vista, y oloroſas,
Assi de Dios la Prouidencia,
De los malos por su clemencia,
Procura frutos salutares,
A sus eletos y familiares
Que de su fauor tienen pendencia.

LXVI. ITALICE.

Dalle pungenti spine son'nella Primauera
Rose fresch'e odorate con volupta raccolte
Cosi la Prouidentia Diuin, che mai non erra,
Raccoglie delli fatti de Impij spesse volte,
Cose tali, ch'al bene seruon de suoi fideli,
Facend riuscir lor voglie più crudeli
In fauor di color ch'in protettion'ha tolti.

LXVI. GERMANICE.

Der Diſtelſtrauch ein ſchöne Blum
Herfür bringt/wenn man zackert vmb
Das Erdreich/vnd der Frühling ſich
Zu vns thut neygen gantz frölich:
Alſo wenn böſe Leut begehn
Arges/ ſo thut darauß enſtehn/
Dem Frommen ein Exempel gut/
Welchs ſie vor Vnglück wol behüt.

LXVI. ANGLICE.

A koſe lóokes daynti, and hes ſwéet ſmell,
As eueryone, can wit neſſe well,
But her buſch wil one alwayes pricke,
Which agein, a man thus mislyke;
Lykewiſe will the falſch heartit men,
Schow them ſelfes ſo góod and plean,
But theyer heartes, ar redy and quike,
One ſtil, lyke the buſch to pricke.

LXVI. BELGICE.

Van den neghelentier/can men ſchoon Rooſen breken
Al iſt dat de ſtruyken/wat ſcherp ſteken
Soo kan Godt den quaden/oock wel regeren
Dat ſyn boos opſett/ en looſe treken
De ſyne ten ghoede/ moet procederen
Eñ den bedriegher ſelfs/moet ruwieneren
Is ſyns ſelfs door een oorſaek/richter/ en beul
Sulk meynt andre ſchaed doen/ en profiteert ſelf met veul.

LXVII. EMBLEMA.



LXVII. GALLICE.

Feu, glaiue, mer, maint chien malicieux,
De tous costés les iustes enuironne,
Rien il n'y a en ce monde enuieux
Qui auec dueil ce torment ne leur donne:
Mais de la foy l'œil voyant la couronne
A eux promise apres l'affliction,
Auec sainct Paul trouuent la guide bonne,
Qui meine a Christ, nostre saluation.

LXVII. LATINE.

Hinc ignes, rabidæq; canes: hinc acriter instant
Et mare, & eductis turba ferox gladijs.
Christicolis sed mens manent imperterrita, quando
Cernunt defensa, serta parata, fide.

ALITER.

Seu mergantur aquis, rapidis seu corpora flammis
Vrantur, ferro seu jugulata cadant.
Illis cura Dei dux est, mercede rependet
Ætherea & lauros, quas meruêre fide.

LXVII. HISPANICE.

Por todas partes de mil aduersidades,
Los iustos son ceñidos, ni otro han d'esperar,
En este mundo lleno de mil maldades,
Para los con violencia y crueldad matar.
Mas ellos que en Dios tienen consolacion,
No curan del mundo la gran persecucion
Teniendo se a Dios, sin iamas lo dexar.

LXVII. ITALICE.

Per aqua, e per fuoco per rabbiosi cani,
Per vina forza d'i tiranni inhumani,
Persecuti gli fideli, truouan nissun riposo,
Nel mondo infidel, peruers'e malitioso;
Ond'in pianti e sospir gli di consumando:
Ma il premio futur, e corona sperando
Supportan tutto in pace e Spirto gratioso.

LXVII. GER-

LXVII. GERMANICE.

Dem Christenblut auff dieser Welt
Wird allenthalben nachgestelt
Mitmartern/ morden/ brennen/plagen/
Dennoch so thut es nicht verzagen:
Sondern es vnerschrocken is
Vnd hat gedult in dem Trübniß
Dardurch erlangts der Ehrenkron
Vnd sterckt der Christen Glauben schon.

LXVII. ANGLICE.

If one is persecutet, with a sworde,
Because he loues, that Godly word,
Or is driwen in to a stron fire,
Such one mus neuer dispayre,
But thinke, that he not to such mus fraune,
If he wil ottein the heavenly croune,
And after thinkes, liue in Paradise,
Wher all the Angels, God dóo prise.

LXVII. BELGICE.

Vier/Water/Swetrt/en wilde Dieren sel
Ghebruyken Ttrannen/ om Christnen te plaghen
Noch ist haer selfs/een torment en ghequel
Dat sy die niet en connen/ doen verzaghen
Moeten sien/dat syt' cruys/ soo gheduldich draghen
Dat maect/sy de Croon der eeren bouen haer sien
Die haer by gheleyt woort/ten eenwighen daghen
Als sy hun veruolgers sullen in die Hell naer sien.

LXVIII. EMBLEMA.



LXVIII. GALLICE.

Ce vaſe plein de toute iniquité,
La beſte auſſi & celle qu'elle porte,
Ont ſi tresfort refroidi charité
Par leur poiſon, qu'on la tenoit pour morte:
Mais vne choſe y a, qui nous conforte,
C'eſt que prochain eſt Chriſt, où elle abonde.
Ia ſa clarté nous apparoit ſi forte,
Qu'elle deſtruit les tenebres du monde.

LXVIIIA

LXVIII. LATINE.

Iam fuerat diuinus Amor restinctus iniquo
Hoc vase, & lerna hac, quæ vehit, & vehitur,
Ni prope sit Christus: cuius de lumine, tetræ;
Tamquam Sole nouo, diffugiunt tenebræ.

ALITER.

Faucibus effundens vasis sese halitus atris,
Horrendum & stridens Hydra chimera triceps:
Harpyiæ totum fædassent, Gorgones orbem:
Imperio præsens ni Deus esset ope.

LXVIII. HISPANICE.

Ahi tiempos miserables, llenos d'iniquidad,
De fraudes, y malicias, vazios de piedad,
D'amor y religion: bien que gran aparencia
La bestia tenga, por el mundo engañar.
Con muestras falsas, y con su violencia,
Mas Christo no es lexos, que todo hara cessar
Echandola per tierra, con su real presencia.

LXVIII. ITALICE.

Per la malignita crudel della gran bestia,
E della meretrice, che d'essa vien portata.
Su la sera del mondo ci serà gran molestia,
Per tutte le regioni della terr' habitata,
Perche l'Iniquitá per tutto abondará,
E vera Charitá rifredata será:
Se Christ presto non vien con sua gran giornata.

LXVIII. GERMANICE.

Diß iſt die Hur von Babylon
Mit jhrer ſchönen gülden Kron/
Hat inder Hand ein voll Geſchirr
Was darauß fleuſt/das macht nur jrr
Die gantze Welt/vnd dempffte gern
Das Flämlein in dem Topff von Ern
Aber Chriſtus durch ſeinen Glantz
Erhelt diß Flämlein hell vnd gantz.

LXVIII. ANGLICE.

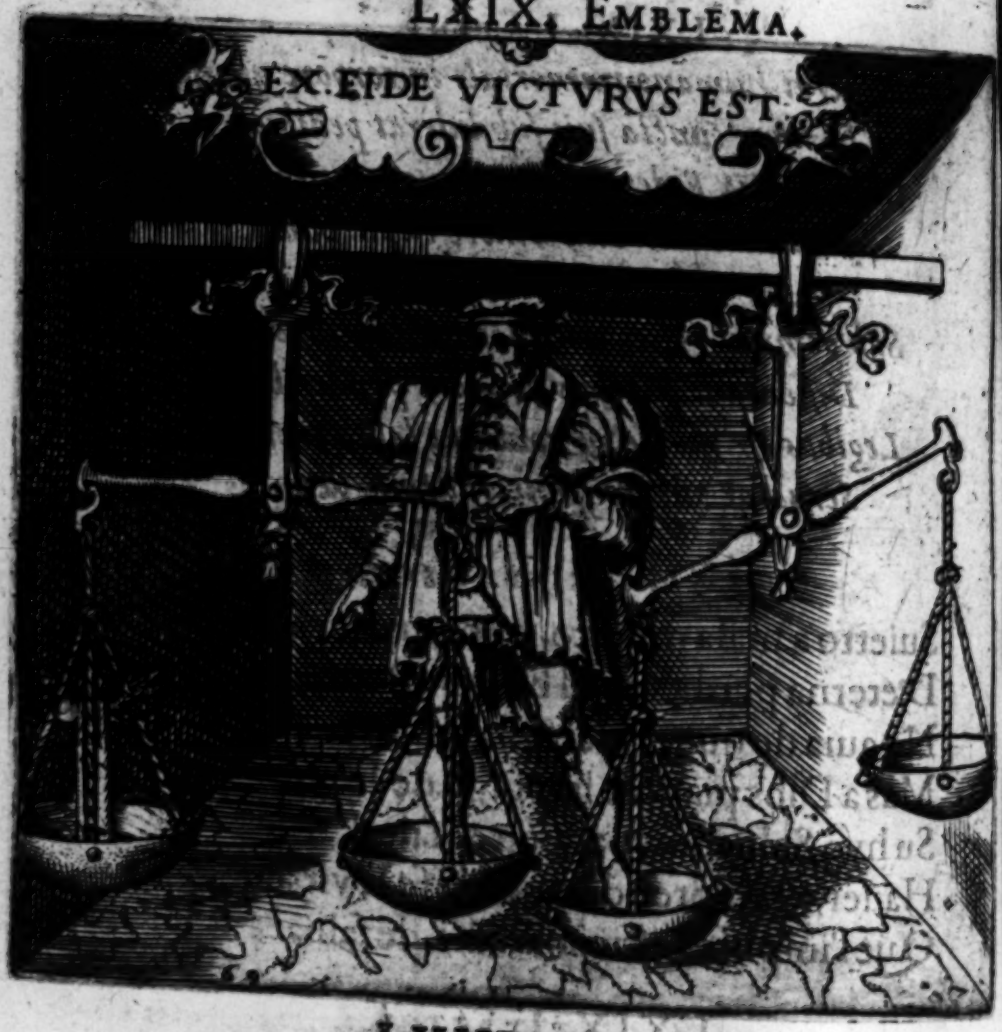
This is the wiked whore of Babylon,
That thus triumph, opon a Dragon,
And which med drunck, the whole Europe,
With ſuch, that aut of the coppe,
Spauts ſo ſtrong, in to tha fire,
That to extingviſh is her deſier,
But leſus Creiſt, houlds op tha fire,
For euer to born bright, and kléer.

LXVIII. BELGICE.

Die Babilonſche Hoere / op haer beeſt gheſeten
Met dry Croonen opt hooft / den beker in de Handt
Wat daer uyt ſpruyt/dat moet ghy wel weten
Het is t'ghiftich ghedranck / dat loopt in alle Landt
Om t'vier des Godlycke Woorts/uyt te leſſchen wandt
Het vercout haer veegheuter/ en droocht wy water uyt
En t'heeft de afflaet brieuen / meeſt alle mael verbrandt
Haer bruygom Antechriſt/comt nu in ſpott en ſchand

V

LXIX. Emblema.



LXIX. Gallice.

La foy qui fait vn iuſte d'vn meſchant,
En le rendant d'infidele fidele,
N'a rien trouué en luy, tout bien cherchant,
Qui n'attiraſt ſur luy mort eternelle:
De ſa nature eſtoit a Dieu rebelle.
Donc ne pouuoit ſatisfaire a la loy:
Mais maintenant par Chriſt a grace telle
Que iuſte il plait a Dieu, & vit de foy.

LXIX. LATINE.

Nil erat humano immortale in corpore quondam,
Et mors cuncta suis subdiderat pedibus:
Cum diuina Fides subito immigrauit: & ecce
Æternum hac una viuere cœpit homo.

ALITER.

Sub geminis fasces trutinantur lancibus æqui,
Distentant paribus pondera ponderibus.
Legibus & morte & concreta labe, cadenti
Seruator vitam sponte, fidemq; dedit.

LXIX. HISPANICE.

Suietto a mala muerte, y por su peccado,
D'eterna perdicion el hombre sentenciado,
No auia de que poderse sustentar
Mas á Dios piadose le plugo de le dar
Su hyo Saluador, para en el salud
Hauer, y por prender, por la fe la virtud,
Que l'imputa lusticia, y lo ha de saluar.

LXIX. ITALICE.

Da Dio essaminato, e posto in balancia.
L huomo troppo leggier e vano fu trouato;
Degno d'esser da lui in aternum rigettato.
Ma l'istesso Iddio per sua gran clemencia
Il su'figliol li died'accio che ristaurasse
Quello ch'era perduto; e lhuomo dimorasse.
Per fea'in lui gentier'e in sua presencia.

LXIX. GERMANICE.

Der Mensch war gantz vnd gar verlohrn/
Alles was an jhm war geborn
War all verderbt / Christus der hat
Reichlich dasselbig widerstat:
Wer nun das Leben haben wil
Kömpt durch den Glauben zu dem ziel/
Darinn er sich soll prüffen recht
Daß er nicht sey zu recht vnd schlecht.

LXIX. ANGLICE.

Beléeue in God omni potent,
And in him, which that serpent,
Queit hes traden, under his féet,
His name is Iesus, our sauiour swéet;
So shalt thou haue, stil te in weight,
If thou such, obseruest straight,
Than through beléeue thou must suchget,
Therefore in him thein hear dóo sette.

LXIX. BELGICE.

Een hant/schreef aen de want/vor coninck Belzezar
Daer hy ter tafelen//in syn wel lusten satt
Men heeft v in een waegh'/geweghen/en daer
Te licht bevonden/t'was dat hy Godt verghat
Soo syn alle godloosen/afgod en dienaers/platt
Maer die ghelooighe/met Christus bloet besprengt
Weghen de wett om leegh/door syn verdienstien satt
Godt en wil gheen offer/met menschē bloot vermengt.

LXX. EM-

LXX. EMBLEMA.



LXX. GALLICE.

La paix en vraye vnion fraternelle
Ne peut atruy, ne Dieu meſme offenſer,
Dieu fait pardon, & ſa promeſſe eſt telle,
A qui eſt prompt a pardon s'auancer,
Comme ceux-cy que voyez s'embraſſer,
Ains qu'a la nuict le iour quitte ſon lieu.
Celuy qui plus laiſſe haine embraſſer,
N'accomplit point la iuſtice de Dieu.

LXX. Latine.

Ira abeant, & pax habitet præcordia tecum:
Sic vult, qui in toto iura dat orbe, Deus.
Cernis vt infestis gladys concurrere fessi:
Ante diem occasum fœdera conduplicent.

Aliter.

Fœdera firmantes superi vsq; odère rebelles,
In furias nè homines suscitet ira vetant.
Qui mouêre igitur contraria comminus arma:
His furor ex animo, nec pia pacta tenent.

LXX. Hispanice.

No es la vida del hombre sin offensas,
Muchas vezes aun d'amigos muy estrechos.
Y eres ignorante, y loco muy, si piensas
Passar sin ira, y sin mouer los pechos:
Pero has de curar qu'el sol no se accoste
Y que tu quedes del mal talento el hueste
Por no estar echado en lugares estrechos.

LXX. Italice.

La vit'humana non si può già passare,
Senza offense, e spesse volte auuiene,
Che s'offende l'amico, il qual cossi grauare
Non si pensaua moi, ne anchor si conuiene,
Ma poi che tale é l'human'infirmitá,
Bisogna rimediarui con tal dexteritá,
Di si ricconciliar prima che l'Espero viene.

LXX. GERMANICE.

Sich Gott der HERR wil haben/ daß
Der Zorn sich nicht erheb ohn maß
Sondern gebeut/ Frieden vnd Ruhe
Verheist all Glück vnd Heyl darzu/
Er spricht die Sonn soll nimmermehr
Vor ewrem Zorn abgehen ehr/
Wo man nun diß helt in gemein
Da wird viel Frewd vnd Wonne seyn.

LXX. ANGLICE.

Do not, with thein brother striue,
So thou wilt, long time liue,
And the Sonne, that shines so bright,
Shal no goe under from thi queit;
But liue, in Loue, and pesse alwayes,
So shalt thou see many dayes,
And God will giue thy, his benediction,
If thou liuest in loue, and union.

LXX. BELGICE.

Hebt ghy met uwen Broeder/ een differentie
Laet den toren/ v niet ouerwinnen
Maer ouerwintten ghy/ denckt op Gods Cententie
Doen hy calm/ waer schoude/ uyt minnen
Worpt het gheweir van v/ en neemt met sinnen
Olystacken/ in de Hand/ dat is des gheest wapen
Laett de sonn niet onder ghaen/ maer eerst vred beghinnen
Hy en kan niet recht bidden/ die gramlyt gaet slapen.

LXX. GERMANICE.

Sich Gott der Herr will herfür thun,
Der Herr will nicht ewiglich schweigen,
Sondern gehen mit Macht und Ruhe
Verleih uns Licht und Recht darzu!
Er führet die Seinen fein nimmermehr
Der ewigen Herr abgehen thut
Wo man nun hin sieht in gemein
Gnad und Trost und Hülfe sein.

LXX. ANGLICE.

Do not with vain heavinesse,
Sorrow wilde long time vexe,
And the Sonne that shines so bright,
Shall not goe under from thi queene
But live in Love and peace always,
So shall thou see many dayes,
And God will give thy heart his benediction,
Ffrom heaven in ioye and vnion.

LXX. BELGICE.

LXXI. Emblema.



LXXI. Gallice.

De tout ſon cœur le veau d'or elle adore
Ceſte affamee & ſource de tout vice,
Qui des humains ames & cœurs deuore
Par doux attraits & ſubtile malice.
Or qu'idolatrie, aut vray, ſoit auarice,
Sainct Paul le dit: dont l'auaricieux
Du ciel ne peut voir l'entree propice:
Car ſes threſors ont aueuglé ſes yeux.

LXXI. LATINE.

Hæc nummos facit esse deos, quæ cogere nummos
In loculos numquam cessat auara suos:
Et semper, tam cæca, cupidine fertur habendi
Impia vt in cœlis negligat esse Deum.

ALITER.

Ecquid diuitijs incumbis auare? fugaces
Tantalus vt fructus, quæras aquas in aquis.
Idolatræ, conuersæ ad numina tauros,
Trans Phlegetontis aquas dira cupido trahet.

LXXI. HISPANICE.

Ahi pobre idolatra que te puede aiudar
La legna, o piedra, o el oro, o la plata?
Todo es superstician, y deuocion matta,
Que ni fruto o consuelo algun te puede dar.
A Dios tu coraçon leuante, y veras,
Como con su aiuda siempre prosperaras,
Como de ajudador, y de salud pilar.

LXXI. ITALICE.

Vitio profan, maligno, e scelerato,
Auaritia, ch' al mondo cossi l' cor hai rubato,
Con tutti gl' altri sensi, fin' alla vist' istessa
Che g' occhi al ciel leuar non i' é permesso
Ma sol' alla scarsella, e a tuoi tesori,
Quelli son tuoi dei che Idolatra adori
Senza di Dio curarti, ne anchor di tẽ stessa.

LXXI. GER-

LXXI. GERMANICE.

Wo das Hertz wird genommen ein/
Vom Geitz vnd Wucher/ist es rein
Vorhin gewesen/so wirds dann
So gar verfelscht/daß es nicht kan
Gott dienen in deß Himmels Thron
Begert allein vom Gelt den Lohn
Gelt ist sein Gott/ sein Seligkeit/
Gelt ist sein Frewd/sein Ewigkeit.

LXXI. ANGLICE.

He that is greedie to get gould,
So long he liues, in this world,
Or thus worshipp, te Idols stil,
For such one, is impossible;
That he shall see, or euer obteine,
That Kingdome, of heauen fine,
Because he worshippes, Idols and Mamon,
And forsakes God, and his Sonne.

LXXI. BELGICE.

Ghiericheyt/is de wortel van alle quaet
Schrysft St. Paulus/en t'woort ooc' waer bewonden
Hoe wel het calff op den pielaer hier voor haer staet
So blyft sy doch/tis haer woeckerighe sonden
Het is een ghroote sotheyt/niet om door gronden
Datt een out mensche/hoe hy min behoeft
Hoe hy meer begheirt/t'syn gierighe honden
Dus wort gierichеit/voor Afgodery beproeft.

LXXII. EMBLEMA.



LXXII. GALLICE.

Satan a fait & fait tous ſes efforts
De ſupprimer & cacher Verite,
Pour nous tirer auec ſes liens forts
Aux creux manoirs remplis d'obſcurite:
Mais du Seigneur la diuine bonte
L'a eleuee, & ſi haut miſe en monſtre,
Que voyons clair Satan precipite,
Et ſes ſuppos, qui ont tant hurte contre.

LXXIII. A-

LXXII. LATINE.

Nititur incaſſum tenebras offundere vero
Dæmon, noſq; ſuis illaqueare plagis,
Omnipotens nam ſic altè ſuffixit, vt illud
Luceat Eois, luceat Heſperijs.

ALITER.

Plutonis tenebris, vinclisq; Acheronte ſolutis,
Apparent manibus ſcripta notata Dei.
Cælo, eadem terris oracula firma manebunt:
Cætera momento vel peritura ruent.

LXXII. HISPANICE.

De ambos dos los laoos la verdad combattida,
D'eſpiritos malinos, de fraudes, y mentiras,
De perſecution, de calumnia attreuida;
De lazos eſcondidos, y manifeſtas iras.
Mas todo en vano: quedando permanente,
Y ſiempre en ſi miſma perpetua y conſtante,
Eſtando en el ciel ſegura y bien firmada.

LXXII. ITALICE.

In vano ſatanaſſo con tutte l'infernali
Furie ſi trauaglia, muouendo braſs & ale
D'impedir per forza, e per frode maligna,
Il corſo di Verità, che fin'al ciel leuata,
E cola per virtud Diuina confirmata,
Non time gli aſſalti di gente tant'indigna:
Ma co gli ſuoi rai gl'nemici in frotta
Abbatte, e ſoſſopra ſtrauolt'in dietro getta.

LXXII. GERMANICE.

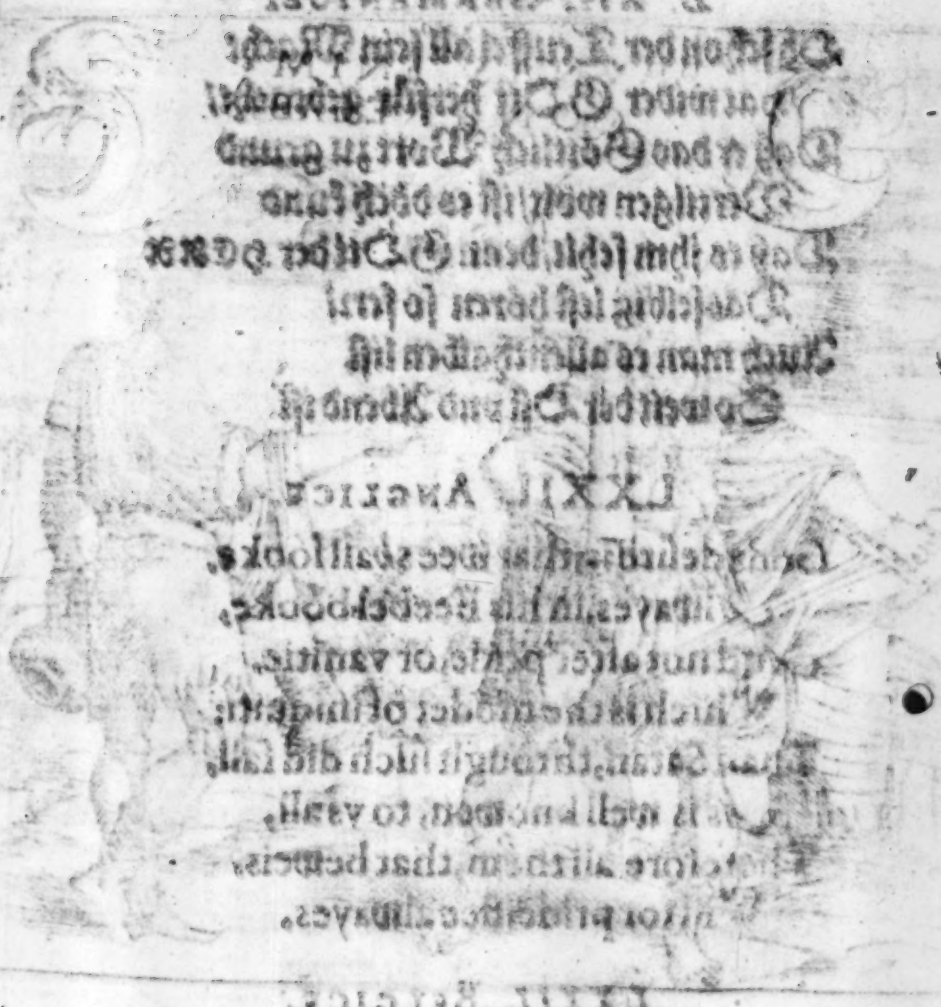
Ob schon der Teuffel all sein Macht
Hat wider GOtt herfür gebracht/
Daß er das Göttlich Wort zu grund
Vertilgen wolt/ist es doch kund
Daß es jhm fehlt/denn GOtt der HERR
Dasselbig lest hören so ferr/
Auch man es allenthalben list
So weit der Ost vnd Abend ist.

LXXII. ANGLICE.

Gods desire is, that wee shall lóoke,
Alwayes, in his Beebel-bóoke,
And not after pride, or vanitie,
Which is the moder of iniquiti;
Than Satan, through such did fall,
As is well knowen, to vs all,
Therefore all them, that beweis,
Will for pride, flee alwayes.

LXXII. BELGICE.

Oft schoon den duyuel/syn uyterste best doet
Gods woort te beletten/aen alle syden
Soo beefret doch Godt/in alle gheweest soet
Ghesonden/op differente tyden
So wyt hooren/beleuen/end beyden
Soo blyuet by ons/want t'hangt vast aen t'licht
Dus staert teghen al/die de waerheyt bestryden
Wat niet van Godt is/dat's maer menschen ghedicht.



LXXIII. Emblema.



LXXIII. Gallice.

Que faites vous plus que les peagers,
Si vous aymez seulement voz amis?
Pource, dit Christ aux hommes mensongers,
Aimez de cœur non feint & voz ennemis:
Secourez les aux perilz où sont mis.
Car leur offrant viure & tout bien honneste,
Embraserez aux haineux ennemis
Charbons de feu allumés sur leur teste.

LXXIII. LATINE.

Hoc mirum tibi num, redamare videtur amantem?
Falleris: est alio lex capienda modo:
Dilige qui te odit: facies inimica residat
Vt rabies, & post mutuus vt sit amor.

ALITER.

Amplecti fratrem, iuuat aut quid amare colentes
Te: publicanis talia parta fluunt.
Hostes sed nutri, patere, atq; hoc dilige: victor
Sic promissa feres pramia sancta poli.

LXXIII. HISPANICE.

De Dios los hyos son de otra natura:
De se venguar en vna callentura
De furor es comun a todos animales,
Mas los que son de Dios por gracia generados,
Ya otros son, y no se venguan tales:
Ansi el encemigo con buondad venceran,
Y si no es vencido, suo fuego attizaran,
Vencer su afficion, es de muy adelantados.

LXXIII. ITALICE.

Cosa non é strana ne nuoua,
Se quel ch'ingiuria riceuette
Il pari rende, e a vendetta
Con furia brutal si muoua.
Ma tu che sei da Dio rigenerato
Mostrare dei altra natura
Di vencer l'ira per dolzura
E consolar quel che t'há ingiuriato.

LXXIII. GERMANICE.

Wenn dich einer beleydiget/
Oder am Leib beschediget/
Leyds mit gedult/vnd jhms verzeyh
Bald wenn er ist von seim Zorn frey
Wird er dir hold von Hertzen seyn/
Dich halten für der besten ein/
Sein eygen Hertz wird straffen jhn/
Vnd wird jhn rewen dieser Sinn.

LXXIII. ANGLICE.

Love thou alwayes thy ene my,
And give to him bread, and wein,
Thoug, he aske it not of thy,
No mater, be thou with such redy;
So shalt thou obtein, his heart and sword,
If thou dost so, of mein word;
Els standes thy body, in a great peril,
And all them, that such obserue not will.

LXXIII. BELGICE.

Den toren des vyants/ is niet de breken
Met teghen ghe weir/ oft qualyck spreken
Ghy cundt v meest wreken/ met reden en verstandt.
Als den toren verby is/ sal hem therte ont steken
En hem schamen/ dus biedt hem v milde Handt
Ghy sult vier/ op syn hooft/ verghad'ren/ want
Den toren/ is wel een cortte/ onsinnicheyt
Maer haet end nydt/ is een moort/ sangsaem bereyt.

LXXIV. EM-



LXXIV. EMBLEMA.



LXXIV. GALLICE.

Ces pots ſont faits par vn meſme potier,
Grands & petits ſelon ſa volunté,
L'vn à nonneur, l'autre à autre meſtier.
De meſme argile en ſimpleſſe & bonté:
Or ſi quelcun eſtoit ſi effronté
Que d'eſtriuer encontre ſon facteur.
De le briſer eſt en ſa liberté:
Soit donc chacun humble á ſon createur.

LXXIV. LA-

LXXIV. LATINE.

Vasa facit figulus diuersis vsibus: ista
Sordibus, hæc lymphis apta, sed illa mero:
Fasq; simul virga, quodcunq; obmurmurat illi,
Frangere. Fictori disce subesse tuo.

ALITER.

Est vsus vasis auri, est terrestribus vsus
Sicaniæ figulo Rex genitore satus.
Fictilibus similes Dominum veneremur alumni:
Ne nos conculcet ferrea virga lutum.

LXXI. HISPANICE.

El potero sus potes haze en diuersa forma
Y para se seruir en diuersas maneras.
Si son mal adressados los va a quebrantar.
Mas tu hombre profano, y ignorante quéres
Tan temerario qu'osas a tu forma dor norma
Poner o murmurar, d'vn vano preiudicio,
Dextrema impiedad, accusar su Iudicio.

LXXIV. ITALICE.

Il pignattaro gli vasi fa diuersi
Di terra tutti, ma per di lor'seruirsi
In vsi differentie tutti fraccassare
Gli può, senza poter d'alchun ser impedito.
Chi eres tu o huom'ch'a Dio responsare
Osas, e i suoi Giuditij ardito riformare,
Quando non vengon ben'al tuo appetito?

LXXIV. GERMANICE.

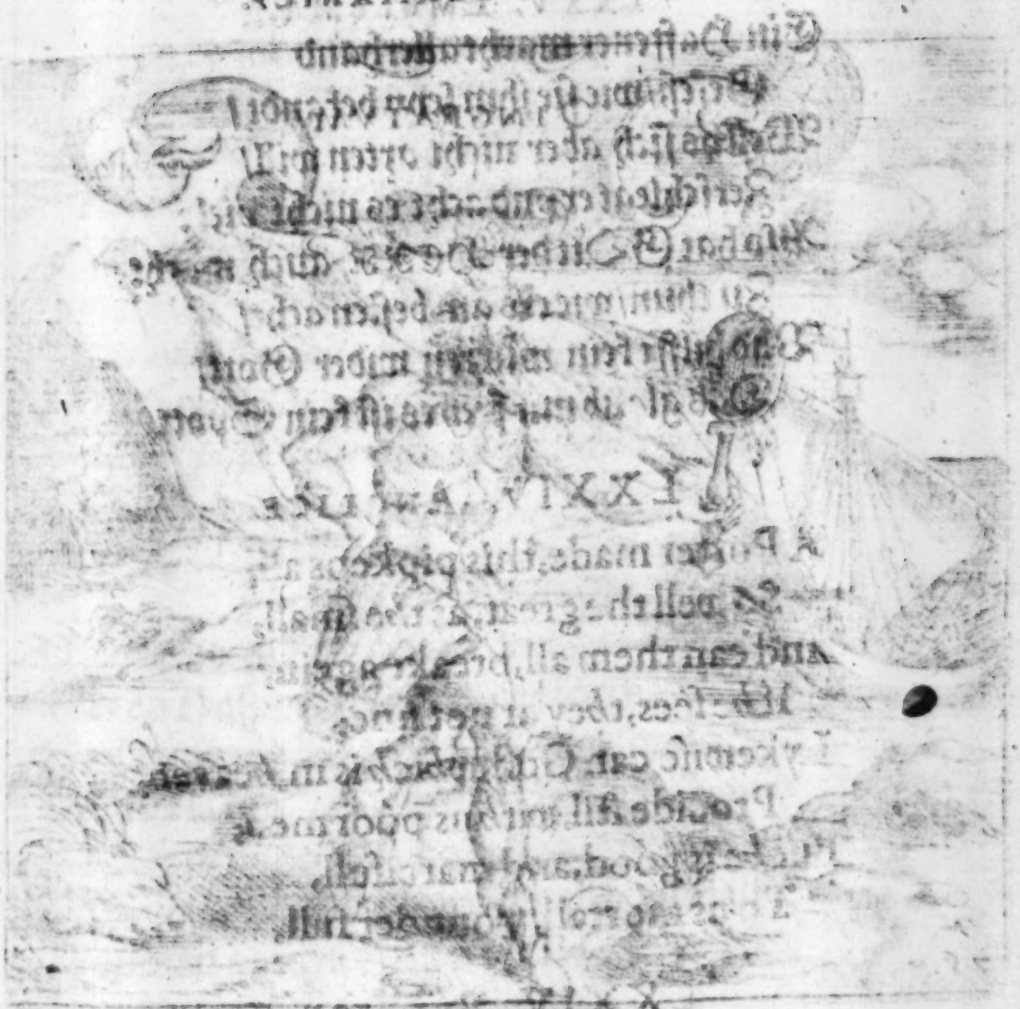
Ein Haffener macht allerhand
Gefeß/wie ſie jhm ſeyn bekandt/
Welchs ſich aber nicht arten will/
Zerſchlegt er vnd acht es nicht viel:
Alſo hat GOtt der HERR auch macht
Zu thun/wie ers am beſten acht/
Vnd hilfft kein murren wider Gott/
Das glaub mir frey es iſt kein Spott.

LXXIV. ANGLICE.

A Potter made, this pipkens all,
So well the great, as the ſmall,
And can them all, breake agein,
If he ſees, they ar not fine;
Lykewiſe can God, which is in heaven,
Procide ſtil, with us póor men;
But he is góod, and marcifull,
To us mortall, wounder full.

LXXIV. BELGICE.

Den Potbacker heeft macht / ſyn Werck te breken
Dat hy ſelfs ghemaect heeft/als hem mislruckt
Wie wil dan teghen ſynen Schepper ſpreken
Beter iſt/dat ghy v voor hem/nycht en duckt
Want te vergheefs iſt/ dat men hem let apruckt
Doch weet/dat hy niemant onrecht en doet
Dat den Pott woort ghebroken/ oft ghelruckt
Iſt dat hy niet ghoet is/ ſoo dat hy berken moet.



LXXV. EMBLEMA.



LXXV. GALLICE.

Pour bien de ſoy voir la laideur, ou tache,
Ceſt homme auoit miroir propre & luiſant:
Mais comme fol contre la clarté crache:
En lieu d'y voir il le va meſpriſant.
*A*u monde auons miroir treſluiſant
Pour nous monſtrer clairement qui nous ſommes,
Et la grandeur de ce Dieu tout-puiſſant,
Mais tenebreux le rend l'orgueil des hommes.

LXXV. LATINE.

Cùm maculas, vultusq; notas discernere posset,
Ingratus clarum despuit in speculum:
Plurima sunt quis se diuina potentia prodit.
Sed vetat, ah, nostri cernere cæcus amor.

ALITER.

Cur næuosi obiecta notis specularia vultus
Turpiter ingratus lucidiora spuis?
Sydera suspicimus, nubes, nec limen Olympi:
Ah! nimium auertunt otia vana soli.

LXXV. HISPANICE.

Quan loco ingrato es el hombre que podiendo
Veer en el espeio lo, que lo deformaua,
L'ensuzia o de lodo, o en el escupiendo,
Le quita la splendor, que todo le mostraua?
Tales sonr todos los qu' estando enseñados
De lo que les esta mal, por ser enmiendados
Se enoian contra el que su salud buscaua.

LXXV. ITALICE.

Ingrato e malitioso é quello che nel specchio,
Che senza fraudole macchi li dimostra,
Irato sputa, on anchor di souuerchio
Lo getta in terra, e di piedi lo pesta,
Tali son molti ignoranti e ingrati
Che contra quei che senz'adulatione
Gli falti loro, lor mostran, son'irati
Come da lor offessi, Ma senza ragione.

LXXV. GER-

LXXV. Germanice.

Diß iſt ja ein verkerter Mann/
Welcher das nimpt zum ergſten an/
Was jhm zu guter Lehr geſchicht
Vnd wider ſich ſelbſt trutzig ficht/
Gleich als hets du ein Spiegel klar
Darinn du nimbſt deins Antlitz war/
Daß du das ſelbig zierеſt ſein/
Du aber ſpeiſt noch ſelbſt darein.

LXXV. Anglice.

God hes vs given to that intent,
His word, and téene commandement,
That wée in them, vs shall behold,
So long wée liue in this World:
But let vs have, a better grace,
As he that ſpettes, opon that glaſſe,
When they us show, very kléer,
That wée not liue, as God thus deſire.

LXXV. Belgice.

Den ſott/ſiende in den Spieghel/ die hem toont
Syn vuyl placken/oft ghebreck/en hy woort gram
Op den Spieghel/al waer hy daer/door gehoont
Spout daer op/en worpt hem teghen d'eyrt/tis tam
Soo ſyn ſy ock dwaes/t'ſy van hooch oft leeghen ſtam
Die toornen op de ghene/die hem ſyn fouten ſeyt
Den ondanckbaren ſulcx oyt qualycken nam
Den Onwyſen/ock wel t'goet/onrecht uyt leyt.

LXXVI. EMBLEMA.



LXXVI. GALLICE.

Ce fot laiſſant la treſuiue fontaine,
Se caue vn puits, qui l'eau ne peut tenir,
Donc tout le mieux qui lui puiſſe venir
C'eſt que ſon temps il perd auec ſa peine,
Ainſi pour vray l'entreprinſe eſt treſuaine
De ceux qui vont hors Chriſt chercher recours,
Chriſt eſt la ſource & la vraye fontaine.
Lui ſeul eſt tout, d'autre n'auons ſecours.

LXXVI. LATINE.

Hic puteum fodit, à tergo cùm lympidus adſtet
Et pura, & ſemper fons ſalientis aquæ.
Non aliter falluntur & hi, qui alunde ſalutem
Sperant, quàm à Chriſto fonte ſalutifero.

ALITER.

Fontibus inducens vmbras, putealibus vndis,
Limoſóve lacu vis ſatiare ſitim.
Expiat in caſſum qui ſe luſtralibus extis,
Chriſtum ni prenſet: noſtra ea vera ſalus.

LXXVI. HISPANICE.

Quan loco es aquel, que la biua fuente,
Limpia y clara, y de aguas abundante,
Dexa para cauar vn pozo con labores,
Donde no halla mas que trabaio y dolores?
Mas loco es mucho mas, el que dexando,
La fuente de ſalud, ſe va buſcando,
Fuera de Chriſto otros Mediatores.

LXXVI. ITALICE.

Sciocco inſenſato, a qual fin quel labore,
Di cauarti quel pozzo dal qual altro non hai,
Che mil difficulta, vani penſier'e guai?
In dietro guarda, do dal Diuino amore,
Vn fonte vederai d'acqua viu'abundante,
In Chriſto gia parato, per tua ſet'ardente
Eſtinguer, e di vit'etern'empir t'il cuore.

LXXVI. GRE-

LXXVI. Germanice.

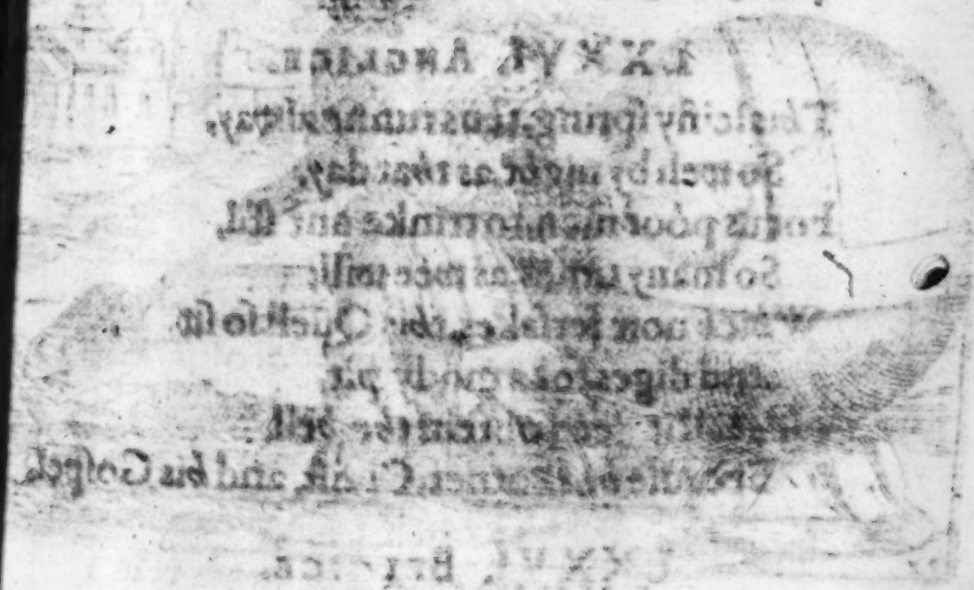
Das iſt ein mühſeliger Mann/
Der ſich nimpt ſo viel Arbeit an/
Das er ein trübe Pfütz erfind/
Durch ſeine Mühe/vnd Arbeit ſchwind/
Vnd ſtehet ein Quell doch hart darbey
Von lebendigem Waſſer frey:
Alſo wer ſelig werden will
Ohn Chriſtum/der fehlt weit vnd viel.

LXXVI. Anglice.

This leiſly ſpring, thus runne alway,
So well by night, as that day,
For us póor men, to trinke ant ſtil,
So many times, as wée will;
Which now ferſakes, this Quell ſo ſwéet,
And diges for a mody pit,
He ſhall indéed obtein the hell,
Becauſe he skornet, Creiſt, and his Goſpel.

LXXVI. Belgice.

Het is wel een verkeert/ onſinnich Man
Die graeft eenen vuylen put/by een claer fonteyne
D'welck men/den verloren arbeyt/wel heeten can
Godt claecht/en ſeyt/myn Volck/verlaet my alleine
En grauen ſelfs ciſſternen/en putten anreyne
Het leuende Water/laten ſy verloopen ....
Dat hun can verquicken/ten leuen cenreyne
Als mens t'goet/ om niet heeft/ ſoud men t'quaet/niet coopen.



LXXVII. Emblema.



LXXVII. Gallice.

L'homme qui tient touſiours ſon cœur au monde
Soy-meſme enterre en la foſſe qu'il cure,
Et n'en ſent rien, car en bombance abonde:
Mais aſſés toſt en payera l'vſure.
Satan le tient lié de chaine obſcüre,
Ployant ſon col que haut il ne regarde,
Tant que la foſſe ait ſa droitte meſure,
Lors tombera qu'il ne s'en donra garde.

LXXVII. LATINE.

Cui fixum in mundo cor eſt, poſt decidet iſtanc
Quam facit ipſe ſibi, neſcius in foueam:
Nam Dæmon laqueo incuruum vinclumq; catenis
Sic habet, vt cælum non queat adſpicere.

ALITER.

Infelix animum in ſpeluncam proÿcit atram,
Tam dira mundi tabe peredit amor.
Præcipitem at fallax miſerum fortuna fatigat,
Blanditÿsq; ſuis, delicÿsq; ſuis.

LXXVII. HISPANICE.

El que ha al mundo attaceado
Su coraçon, viene a caer
En la hueſſa qu'el ha cauado
Sin poderſe reboluer:
El diablo lo tiene abaxado
En vanidad, y ſepultado,
Que no puede el cielo veer.

LXXVII. ITALICE.

Chi'al mond'attaccato tiene
Il cuor', e l'occhio, a cader viene,
Nella foſſa che ſteſſo caua,
D'orgogli e preſontion ignaua,
Ne quali già tant'é immerſo,
Che leuar gl'occhi il cielo verſo,
E drizzarui ſi mai penſaua.

LXXVII. GERMANICE.

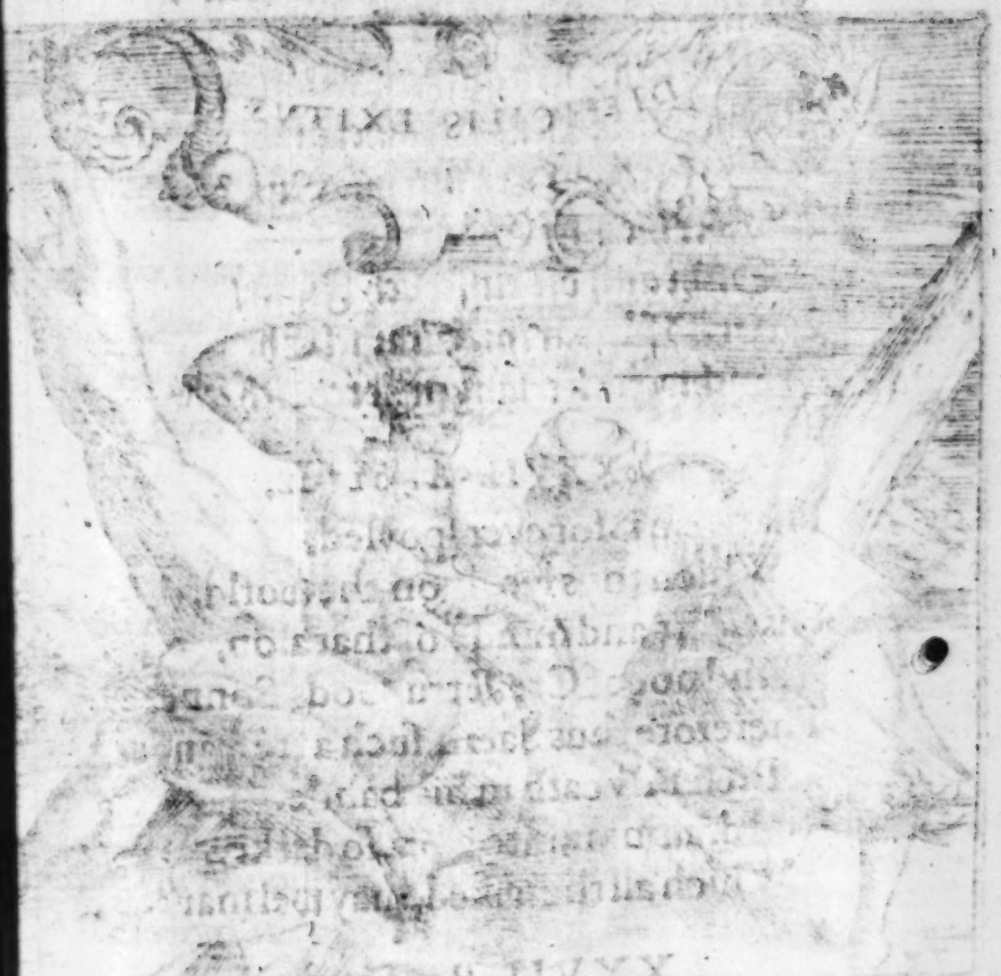
Welchem das runde glück gefelt/
Vnd sein Hertz auff ein Kugel stelt/
Wenn nun die Kugel n älteet ümb/
So felt das Hertz mit vngestümb:
Also wer hie auff Erden nur/
Sicht auff die eusserlich Figur/
Der wird fürwar im Himmel Ehr
Schwerlich erlangen/forcht ich sehr.

LXXVII. ANGLICE.

That man is for ever spoyled,
Which thus lye, opon the world,
His heart, and minde, of that alon,
And not of Creist tru Gods Sonne:
Therefore thus Satan, such a tré wande,
Presently cath in his bande.
And draw him, into a pit so darke,
Which all the wiked, may wel marke.

LXXVII. BELGICE.

Die syn Hert in de Weireld houst/hy is sott
Oft leet het op eenen ronden boll/die is bott
Want als den bol om rolt/valt het daeronder
En woort verplet/soo ock/die maect een Afgodt
Van tytlyck Goet/daer hy na graeft besonder
Sathan/treeckt hem thooft omleech/dat hy de wonder
Gods niet en siet/noch den putt/die hy gegraven heeft
Valt daer in/t'is den loon die hy van syn slauen heeft



LXXVIII. EMBLEMA.



LXXVIII. GALLICE.

Le mal qui eſt de long temps amaſſé
Se vient en fin reduire en apoſtume.
Puis eſtant meur & du doigt fort preſſé,
Vuide dehors, mais non ſans amertume.
Ainſi le vice aſſemblé par couſtume
Dedans le cœur, n'en ſort pas aiſement,
S'il n'eſt preſſé du doigt vif, qui alume
Le ſentiment d'amour ou iugement.

LXXVIII. LATINE.

Compresso digitis sanies vt ab vlcere manat,
Prag, dolore simul luminibus lacryma:
Sic cùm animi ex longo labes collecta fugatur
Iudicio recto, in pectore cordolium est.

ALITER.

Vlcus cum tumuit maturo fomite, pressant,
Quo saniem ructet, languida membra suum.
Caco sic pœnas expectent crimine sontes:
Quos nisi pœniteat, mergat acerba lues.

LXXVIII. HISPANICE.

La llaga que ha apostumada
Se esprime, mas no sin dolor
Assi malicia accostumbrada
Se muda, mas no sin labor.
Pues para no sentir dolor
Presto se medica la llaga
Assi por euitar dolor
El vicio raiz no haga.

LXXVIII. ITALICE.

La matteria cattiua raccolta nella piaga
Per lungo tempo, da dotta man espressa
Vien dal cirurgo esperto; ma non senza dolori.
Cosi il costum cattiuo, che preso già haueua
Nel cuor la sedia; anchor che con destrezza
Cacciar si tenta, mai non si getta fuori,
Senza rimarco della carn'e tristezza.

LXXVIII. GERMANICE.

Wie dünckt dich hie vmb diß Figur/
Was iſts für ein Contrafactur?
Merck eben mich/gleich wie ein Schwehrn/
Vol Eyter ſich außtruckt nicht gern.
Sondern thut wehe/vnd ſchmertzet ſehr/
Alſo thut auch das Hertz viel mehr/
Sich engſtiget ohn alle ſchew/
Wenn es tregt ſeiner Sünden rew.

LXXVIII. ANGLICE.

Sée how this man, calls by day and night,
For one to come, to him ſtraight,
And expreſſe his vlcer, that is aout warde,
His ſide, with fingers very harde;
In which thus lye, much corruption,
So ſtinking, thicke, and fulſome;
Delyke mus he, which is oppreſſet,
With ſinne, call for his Saviour Creiſt.

LXXVIII. BELGICE.

Als men veel vuylicheyt/t'ſamen vergaert heeft
En op den ſweir/die ryp is/hart wort ghedruckt
Soo ſpringt het etter uyt/dat hy lang bewaert heeft
Maer niet ſonder pyne/en alſt wel ghedruckt
Dat hy daer van gheneeſt/al ghaet hy was ghebuckt
Soo heeft hy Godt te dancken/maer draecht hyt met int graff
Als ſpreeck van den Godloosen/wort hy ſo wech gheruckt
Die hier niet en purgeren/ſyn namaels in Gods ſtraff

LXXIX. Emblema.



LXXIX. Gallicum.

Tout homme en ſoy eſt ſi láche & debile,
Qu'il a beſoin d'eſtre appuyé d'enhaut.
Moiſe eſtoit ſainct homme & bien habile,
Mais au beſoin autre force luy faut.
Or pour pouruoir à ceſtuy ſien defaut,
Fut ſouſtenu, & ſur la pierre mis:
Lors Iſrael veinquit l'ennemi caut.
Fondés ſur Chriſt veincrons tous ennemis.

LXXIX. LATINE.

Iſacidum feſſus cælo dux tollere palmas,
Sublimi ſaxo brachia compoſuit:
Et vicit: Chriſto quiſquis confidet, & illo
Fulcitur, cunctis victor ab hoſte cluet.

ALITER.

Flammiuomo, ereptus per inania nubila, curru
Helias alta volat, nec moriturus Henoch.
Victori Iſraël viſus ſubſiſtere Moſes
Monte ſuper: nam ea ſunt optima fulcra Dei.

LXXIX. HISPANICE.

El hombre en ſus aduerſidades,
Tan flacco es, y de temor
Battido, que por ſus maldades,
No s'oſa boluer al Señor:
Mas el por ſu man muy potente,
Alto lo erige y lo ſuſtenta,
Haſta hazerlo vencedor.

LXXIX. ITALICE.

Per animare il popol' combattuto
Da gli nemici, Moſe nel monte aſceſo
Con man giunt'e leuate da Dio chied'aiutto;
Ma fracco é tanto che ſe non é ſoſteſo
Da compagni fideli, gli braſſi cader laſcia.
Coſſi teſt'é lhuom ſtanco, nella angoſcia,
A prieghi ſe da Dio per la man non e preſo.

LXXIX. GER-

LXXIX. GERMANICE.

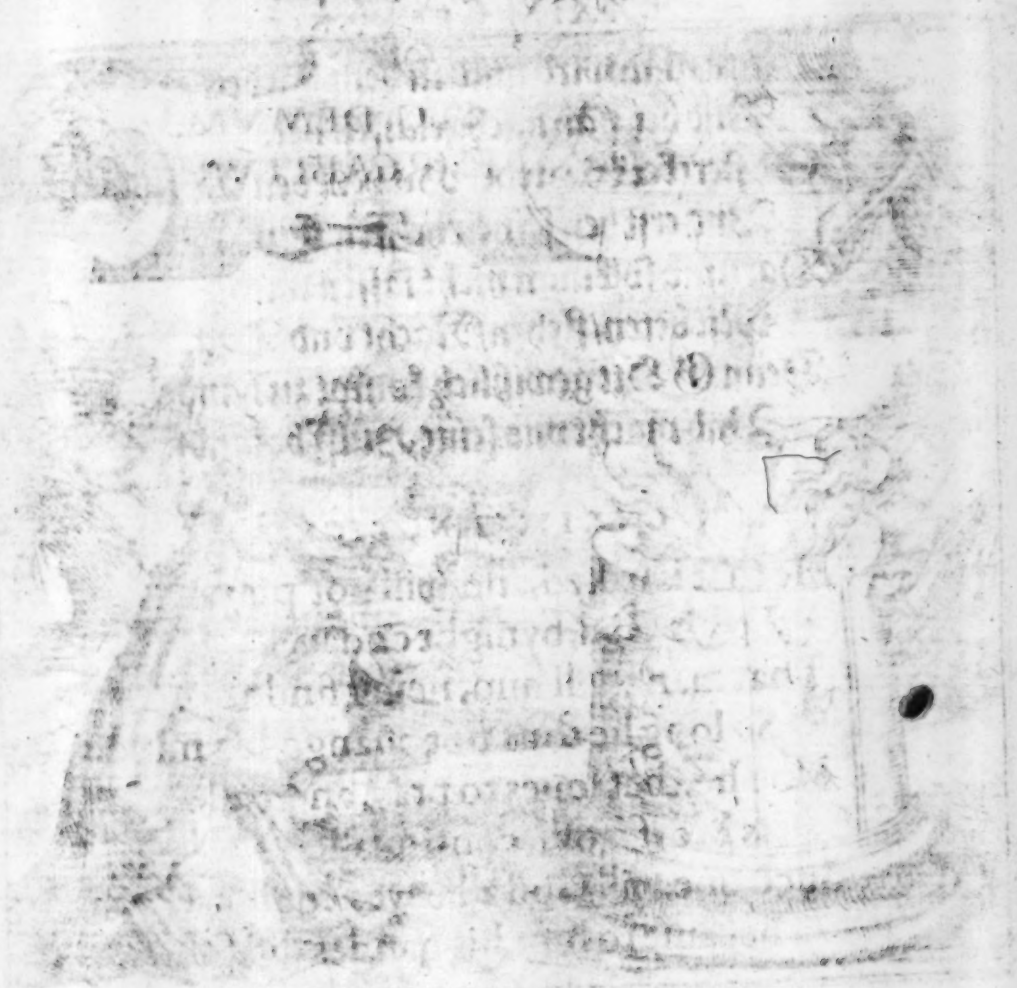
Wenn man wird müd in dem Gebet/
Vnd bey nah nachgelassen het.
So stercket GOtt der HERR den Muth/
Vnd erst den seinen helffen thut.
Darumb solt man nicht lassen nach/
Mit beten/flehen/Nacht vnd Tag.
Denn GOtt gewißlich kömpt zu hand/
Vnd macht vns seine Hülff bekandt.

LXXIX. ANGLICE.

He that is wiked, and will not pray,
To his God, by night or day,
That man shall him, neuer finde,
So long he thus not change his minde;
Alon he, that loues to pray, and call,
As Moyses did, continuall,
Such one, will God allwayes hould,
Because to him, his handes did fould.

LXXIX. BELGICE.

Moyses was niet moed te bidden/maer in d'armen
Maer veel syn moede en traech van herten geest
Over sulcke heeft Godt een cleyn ontfarmen
Die en helpt gheen ondersetten/van Steenen meest
Dus als ghy dat veult/so ghy den heere vreest
Bidt Godt/om den Gheest des Ghebets/so Dauid dede
Als ghy dien hebt/die heuet voor all volleest
Gott laet hem niet ouerwinnen/als met den ghebede.



LXXX. EMBLEMA.



LXXX. GALLICE.

Dieu qui promet refondre noſtre eſcume,
Oſtant ce plomb au bon metail contraire,
Monſtre qui eſt ceſtuy-la qui preſume
Ouurer de ſoy rien qui luy ſeuſt complaire:
Car puis qu'il faut le refondre & refaire,
Voire conuient eſtre nay derechef,
On voit aſſez quell' œuure lon peut faire
Sans auoir foy, qui nous conioint au chef.

LXXX. LATINÈ.

Ignitis ipſum non ſe fornacibus aurum,
Humanum ſolers purgat at ingenium.
Deſpumare animo vitia, & quæ noxia, longè
Eÿcere, hoc Chriſti dextera ſola poteſt.

ALITER.

Cratibus vt purgant vannis frumenta coloni,
Farra ſimul lolia per cereale cribrum.
Seligitur ſpumis aurum fornace: repurgat,
Fœdis ſic maculis corda renata Deus.

LXXX. HISPANICÈ.

El oro a ſi miſmo purgar
No puede: mas la diligencia
Del hombre, que con prudencia,
Lo ſabe bien gouernar.
Aſſi de Dios ſolo la mano
Purga el genero humano
De lus eſcorias por clemencia.

LXXX. ITALICÈ.

Loro nella fornace ardente
Se ſteſſo non puo raſinare
Ma è l'induſtria prudente
De l'huom che lo sà gouernare.
Coſſi d'Iddio la man benigna
Purga la ſcoria maligna
Delli fideli per gli ſaluare.

LXXX. GERMANICE.

Wenn das Golt wird ins Fewers Glut/
Gereiniget vnd kympt zu gut.
Thut nicht die Schuld am Gold beſtan/
Sondern am Meiſter der es kan.
Alſo wenn auch wir werden rein/
Gewaſchen von Sünden gemein.
Kompt ſolches nicht von vnſer Krafft/
Sondern wird durch Chriſtum verſchafft.

LXXX. ANGLICE.

Before a Silber, or that Gould,
Can be current in this World,
But mus firſt, throug a gouldſmith skil,
In fire ſtrong, be purified ſtil;
Lykewiſe if wee ar in generall,
Waſchen, from our ſinnes all,
Is therefore, not thein, or mine operation,
But only, Creiſtes purification.

LXXX. BELGICE.

Het gout/noch ghemengt Synde/ met ander Metael
T'ſy/Coper/Loot/Slacken/oft ontreynicheyt
Ten can hem ſelfs/daer van niet ſuyueren te maer
Den Goultſmit moet het van al dte vileynicheyt
Int vier af dryuen/oft t'waer hem cleynicheyt
Dat ſoo te ghebruycken/ift heel ondequaem
Soo proeft Godt te ſyne in haer weynicheyt
Het vier deß Cruyſſes/maeckt ons Godt aenghenaem

LXXXI. EMBLEMA.



LXXXI. GALLICE.

Non ſans raiſon le Seigneur attribue
Beatitude à qui eſt net de cœur:
Mais notez bien que d'enhaut diſtribue
L'eau qui le laue oſtant tache & laideur.
Ce lauement eſt l'Eſprit du Seigneur
Au ſang de Chriſt, qui ſeul nous regenere,
Reforme, & fait que ſommes bonne odeur
A Dieu par Chriſt, ce qu'autre n'euſt peu faire.

LXXXI. LATINE.

Fœlices merito, quibus eſt cor pectore mundum:
Fontibus æthereis lympha ſed illa fluit.
Qua nitidos faciat: Puro nam ſanguine Chriſti
Supremo tantum conciliamur hero.

ALITER.

Fœlix illa anima eſt, cuius fortuna peracta,
Puro aurꝛ & ſenſu veſcitur ætherio.
Sed luem adorato, ſupera vt conuexa reuiſat,
Eluere ipſe tuo ſanguine Chriſte potes.

LXXXI. HISPANICE.

Quan bien auenturados los que de coraçon
Limpio ſon, porque llamados
Seran hijos de Dios, y en qualquier ſazon
Huelgar ſe han muy deſcançados.
Mas bien eſta limpiez de Chriſto ſolo viene
Que los munda, benin, de ſu ſangre, y los tiene
Por mundos y ſublimados.

LXXXI. ITALICE.

Beati quei che di cuore ſon mundo:
Ma quello vien, non dal mondo immundo,
Ma ſol di Chriſto, che col ſu' ſangue laua
Gli cuor pentiti, e d ogni macchia l'priua.
Fra tanto nondimen biſogna conſeruare
Quella netezza, e ſemper ſi guardare,
Che nell corpo mortal il peccato riuiua.

LXXXI. GERMANICE.

Selig die reines Hertzens seyn/
Vnd von Christo gewaschen rein.
Durch seinen Geist/vom Himmel kam/
Derselbig köstliche Balsam.
Denn Christi Rosenfarbes Blut/
Von Sünden vns abwaschen thut.
Wer nun Christum von Hertzen ehrt/
Dem ist ein reines Hertz beschert.

LXXXI. ANGLICE.

Blessed is he, hus heart is cleane,
Waschen by holy Gost so fine,
With Creistes blóod, that stil thus runne,
From heáven, for vs póor men,
Than, he that is out of this Quell,
Waschen, he shall not Death, or hell,
Sée; but liue with Creist, in his glory stil,
Wher is no changeing, no fall or Il.

LXXXI. BELGICE.

Salich syn de ghene/die van hertten reyn syn
Door Gods gheest ghewasschen/in Christus Bloet
Die sullen Godt sien/en syn Kind'ren certeyn syn
Dus van v alle des vleesch/onsuyuerheyt doet
Van Adam gheerfft/dies ghy herboren syn moet
En besneden worden/aen Hertt en Ooren
Met den gheest Gods ghesalfft/doer in blasen soet
Die men ghoeden raet gheeft/billich wel toe soud hoo-
ren.

LXXXI. EM-

LXXXII. EMBLEMA.



LXXXII. GALLICE.

Si l'homme eſtoit en ſoy tout reſolu
Que Dieu voit tout, & les plus fins cœurs ſonde
Iuſques au fond, il ne ſeroit pollu
Par tant de fois aux ordures du monde.
Mais ſa raiſon, ſur laquelle il ſe fonde,
Lui dit touſiours, Penſes tu qu'il le voye?
O fol, ton ſens, où ton erreur abonde,
Te fait entrer où n'a ſentier ne voye.

LXXXII. LATINE.

Si cunctis animo fixum immotumq́; maneret,
Intima vel cordis cognita quæque Deo,
Non tanto gemeret scelerum sub pondere tellus:
Heu, spes efugij, quanta fenestra malo es?

ALITER.

Falleris, effugia, heu! scelerum formidine vitas;
Non latitans letho te potes eripere.
Præsenti semper subigit præcordia conto:
Cum lucente Deus lustrat opaca face.

LXXXII. HISPANICE.

Bien dize el ignorante, y mas que bestia insano
Dios no me veera, ni m'he chará la mano,
Porque escondido soy, me cubren las paredes.
Mas vanò es tu pensar: porque todas maldades
Son delante de Dios, presto a la punicion,
Y not'escusaras con toda tu rason,
De quien del coraçon conoce las pensadas.

LXXXII. ITALICE.

Se tutti haueſſer quello nel cuor'impreſſo,
Ch'Iddio mai non ſi può ingannare:
E quell'axioma nell animo infiſſo,
Ch'i ſuoi Giudici non ſi ponno ſcampare:
Per certo tanti non ſarebbon i peccati,
Ne le peruerſità di tanti oſtinati
Che ſoo vane coperte ſi penſono ſaluare.

LXXXII. GERMANICE.

GOtt prüfft das Hertz jnnen vnd auß/
Jhm iſt verborgen nichts durchauß.
Es fehlt jhm nicht ein Härlein breit/
Er weiß beſſer vmb dich beſcheid/
Denn du dich ſelbſt erkennen magſt/
Was iſts denn daß du dich ſo plagſt/
Vnd nimbſt dir für viel böſe Stück/
Thu guts/daſſelbig iſt dein Glück.

LXXXII. ANGLICE.

Every body conſider alway,
So well by night, as that day,
That our God ſees all, and will feinde;
Him that hes a pervers minde;
Therefore do góod, and leaue thut Il,
For Creiſt our, Saviour will,
Sée in thein hearte, continually,
It thou ſuch doſt erneſtly.

LXXXII. BELGICE.

Dachte den Menſch / dat Godt alles weet en ſiet
Ock binnenſte des hertten/ is hem verborghen niet
Ick ghelooff hy liet/ veel ghroote ſonden
Noch iſt met anders/ dan dat Godt door wiet
Ock het diepſſte van alle Menſchen ghrowden
En die dan worden/ te licht bevonden
Syn uyt de waghe/ gheworpen/ in t'helſch vier
Jeyſd'hy veel om hier namaels / hy bekeerd hem hier.

LXXXIII. Emblema.



LXXXIII. Gallice.

On voit assez combien grandes alarmes
Satan, le monde, ont iusqu'ici liurez
A tous Chrestiens: mais comme bons gendarmes
Resistez forts par foy: car deliurez
Serez bien tost de ces fols enyurez
Du sang des saincts, qui crie à Dieu vengeance:
Ainsi par foy Christ, vostre chef, suyurez.
Voyci, il vient: courage en patience.

LXXXIII. La-

LXXXIII. LATINE.

Acria bella cient homini, pellacia mundi,
Debilitas carnis, dæmonis inuidia:
Aſt clypeus ſit vera fides, hoc tegmine tutus
Hoſtis deſpicies irrita tela tui.

ALITER.

Dis furit in fidos, Mundus, Bellona, flagello
Horrida ſanguineo & bella cruenta cient:
At ſperate Deum memorem fandi atq; nefandi:
Sufficiat vobis intemerata fides.

LXXXIII. HISPANICE.

El campion fidel ſiempre eſta combattido,
Del mundo, que le pone lazos,
Su carne, y deleytos baxos,
Del diablo fin, malicioſo, y fingido:
Mas el que conſtante oppondra
De fe el eſcudo, y s'eſcondra
Iras, el iamas podra ſer confundido.

LXXXIII. ITALICE.

Quel che viuer vuol in Chriſto piamente.
Su'alma a tentation prepari:
Il diablo, il mondo maligno mai conſente
Che viui in pace, e con vari
Lacci, inſidie, forza e inuidia
Li procura mil'mal'e lo trauaglia:
Ma col ſcuto di fede biſogna che ripari.

LXXXIII. GER-

LXXXIII. GERMANICE.

Dein eygen Fleiſch/die gantze Welt/
Sünd/Teuffel/Todt/in eim Gezelt/
Dem Menſchen hefftig ſetzen zu/
Daß er hat Tag vnd Nacht kein Ruh.
Wenn das geſchicht ſo ſteh man feſt
Im Glauben/das iſts allerbeſt.
Wer dieſen Schild ergreifft zur Hand/
Der thut jhn allen Widerſtand.

LXXXIII. ANGLICE.

The World, Death, Hell, and Satan,
They thought, ower fall that man,
In a sléep, or dis armet at all,
But a(las) he did expect them all,
With a Buckler, and sound beléeue,
By which he did, seues his life,
Els had the arow, and Satans blast,
Him for ever, to ground cast.

LXXXIII. BELGICE.

Sonde/Doot/Duyuel/Hel/en vleesch t'ſamen
De Weereld/tot haer ſterckte in namen
Tot den Menſch quamen/hem te beſtryden
Meynden hem/slapent te vinden/en te beſchamen
Maer hy was wakende/om ſyn beuryden
Had den Schild des gloofs vor hem/t'ſweirt des gheeſts/op ſyden
En keerde haer pylen/die ſy verloren ſchoten
Dat ſy ſelfs verwont werden/heeft haer verdroten.

LXXXIV. Emblema.



LXXXIV. Gallice.

Comme la poule assemble sous ses ailes
Les poulets siens, du Milan les gardant,
Ainsi aussi le Seigneur ses fideles,
De l'Antechrist leur ennemi mordant.
Le Chrestien soit à ceci entendant.
Que si ailleurs il cherche seureté,
Cuidant fuir, il tombe sous la dent
De l'ennemi par sa temerité.

LXXXIV. LATINE.

Gallina vt teneros alis tegit anxia pullos,
Ex alto accipiter cùm facit insidias:
Sic quoq; curabit Christus, contraria nobis
Ne sceleratorum facta nocere queant.

ALITER.

Né miluus pedibus pullos euisceret vncis,
Collectos alis cauta Gallina fouet.
Præsentem quoties intentant omina mortem
Præsidio tutus numinis esse potes.

LXXXIV. HISPANICE.

Como la polla cubre anzia de sus alas,
Viendo el milano, sus pollillos:
Assi viendo el señor venir las fraudes malas
Contra los suyos de cubrirlos
El sueño ha, de su braço potente,
El qual nunca consente,
Que con todas sus fuerças, vengan a affligirlos.

LXXXIV. ITALICE.

Protection fidel dell'ansia Galina,
Coprendo gli pulcini sotto l'ale materne,
Contra la fraude d'il milan che li torna in cima.
Cosi'e la protection d'il sommo Dio Paterna,
Verso gli suoi, che semper gli defende
Da tutti mali, e securi gli rende
Sotto le su'ale, con diffesa superna.

LXXXIV. GERMANICE.

Gleich wie ein Henn jhr Hünckelein
Bedeckt mit jhren Flügelein.
Vnd schützt sie für deß Sperbers Mord/
Also behüt das Göttlich Wort.
Vnd Christus mit den Engeln sein/
Die gantze Christliche Gemein.
Dein Leib vnd Seel Christo befehl/
Der hilfft dir wider Todt vnd Hell.

LXXXIV. ANGLICE.

Lyke as the Henne, her chickens small,
Seues under her winges all,
For the kite, that about thus flye,
To snatch them all, for her prey;
So thou us our Saviour, every man,
Kéepe from danger, and Satan,
He knowes well, that wée ar apt to fall,
If he us not seues, continuall.

LXXXIV. BELGICE.

Ghelyck die Clockhinne haer Jonghe beschermt
Voor den Hauick/ en bedeckt se onder haer
Soo bewaert Godt syn Kind'ren/ ouer hun erbarmt
Voor den Duyuel/ en all syn Aderenten swaer
Den Anthechrist/ en all syn geschoren schaer
Tirannen/ en all bloetdurstighe Leeuwen fel
Teghen Godes wille/ crommen sy ons niet een haer
Die van Godt bewaert woort/ mach hem betrouwen wel.

LXXXV. EMBLEMA.



LXXXV. GALLICE.

Comme d'oiſeaux les cages ſont remplies,
Ainſi auſſi les maiſons des peruers,
D'iniquitez, fraudes, fureurs, folies,
Remplies ſont, troublans tout l'vniuers.
Ils vont guettans les iuſtes de trauers
Pour les ſurprendre & leur porter dommage:
Mais Dieu les tient deſſous ſa main couuers,
Et toſt cherra ſur les malins orage.

LXXXV. LATINE.

En latitat caueis illex, vbi retta tendit
Auceps, cognatas vt trahat in laqueos.
Fraudibus illa fluit domus, in qua nocte dieq;
Indulgent animis impia turba suis.

ALITER.

Agmen vt aligerum cauea retinacula captant,
Seu retinent captas retia tensa feras:
Atria Magnatum laqueatis splendida tectis
Fraudibus erumpunt, ni Deus instet ope.

LXXXV. HISPANICE.

Como siempre es la caula del caçador henchida,
De cantadoras aues para otras engañar:
Assi es de los impios la casa populada
De muy diuersas fraudes, por los iustos tomar
Mas Dios de su defiença los tiene bien cubiertos
Que aun que simplos sean, y en mal poco espertos
En lazos escondidos no vengan traboccar.

LXXXV. ITALICE.

Come la cauea dell'vccellatore
Pien'é d'vccelli che gl'altri allettano:
Cosi la casa dell'impio decettore,
Pien'é di fraudi, co quali s'inlacciano,
Gli semplice'e imprudenti
E n'escon mal contenti
Quei che da man'diuina guardati non sono.

LXXXV. GERMANICE.

Wenn ein Vogler sein Garn außspant/
Hat er Lockvögel bey der Hand.
Die singen süsse/ leben wol/
Dadurch verreißt er offtermal
Ein gantzen Hauffen: Also gehts
Wo man in Wolluſt lebet stehts/
Da wird manch Seel verderbt in grund/
Wo GOtt nicht hüt zu aller Stund.

LXXXV. ANGLICE.

Euery fowler, hes about his nette,
Many lages, with finces sette,
Wher with he intices, the other all,
They may, be great, or small,
In his snare: so in kinde of a amitie,
Will the wiked, to iniquitie,
One allure or to a damnet action,
But euery one, fley for such a faction.

LXXV. BELGICE.

Den voghler/om ander voghels/meer te vanghen
Soo heeft hy Lockvoghels/by syn net hanghen
Die gheeft hy wel teten/die singhen en springhen
Sulcx sien de ander/comen daer door int verstranghen
Soo doet den swerten voghler/maect gaeder dinghen
Syn weirelts kinders/gheeft hy hier al ghenoech
Om de gelooughe/in syn net te bringhen
En haer soo the vanghen/tot syn ghevoech.

LXXXVI. EMBLEMA.



LXXXVI. *GALLICE.*

Ces coupes sont pleines grande & petite,
Et ne pourroient rien tenir d'auantage:
L'vne pourtant n'est ne l'autre despite,
Pour se voir moins & à l'autre auantage.
Les saincts aussi au celeste heritage
Si l'vn a moins, & que l'autre en ait plus,
Sont neantmoins contens de leur partage:
Car remplis sont de gloire tous esleus.

LXXXVI. LATINE.

Exiguum magnumq́ vides cratera repletos:
Nulla tamen, plus hic quòd tenet, inuidia eſt.
In cælis par eſt ratio: nam quisq́ beatus,
Quanuis non prorſus conditione pari eſt.

ALITER.

Crateres binos ſpumantia vina coronant:
Sufficit ambobus quám ſit vterq́ capax,
Sedibus omnipotens varijs diſtendit Olympum:
Numine tota tamen turba beata pari eſt.

LXXXVI. HISPANICE.

Dos taças llenas vees, la chica y la grande,
Contenta cadauna de lo qu'en ella cabe,
Aſſi cada fidel Dios por el dono allabe,
Que del le dado es, ſea chico o grande:
Porque el ſabio Dios a cadaun ſu parte,
De donos quanto en el cabe benin reparte
Y quiere fieldad, en el chico y el grande.

LXXXVI. ITALICE.

Due taſſe ripiene di quanto pon'capire
Vedi, che la prudente man á temperate,
Senza inuidia contente d'il deſire,
Di quel che di liquor coſſi le tien riplete.
Coſſi ſon'gli fideli contenti delli dono,
Che ſon diuerſumente, ſecondo le ragioni,
Diuine a ciaſchedun per gratia impertiti.

LXXXVI, GERMANICE.

Zwen Becher in diesem Signet/
Ein grosser vnd ein kleiner steht/
Sind alle beyde gar gefüllt/
Gleichwol der grost am meisten helt.
Also theilt GOtt sein Gaben auch/
Nach dem ein jeder darzu tauch.
Er thut nicht vnrecht/darumb du
Danck jhm darfür/geb dich zu Ruh.

LXXXVI. ANGLICE.

Two Cuppes stand hir, of one métall,
But one is great, and the oder small,
Filled with one liguor, so góod an fin,
Regarde the one, thus more conteine;
So thus our God, his blessing stil,
Distribute to vs, so much he will,
For much, or little, let vs alway,
Be thankful to him, euery day.

LXXXVI. BELGICE.

Dese twee bekers/eenen groot/en t'ander kleyn
Doch alle beyd' ghevult/ elck soo veel hy hout
Gheuen te verstaen/dat godt elck' gheeft ghemeyn
Ghenoech/en soo veel als een mensch fout
C'an draghen/elck is niet euen sterck sonder noch out
Elck moet een doorkisti/hebben na syn Lyff
D'een dient silver/coper/ten/loot/oft gout
Deen dient voor een man/dander vor een wyff.

LXXXVII EM-

LXXXVII. EMBLEMA.



LXXXVII. GALLICE.

Pour auoir leu longuement l'eſcriture,
L'homme ſouuent en vain ſe glorifie.
Car ſcience enfle: & qui n'a que lecture,
N'a pour cela l'eſprit qui viuifie,
Ouure le ſens, & le cœur mortifie,
Chaſſant d'iceux tenebres d'ignorance.
Où eſt l'eſprit, charité edifie.
Où il n'eſt point, il n'y a qu'arrogance.

LXXXVII. LA-

LXXXVII. LATINE.

Lectio quid prodeſt Legis, ſi turgida faſtu
Reppleat inſano pectora cognitio?
Aſt tenebras adſit iubaris qui diſcutit ortu
Spiritus, & verè dogmata clara facit.

ALITER.

Quid librorum ingens in flat farrago tumentem?
Linea frugiferi nulla laboris erit:
Spiritus ex animo niſi tot diſcuſſerit vmbras,
Téq; humilem niſi te noueris eſſe fide.

LXXXVII. HISPANICE.

Se vantan muchos de hauer mucho leido,
Ni de otros quieren oyr el parecer:
Mas locos ſon Porque no por leer
Mas por dono de Dios es el hombre cumplido:
Principal mente para bien entender.
La ley de Dios, y la bien deprender,
Es don de Dios, que del cielo es venido.

LXXXVII. ITALICE.

Non giou'il gran ſapere nil molto hauer letto
De l'huomo profan', ne il gonfiato petto:
Ma lo Spirto di Dio che la mente illumina,
Di quel ch'in humiltá verſo di lui s'inchina,
Quei ſuperbi e orgogliosi fugge
E tutto lor ſaper confonde e ſtrugge
Spargendo ne i fanciull' ſu' gratia diuina.

LXXXVII. GERMANICE.

Wenn du haſt ein gut Fundament/
Vnd biſt ein weidtlicher Student.
In der Göttlichen Schrifft erfahrn/
Soltu dieſelbe Gab nicht ſparn.
Zu ſtoltzem Muth vnd hohem Geiſt/
Sondern Gott bitten allermeiſt.
Daß er mit Zucht vnd Demuth dich/
Begaben wolt gantz Erbarlich.

LXXXVII. ANGLICE.

If one in learnig, thus excell,
He thanke his God, and not reuell,
But be carfull, and diligent
For to imploy ſuch a Talent;
To his honour, and in publik good,
Than ſuch deſires our God,
Of him, that is learnet and weis,
His Talent ſo, beſtowe alwayes.

LXXXVII. BELGICE.

Oft ghy ſchoon veel/hebt gehoort en gheleſen
End'niet daer na en doet/ſoo iſt weirt miſpreſen
Oft wild het in deſen/dy v alleen slichten
Latent niemant ghenieten/wat baet ſulck weſen
Een keers onder een coren maet/can niemant lichten
Noch een verborghen Leer/niemand ſtichten
Ock een verſweghen reden/can niemant hooren
Tot een wyſen mont/hoort verſtandighe ooren.

LXXXVII. GERMANICE.

Wenn du haſt ein gut Fundament/
Vnd biſt ein weidtlicher Student.
In der Göttlichen Schrifft erfahrn/
Soltu dieſelbe Gab nicht ſparn.
Zu ſtoltzem Muth vnd hohem Geiſt/
Sondern Gott bitten allermeiſt.
Daß er mit Zucht vnd Demuth dich/
Begaben wolt gantz Erbarlich.

LXXXVII. ANGLICE.

If one in learnig, thuſ excell,
He thanke hiſ God, and not reuell,
But be carfull, and diligent
For to imploy ſuch a Talent;
To his ha nour, and in publik good,
Than ſuch deſires our God,
Of him, that is learnet and weis,
His Talent ſo, beſtowe alwayes.

LXXXVII. BELGICE.

Oft ghy ſchoon veel/hebt gehoort en gheleſen
End'niet daer na en doet/ſoo iſt weirt miſpreſen
Oft wild het in deſen, dy v alleen slichten
Latent niemant ghenieten/wat baet ſulck weſen
Een keers onder een coren maet/can niemant lichten
Noch een verborghen Leer/niemand ſtichten
Ock een verſweghen reden/can niemant hooren
Tot een wyſen mont/hoort verſtandighe ooren.

LXXXVIII. EMBLEMA.



LXXXVIII. GALLICE.

Ce beuf eſt gras, & pourtant il ſe fâche
Quand l'aiguillon le pouſſe à trauailler.
L'homme enrichi a bien faire eſt ſi lache
Qu'il ne vaut rien, ſi Dieu pour l'eſueiller
Ne vient à poinct quelque coup luy bailler
De l'aiguillon d'affliction poignante,
Pour l'inciter à prier & veiller,
De lache cœur ſe part l'ame dolente.

LXXXVIII. LATINE.

Pinguior vt nimia factus farragine taurus
Non fert, ad solitum si stimuletur opus:
Diuitis ingenium tale est, qui plus cute curat
Nil quidquam, & superos ringitur ad stimulos.

ALITER.

Quid legisse boues pingues ad aratra iuuabit,
Segnius attrectant colla subacta iugum.
Sic animo diues torpet, nec sydera spectat:
Suspensum numis, ni Deus euigilet.

LXXXVIII. HISPANICE.

Como el buoy engrassado no cura el agicion,
Ansi coçeia y da calçadas:
Assi es del ricco hinchado, que no admite instrucio,
Ansi s'opone con brauadas
Hasta que Dios con golpes pesantes
En su ira lo visita,
Y su afficion del quitta,
Dexandolo en larmas y llantos.

LXXXVIII. ITALICE.

Il bue grasso e al trauaglio lento
Non cura la sferza, n'il stimulo piccante.
D'el suo signore, anchor che violento.
Ma ben gli calci e corne li presenta.
Cosi è l'huom ingrato verso suo creatore,
Quanto più li è benigno, tant'ha più dur'il cuore.
E si oppon'a forza a quel che lo sustenta.

LXXXVIIII.

LXXXVII. GERMANICE.

Die Reichen wenn sie werden feist/
So nemen sie abin dem Geist.
Mögen nicht leyden Gottes Ruth/
Gleich wie ein fetter Ochse thut.
Wenn derselbig ist worden geyl/
Will er nicht ziehen an dem Seyl.
Vnd kan nicht leyden wol daß man
In bring mit streichen auff die Ban.

LXXXVIII. ANGLICE.

A Oxe that is strong and fatte,
He will not goe, to plow or ceart.
Til his driuer, him thus pricke,
In his side, with a picke;
So ar the rich men in generall,
Before they will goe and call,
To God; but he mus them all hit,
That is, with sicknes first sisit.

LXXXVIII. BELGICE.

Den Osch/vet gheneest synde/can niet lyden
Dat men hem tot den arbeyt/wil doen gaen
Den stock den druyuere/aen heyde syden
Wilt hy niet verdraghen/noch nemen aen
Soo doen de ryche/als haer God niet cruyst wil slach
Worden so ongheduldich/en murmureren
Meynen/t'moet de arme/alleen syn ghedaen
End'sy souden altoos/in wellust florieeren.

LXXXIX. EM-

LXXXIX. EMBLEMA.



LXXXIX. GALLICE.

De grand desird' aller bien tost à Dieu,
Cestuy se void presque sorty du monde:
Crainte de mort en son endroit n'a lieu,
Ainsi qu'elle a au cœur sale & immonde:
La mort n'est plus au chrestien saint & monde.
Qu'vn doux passage a conduire a la vie
Et vray repos, où toute grace abonde:
Mais charité modere telle enuie

LXXXIX. LATINE.

Suaue mori, quoties ſcelerum mens libera, nullum
Iudicis horreſcens iudicium refugit.
Suaue etenim Chriſto coniungi: & corpus humatum
Regno ſublimè deſpicere æthereo.

ALITER.

Nuntius à cantu cygnus ſua fata laceſſit;
Eſt phœnix ſolitus ſe renouare rogo.
Diſſolui quoties voluit compagine Paulus?
Quam mors tetra malis, impia corda ferit.

LXXXIX. HISPANICE.

Quan viene deſſeada al pobre y affligido
La muerte que del mundo y mil trabaios libre
Lo haze, y en repoſo lo pone muy querido:
Ni há que de temer del gran Dios la preſencia,
Auiendo ſiempre los vicios abhorecido,
Y de Dios offender de coraçon temido.
Para pues bien morir tien ſana la conſciencia.

LXXXIX. ITALICE.

Dà ben la morte vn gran timor al mondo
E piu a quel chi di vitij abonda
Ma al fidel che fugito ha'l peccato
E di ſanciar la conſcienc s'è guardato
Morte non dà terror: ma vien deſiderata
Liberatrice d'i guai di queſta miſer'vita
Giungendolo a Chriſto in ripoſo dolce e grato.

LXXXIX. Germanice.

Wie grosse Frewd vnd Herrligkeit/
Jst frommen Christen doch bereit.
Wenn jhr Stündlein vorhanden ist/
Daß sie kommen zu Jesu Christ.
Vnd sie der zeitlich Todt entbünd/
Von mancher schweren grossen Sünd.
Denn schawen sie vom Himmel herab/
Mit Frewden auff jhr eygen Grab.

LXXXIX. Anglice.

What a ioy, is to a godly man,
When he sées, the Death so wan,
Before him stande, and thus vnlóose,
His body, out of this malitiouse.
World: in which he liued so long,
In misery, troble and wrong,
But sée the wiked, they wil fraune,
When they perseue, the Death thus come.

LXXXIX. Belgice.

Den gheestlycken Mensch/ die de weireit vyandt is
En de weireit hem oock/ daer gheen vortuyt is
Comt hem de doot halen/ hem een wilcom quant is
Want des weireits hoff/ nu vol Oncruyt is
Die men voor ghoet aensiet/ inwendich wel een guyt is
Maer t' schaep/ moet den wolff' waren hedden bedroghen.
Dies het hier maer meest/ van Adams fruyt is
Hy verlangt seer na de hemel/ die de weireit heeft geproeft

XC. EMBLEMA.



XC. GALLICE.

Quoy qu'en tout temps l'aumoſne ſoit vtile
Aux ſouffreteux, point ne faut de trompette
A l'annoncer, comme dit l'Euangile.
La charité de cœur vraye & parfaite
Ne veut teſmoins de ſon œuure bien faicte.
Car il ſuffit que Dieu bien apperçoit,
Que l'indigent de ton bien a diſette.
Publiant ſon ſalaire reçoit.

XC. LA-

XC. LATINE.

Adiutare in opes rectum: sed turpe superbis
Laudibus id totum spargere per populum.
Testibus haud opus est animo sanoq; pioq;
Et satis hunc vnus si videt omniscius.

ALITER.

Euphrosyne charitum iam dudum auersa tuetur:
Curuis, exprobrans, commemorare datum:
Vino praecone tui memores fecisse merendo?
Quin tacitus legis iussa sacrata subi.

XC. HISPANICE.

Ay tal que haze bien, on por afficion
O amor del hermano, mas por ambicion
Para mueſtra hazer
De ſi, y de tener
Entre otros, de piedad, la reputacion.
Tal tiene ſu falatio, d' hipocrita profano.
Pues lo que l'vna haze no ſepa l'altra mano.

XC. ITALICE.

Ci é chi dá limosna solo per esser visto,
E non per charità, della qual cerca il vanto;
Quel há già sua gloria in questo mond'ingiusto.
Ma quello chi di cuor'al miser nel suo pianto
Soccorr'benignamente: anchor che nemo l veggia,
Há lode inanzi Dio il qual gia s'appareggia
Largo compensatore di quello ch'aurá spento.

XC. GERMANICE.

Wenn du viel gutes haſt gethan/
Solt du nicht ſagen viel darvon.
So aber dir was guts geſchicht/
Solt du daſſelb verſchweigen nicht.
Welcher ſein gutthat rühmen kan/
Derſelbig wolts gern widerhan.
Den Armen reich dein rechte Hand/
Daß der Lincken nicht werd bekandt.

XC. ANGLICE.

If thou doſt ſée, a póor man lye,
Opon a ground, in miſery,
Him ſhalt thou help, much out delay,
For Creiſtes ſake alway:
But let not ſuch, the world knowe,
What thou to them doſt beſtowe,
This inough, tha our ſauiour ſwéet,
From heáven all, ſuch thus ſéet.

XC. BELGICE.

Soo de heuchelaers/ d' arme wat gheuen
Blaſen ſy het uyt/ met die trompet haers monts
Maer wat men hun ghoets doet/ al haer leuen
Dat ſwyghen ſy wel ſtill/ maer dit weet elck ter ſtonts
Maer ſulcx en heeft in de ſchrift niet veel gronts
Die leert dat de slincke handt niet ſoud weten
Wat de rechte doet wat baet wes orconts
Wat men hier openbaert/ woort hier na vergheten.

XCI. EMBLEMA.



XCI. GALLICE.

Ceſt oliuier de nature ſauuage,
Pour eſtre enté en ce bon oliuier,
Ne doit pourtant s'eſleuer en courage:
Car de ſoy n'eſt venu s'y allier.
Ne vueille donc, Chreſtien, tant t'oublier,
Que meſpriſer quiconque ne s'accorde
Encor a Chriſt, qui peut l'humilier,
Pour (comme toy) auoir miſericorde.

XCI. LA-

XCI. LATINE.

Insertis oleæ ramis, oleaster aberrat
Enasci fructus si putat inde suos.
Tu caue contemnas, cui nondum gratia Christi
Influxit: subitò nam quod es esse potest.

ALITER.

Insitus huic oleæ cultura oleaster amarus,
Fruges, immeritò vendicat ille sibi.
Est alienus adhuc sacris qui despice Diuûm
Haud: forsan Deus hunc ad pia vota trahet.

XCI. HISPANICE.

L'oliuastro entado no se puede vantar,
Del fruto, qne no de si, mas d'otra arbol tiene
Y por gracia d'aquel que lo quiso entar
Assi note exaltes viendo la fe quetienes
Por menospreciar los qu'aun illuminados
No son. Porque no es ella de tus ganados
Y a ellos se podra dar lo que aora tu tienes!

XCI. ITALICE.

L'Cleastro nel'oliu'inserto,
Frutti porta, non da se
Ma da quel che ben esperto
L'entó. Cossi non da te
Son quelli frutti di quai ti vanta
Ma da Dio, che di mala pianta
Aspett'anchor frutto buonó,
In que ch'in lui enfar si ponno.

XCI. GER-

XCI. GERMANICE.

Wenn dir Gott viel Genad verleyt/
Vnd dich erhebt/ daßſelbig leyd
Züchtig/ thu dich drumb nicht erhebn/
Veracht dein Nechſten nicht darnebn.
Wer weiß was GOtt der HERR noch hat
Auch einem andern vorgeſpart.
Ob er ſchon iſt ſchlecht vnd gering/
GOtt dem iſt müglich alle ding.

XCI. ANGLICE.

He that hes grafftet, he ſhall not ſée,
Opon a wilde olive trée,
Any fruit, all tough góod plant,
Opon hes ſett, with his one hande;
So is with a man, that hes not it,
The grace, of our ſaviour ſwéet,
Recived: ower which no man ſhall glée,
For, what wée ar, he can ſóon be,

XCI. BELGICE.

Gheeft v godt gheluck/ ryckdom/ en voorſpoet
Ghebruyckt het wyslyck/ danckt hem daer voor in dien
En verheft v daerom niet/ denckt tis godt diet doet
Wie weet wat hy noch heeft ghaſpaert misſchien
Voor uwen naeſten/ want godt en gheeft gheen lien
All ghaven elck alleen/ maer deen die oft een ander deucht
Due en veracht niemant/ wilt op vſelven ſien
Als den wilden olyf/ In den naturlycken geueucht.

XCII. EM-

XCII. Emblema.



XCII. Gallice.

Quand l'homme fol eſt par ire enflammé
Et vient a tort faire a ſon frere outrage,
Comment ſeroit le batu eſtimé,
De luy bailler a ſouhait ſon viſage?
Car ce ſeroit luy accroiſtre ſa rage
Comme le feu en le ſouflant s'allume.
Que veut donc Chriſt de luy en ce paſſage?
Qu'en patience a peine on s'accouſtume.

XCII. La-

XCII. LATINE.

Non offerre iubet faciem Lex, cùm furibundus
Sublata intentat verbera vtraq; manu,
At ſufferre: iram leuis patientia vincit,
Et tumidum ſedat ſanguinem & ingenium.

ALITER.

Stipide nodoſo, cum torre armatus obuſto
Bacchatur furijs, cæcus ab igne furor.
Cede loco, ſanguis ne comminus imbuat arma:
Dum iunctæ coëant dextræ in amicitiam.

XCII. HISPANICE.

La ley commanda, no que te preſientes,
A el que con furor, y ira ardientes,
Le quiſiere herir por fuerça:
Mus de ſuffrir con paciencia.
Porque el furor y ira han de ceſſar,
Eſtando ſin contraſto, por mas ſe callentar,
Y perderan ſu vehemencia.

XCII. ITALICE.

A quel ch'arabbia per rà ardente,
L'ir' augmentar non dei per forte reſiſtenza,
Ma aſpettar il fin: Ch'e la vera Prudenza
Che la legge da te chiede.
Perche ſempe nel fin ſi vede,
Come quel gran furore,
Geſſa e per'il ardore.
Vinto per l'animo ſaldo e patiente.

XCII. GRA-

XCII. GERMANICE.

Das Göttlich Wort vns lehret/daß
Wir dulten ſollen Zorn vnd Haß/
Wenn vns die böſe Welt anficht/
Vnd wider vns vnglück zuricht.
Gedult ja alles vberwindt/
Vnd endlich auch zum Siegen dient.
Der Zorn vergehet ſelbſt (nimb es war)
Vnd wird zuſchanden endlich gar.

XCII. ANGLICE.

When one thus come, with ſuch a furye,
Lyke as he would, thy preſently,
Beat daun to ground, with his club,
To him shalt not, giue a bad worde;
But vſe the armour, for thein defence,
Only of bounty, and not of violence,
So shalt thou ſuch, re proches wrath,
Wherin he bornes, ſoon mitigat.

XCII. BELGICE.

Als een onbedacht menſch in toorne brandt
En blaeſt in dat vier met/matt leſſet uyt by tyt
Met ghoede woorden/als hy weer comt/tot verſtandt
Ey alt v weten danck/en daer toe ſyn vet blyt
Daer men v anders ghaue/de ſchuit en het verwyt
Van t' quaet/dat hy in den toren weis doet
Wat v in gramſchap geſchiet met ghedult ſyt
Het is een cleyn miſdaet/jemant treden op den voett.

XCIII. EM-

XCIII. Emblema.



XCIII. Gallice.

Rien ne voyons plus clair que le Soleil,
Et ceſtuy veut ſa clarté augmenter:
Ainſi font ceux vn erreur tout pareil,
Qui oſent tant encore ſe vanter,
Qu'ils ont voulu authorité preſter
Aux ſaints eſcrits pour les rendre authentiques
Et du Soleil les forces augmenter:
Mais tel erreur loge en cœurs heretiques.

XCIII. LATINE.

Stultum eſt in media lumen ſuccendere luce:
Et ſudo ſoli iungere velle facem.
Per ſe clara patet Chriſti præcepta, nec vmquam
Humani fuerunt indiga ſubſidij.

ALITER.

Legibus an Diuûm, rutilo an dominaberis orbi:
Terrarum imperium ſi tibi ſorte datum?
Vis nemori immenſo ſtirpes mandare reciſas?
Solemne accendat teda? fauilla iubar?

XCIII. HISPANICE.

Bien loco es aquel, qu' el ſol pienſa alumbrar
Con ſu pequeña lumbre, o la luz aumentar.
Locos ſon mucho mas los que con ſus conceptos
Pienſan de eſclarecer da Chriſto los preceptos.
Porque ya claros ſon, y no han meneſter
De declaracion, por poderſe entender
Y quanto mas trabáian tanto ſon mas ineptos.

XCIII. ITALICE.

E ſciocco, e vano é quel ch'il ſole,
Per vna face acceſ illuminare,
E augmentare il ſuo lume vuole.
Cotal è quel che pretende gioſſare,
Di Chriſto gli chiari precetti,
E ſi ſon truouat' inetti
Quei che vi volſer' trauagliare.

XCIII. GERMANICE.

Wenn man will durch der Menschen Lehr
Kommen zur Seeligkeit vnd Ehr.
So doch das Göttlich Wort so klar/
Leuchtet vnd weiset vns strack dar/
Ist eben als wenn man am Tag/
Nicht wandern wolt vnd gieng bey Nacht.
Oder bey hellem Sonnenschein/
Mit einer Fackeln zög herein.

XCIII. ANGLICE.

It is a fóolish presumption,
Of him that thus, to the sunne,
Adde a bornig, of waxe a light,
When she with her beames bright,
Thus sheene; delyke dóo many to that worde,
Of God so kleer, in this world,
Theyer wiked superstition,
But Creist will punish such a faction.

XCIII. BELGICE.

Dies yn menschlyc verstandt/ wil bruycken in gods woort
Veranderen en draeyen/ na syn ghoetduncken hoort
End' gheirn waer ghespoort/ en ghesien in desen
Is/ al brocht hy een keirs/ by de heete sonn voort
Sy moet versmilten en verghaen/ in haer wesen
En gheeft dan ock gheen licht/ want haer licht misprosen
By der sonnen Licht/ is te ghering/ vorwaer
En verheft v niet aent' pack/ dat v is te swaer.

XCIV. EMBLEMA.



XCIV. GALLICE.

De Dieu la voye eſt droite & treſpolie:
Le iuſte y paſſe, & le meſchant trebuſche.
Qui fait cela? ſon orgueil & folie,
Qui d'vn feſtu fait vne lourde buche,
L'homme endurci les ſaints eſcrits eſpluche,
Non pour deſir de gloire à ſon Dieu rendre,
Mais pour remplir ſa ſotte cocqueluche
De mots obſcurs pour l'innocent ſurprendre.

XCIV. LATINE.

Plana via eſt, nullis ſalebris, non obſita ſpinis
Semita mortales quà iubet ire Deus:
Hac iuſtus pergit facilè, at mens impia nodum
Repperit in ſcirpo, nec potis ire ſimul.

ALITER.

Semita rara pium ſuperas traducit ad auras
Subſidit præceps impius ante viam.
Abdomen quibus eſt Deus, hi caligine textus
Obſcurant ſacros, decipiuntq; rudes.

XCIV. HISPANICE.

El camino por el qual ſomos llamados
Al cielo, no es difficil:
Porque no ay, ni roccas ni trauados,
Anſi vn paſſo muy facil.
La difficuldad de alli viene,
Qu'l mundo cuy dad no tiene
De marchar en ſu porfil.

XCIV. ITALICE.

Come in via vgual l'obriaco ſpeſſo cade,
Auendo il ceruello torbato dal calore.
D'il vino, coſs'anchor in altro mod'accade
Ira quelli che al ciel d'andar'anno ardore.
Per via piana e ſecura da Dio iſteſſo ſtrata
Vann'i fideli ſenza fatica, ma gl'infideli,
Auendo pien'il cuor di diuers'altri zeli,
Cadon ſenz'obtenir la fin da lor ſperata.

XCIV. GERMANICE.

Mancher macht jm ein Ding ſelbſt ſchwer/
Daß an ſich ſelbſt doch leichter wer.
Das macht weil er iſt faul vnd träg/
Vnd jm leicht etwas kompt in weg.
Dadurch er Vrſach ſucht wie er/
Sich hindern möcht/ Alſo auch wer
Luſt hat zu Gottes Wort der thut/
Daſſelbig ehrn/ auß eignem muth.

XCIV. ANGLICE.

Eaſi is, for all godly men,
To hit the way, to heauen,
Becauſe they haue alwayes,
In theyer heart and eyes;
IEHOVA, that holy name,
Which te wiked, ſtil defame:
Therefore they dóo, all defatigate,
Before they come, to the heauenly gate.

XCIV. BELGICE.

Den wech des Heeren/ is recht/ daer den vromen
Wel can op wand'len/ end' ſeker door comen
Maer den godlooſen/ en traghen/ can niet voort
Daerom/ hy en heeft/ de reyß niet vorghenomen
Tot godts eere/ ſoo oock/ die het godlyck woort
Niet uyt liefde/ met een gheloovich hert/ en hoort
Die moet vallen/ en dolen/ comt niet te recht
Die wil reyſen/ en weet dē wech niet/ is een arm knecht.

XCV. EM-

XCV. EMBLEMA.



XCV. *GALLICE.*

Qui de ſoy cuide entendre & bien ouir
La voix de Dieu, n'arien que fol penſer:
Tous ſommes ſourds, dont ne ſauons iouir
Du doux accord qu'en nous veut compaſſer,
S'il ne luy plaiſt de ſon ſainct doigt perçer
Iuſques au fond l'oreille interieure,
Lors l'entendrons & l'orrons ſans ceſſer.
Qui n'ace don, touſiours ſourd il demeure.

XCV. LATINE.

Diuinos tota ad monitus obſurduit auris,
Heu, nimis humanis obruta delicijs.
Sed Deus vt ſordes digito ſubmouerit vno,
(Cui ſoli hæc virtus) efficiet patulas.

ALITER.

Ni Deus admoneat (vellens fidentibus aures)
Sordibus, heu! ſurdi ad plectra canora ſumus,
Vix vſq; auritus dimouerit aëris vmbras:
Diſſpulerit mentis quàm tenebroſa Deus.

XCV. HISPANICE.

Agudos para el mundo tenemos los oydos:
Mas de Deos la palabra no puede penetrar,
Si el miſmo de ſu dedo no viene a quittar
La ſuziedad que los tiene cogidos
Pues para ſu palabra oyr, y a ſalud
La bien effetuar el nos da ſu virtud,
Si a el con humildad eſtamos remettidos.

XCV. ITALICE.

Dalla ſua natura l'huomo alla parola
D'Iddio, ben che chiara, á la orecchia ſorda,
E non la può capire, (Vano é chi altro penſa)
Se non li é aperta dalla Diuina clemenza:
Senza la qual indarno vdirai
Ma quando da lui forata l'aurai
Frutto ne ſentirai beato a baſtanza.

XCV. GER-

XCV. GERMANICE.

Der Glauben kompt vom hören her/
Derhalben es viel beſſer wer.
Daß wir gern hörten GOttes Wort/
Das mächt vns ſelig hie vnd dort.
Weil aber vnſer Ohren ſind/
Von Wolluſt gar betaubet ſind.
Iſts GOtt allein ders ſchaffen kan/
Daß vns die Ohrn werdn auffgethan.

XCV. ANGLICE.

When wée that word, of our God,
Shall hear, and lerne in this world,
So dóo wée men fill op our eares
Stil, with other wordly cares;
And not regarde, or thinke at all,
That wée for such, an swer shall,
Becauſe wée would not that way goe,
which our God, did poynt and showe.

XCV. BELGICE.

Iſt dat ons gods vinghers niet en opent de ooren
Om gods woort te hooren/ſoo iſt al om niet
Want wy ſyn van naturen/doof ghebooren
Comt ons godt niet te vooren/met ſynen gheeſt iet
Die ons conde herten verwermt/ſoo het is geſchiet
Die diſciplen die na Emaus ghinghen/voort
Nu brandet t'hert/in toren/en oncuyſchyt/ſiet
Wat tot in t'hert niet en comt/is te vergheefs gehoort.



XCVI. GALLICE.

Comme le vent ſouuent nous bat l'oreille,
Et n'attaint point iuſqu'au dedans du cœur,
Ainſi la voix du grand Dieu nompareille
N'a dedans nous ne force ne vigueur,
Si noſtre cœur n'eſt touché du Seigneur,
Pour en chaſſer toute incredulité:
Et ſans l'eſprit de Dieu noſtre enſeigneur,
Nous n'en tirons aucune vtilité.

XCVI. LATINE.

Sæpe leuis teneram ventus circumsonat aurem,
Attamen haud penetrat pectoris ad latebras.
Nil audire iuuat sacra quotquot scripta recensent
Ni immittas animo suscipienda tuo.

ALITER.

Verberet vsq; aures spirantibus Æolus Euris,
Interiora sono, vix agitata ferit.
Frustra ab Apostolicis, scriptisq; hortaberis actis
Quam Deus efficiat, spemq; fidemq; ratas.

XCVI. HISPANICE.

La palabra y la bos bien bate las oreias,
Y ay qualq; aparencia, de su fuerça pruouar:
Mas todo vano es si no te apareias,
Para en tu coraçon la muy bien ensierrar.
Pero esto no es de ti, mas de Dios solo viene,
Que por su gran buondad, benin, la cuydad tiene,
De dorlo a los que saben por ello lo ruegar.

XCVI. ITALICE.

Il venlo ben ci battera l'orechia
Ma non penetra piu accanti.
Cossi d'Iddio la parola soperchia
Anchor ch'assai te ne vanti
Al cuor non entra a farne frutto
S'Iddio non v'appon, il dito
Accioch'ella non vad'in venti

XCVI. GER.

XCVI. GERMANICE.

Mancher thut nichts denn daß er nur/
Zur Kirchen lauffe für vnd für.
Als wenn der aller best er wer/
Er stelt sich fein vnd hört viel Lehr.
Sein Hertz ist aber nicht darbey/
Weiß offt ja selbst nicht wo er sey.
Dasselbig das heist GOtt gespott/
Dadurch kompt Leib vnd Seel in Noth.

XCVI. ANGLICE.

Lyke as the winde, with all his fierse,
Cannot, in to our body pierce,
Al tough he thus, stil in our eare,
Blowe when wee, goe hir and there:
So can that worde, not enter in,
Of our God, for the sinne,
In ones heart. before he thus,
with his finger, all luc hrem óoues.

XCVI. BELGICE.

Ist dat gods vinghers/ons hert niet en ruert
Soo is het preken/maer eenen wint in d'ooren
Die worden niet door gods gheest/in den tempel ghevuert
Als den ouden Symeon/was in ort booren
Veel ghaen dickmael to kercken/ninet om hnd het hooren
So v gods gheest/niet en dryft/tot het volbrenghen coen
Ick bid'/die ick treffe/wil hem niet stooren
Ten baet niet/veel seggben/ sonder dat er toe te doen.

XCVII. Emblema.



XCVII. Gallice.

Quand le figuier met hors son rameau tendre,
Vous cognoissez que prochain est l'este:
Ainsi deuons semblablement entendre
Ce que par Christ monstré nous a este.
Nous donc voyans l'Euangile planté,
Les plus meschans conuaincre en toutes sortes,
Ainsi qu'auoit promis la Verité,
Soyons certains que Christ est à noz portes.

XCVII. LATINE.

Ver erit, & prope tunc æstas, cùm ficus in agris
Ostendet fructus parturietq; nouos.
Christus adest, nam, quæ certissima signa videmus,
Religio in toto purior orbe viget.

ALITER.

Torrida frugi feris instabit messibus æstas:
Cum grossis fici discutientur agris.
Si Euangelium resonans toto orbe sacratum,
Præsoribus certò hoc admonet esse Deum.

XCVII. HISPANICE.

Quando veis que la higuera,
Commiença de bortonar,
Iusgais que la Primauera,
Commiença a se acercar.
Assi Iusgad que Christo es cercano
Y que su dia no se espera en vano
Oyendo su palabra por todo predicar.

XCVII. ITALICE.

Quando nel camp'il fico gli verdi fogli spica,
Della vicinità della gioiosa estate:
Per esperienza comun, ognuno ne giudica.
Cossi per regle certe chè Christo ci à date.
Potemo giudcare, quel giorn'esser vicino
Nel quale aparira per giudicar ognuno
Poi ch'il suo Euangel per tuti'é predicato.

XCVII. GERMANICE.

Wenn ſich der Feigenbaum erzeigt/
Vnd ſich die newe Frucht herneigt.
So iſt die ſchöne Sommerzeit/
Als denn gewißlich nicht ſehr weit:
Alſo iſt auch Chriſtus der HERR/
Zu dieſer Zeit von vns nicht fern/
Dieweil das Göttlich Wort mit Schall/
Gantz hell vnd klar leucht vberall.

XCVII. ANGLICE.

All men dóo iudge, preſently,
When they the boughes of fig trée,
Dóo ſée in fields ſo gréene ſtande,
That the ſommer, is at hand:
Delyke shall wée alwayes hould,
For a certaine, when wée behould,
That Creiſt him ſelf, is ther preſent,
Wher is his worde vſed, and Sacrament.

XCVII. BELGICE.

Als den vyghenboom bott/ Is den Somer nackende
Soo is de toecomſt Chriſti/nu oock niet wyt
Veel ſyn van den grooten hoop/ gods kerck makende
Maer t' is heel contrarie/den toeloop altyt
T'en iſt recht teecken niet/dat t' gheloof nw helyt
De recht religie is/die ghy voor hebt ghenomen/
Maer den af val/des gheloofs/ nu in ſweerelts cryt
Want Chriſtus ſalt naw gloof vinden/als hy ſal comen.

XCVIII. Emblema.



XCVIII. Gallice.

Ce grand vieil Loup & la Louue nuisante
L'homme ne veut abatre seulement,
Mais aussi veut la race si meschante
Des Louueteaux estaindre entierement.
Dieu dit aussi que rigoureusement
Il punira les enfans & la race
De l'homme qui le sien commandement
A en mespris, & ne cherche sa grace.

XCVII. LATINE.

Proſtrauiſſe lupos paſtori fuſte parentes
Haud ſatis eſt, quartam proſequitur ſobolem.
Vindictam Deus oſtendit, quin vſq; nepotes
Pœna manet, proaui quam meruere prius.

ALITER.

Arua Philiſtæorum Sambſon vulpibus vſſit:
Venamurq; lupum quo genus acre cadat.
Numinis & triplicis, ſpretaq; iniuria legis
Vindicis, in pœnas, mente repoſta manet.

XCVIII. HISPANICE.

Matar lo vicios lobos no es harto al paſtor:
Mas porſigue tambien a muerte lo louillos,
Aſſi Dios no ſolo caſtiga el peccador:
Mas ſeſtiende ſu ira aun en los niettillos,
Para eſterminar la raça de los impios,
Que no attormienten mas los de coraçon limpios,
Y mantener repoſo entero a ſus agnillos.

XCVIII. ITALICE.

Il paſtor zeloſo d'aſſiccurar ſuo gregge.
Co'i lupi vecchi, anchor i giouin ſtrugge.
Coſſi quel gran Iddio di ſuo honor zeloſo,
E poi per mantenir d'i ſuoi il riposo:
Non ſolo gli parenti d'i peccati riprende.
Ma l'ira anchora verſo i figli eſtende,
Per la razza eſtirpar con impetu furioſo.

XCVIII. Germanice.

Ein Hirt der trewlich wart der Herdt/
Derselb mit ernst den Wolffen wert.
Wenn er die Alten hat erschlagen/
Thut er die Jungen auch verjagen.
So wird der Gottlosen Geschlecht/
Ins dritt vnd vierdte Glied geschmecht/
Darumb jhr Eltern in gemein/
Schont ewer vnd ewr Kinder klein.

XCVIII. Anglice.

This shepard thus, with clob so strong,
Persecute the wolues, ould and yong,
Because they come, stil lyke a théefe,
By night, and day, to kill his shéepe:
Therefore he will, not them pardon,
Bur abolish, in fourth generation;
So thus and will, the tyrants all,
Our God extirp continuall.

XCVIII. Belgice.

Als den gheet herder/den ouden Wolf verslaghen heeft
Soo doot hy oock de jonghe/die van dien aert syn
Ja oock de moeder/die se ghedraghen heeft
Soo doet godt/met syn vyanden/die verghaert hy
Teghen syn vrienden/die door hun beswaert syn
Straeft den godlooſen/int derde/ent vierde ghelid/
En begnadicht veel duſent/die met hem ghepaert syn
Menich is peckswert/al dreyt hy hem setten wilt.

XCIX. EMBLEMA.



XCIX. GALLICE.

A haute voix de trompe Christ assemble
Des quatre vents à soy tous les Fideles.
Par tout s'entend, dont l'aduersaire tremble:
Car elle adiourne à bref iour les rebeles
A receuoir les peines immorteles:
Et les esleus à la possession
De Christ, des cieux, des ioyes eterneles.
Aux seuls croyans promet saluation.

XCIX. Latine.

Horribilis coget tuba cantu mortua ab ortu
Corpora ad occasum tempore iudicij.
Illa dies iustos mactabit gloria: iniquis
Causa erit aterna plangere tristitia.

Aliter.

Cardinibus terra iam connocat ore ministrum
Quot viuunt Christus, quotq; sepulchra tegunt:
His tremefacta pauor per pectora perfida curret:
Ast sine fine pios dux reget alma quies.

XCIX. Hispanice.

Vendra al fin el dia quando todos llamados
Seran de todas partes, para ser presentados
Delante del Iuez, donde recibirá
Cadaun el salario segun que hecho aurá
A Iustos y fideles vn dia desseado,
Mas a los peccadores sera desuenturado,
Porque toda su gloria en el fenecera.

XCIX. Italice.

Il giorno gia ci vien nel qual tutti chiamati.
Gli giusti e ingiusti per la trompa seranno.
Per esser (niun essento) al giudice guidati.
Nel qual secondo i fatti loro riceueranno.
Giorn'a fideli e pÿ dolce e grato.
M'a gl'infideli dura e inesperata
Nel qual tuti'i lor gaud' insiem'si finiranno.

XCIX. Ger-

XCIX. GERMANICE.

Wol dem der dann wird recht beſtehen/
Wenn GOttes Poſaun wird angehen.
Denn wird ein jeder müſſen gehn/
Rechnung von ſeinem gantzen Lebn.
Denn wird den Frommen jhren Lohn
Chriſtus geben/der GOttes Sohn:
Aber denn wird die Gottloß Rott
Verſtoſſen in den ewign Todt.

XCIX. ANGLICE.

When the foure, windes doo appyre,
And the Angel, ſounds ſo cléer
For us to come incontinent,
Als than wil Creiſt, to iudgement,
Sitt; And giue each one his ſentence,
That ſtande before, his preſence,
So ſhall the wiked, lamend and cry,
But the other, ſhal prayes God and glée.

XCIX. BELGICE.

Van de vier winden/ſal godt alle menſchen
Laten roepen/ door de leſte baſuyne hell
Daer ſalt te ſpade/ghaen aen een wenſchen
Och/had ick op de weireld/ gheleeſt ſoo well
Dat ick nu coſt beſtaen/voor gods oordeel ſnell
Darom och menſchen/doet hier boet by tyden
Verſoent v met godt/en den naeſten/daer is gheen appel
Hy moet hier lyden/die daer wil verblyden.

C. EM-

C. EMBLEMA.



C. GALLICE.

Par tout on sent les espines poignantes,
Et ne peut nul, fors Dieu, les amortir:
Mais dans le lict sont plus qu'ailleurs piquantes:
Car de plus pres elles se font sentir.
Parler en peut, & au vray, sans mencir,
Qui a gousté que vaut affliction:
Mais cestuy-ci fait le cœur hors partir,
Quand pour amour on rend oppression.

C. LA-

C. LATINE.

Vndique diſcordes animi, diſcordia toto
Orbe viget, lato, veh, nimis imperio:
Sed nuſquam mage obeſt, thalamo quam fixa iugali,
Hic vbi perpetuum viuere debet Amor:

ALITER.

Fœdere muniuit connubia conſcius æther,
Et voluit thalamum viuere lege pari.
Sacra igitur nuptis Hymenis ſit copula feruens
Oſcula (non rixæ) pax, amor, obſequium.

C. HISPANICE.

En todas partes la diſcordia es dañoſa,
Por los males que della vienen.
Mas a caſados es muy mas lagrimoſa
Qu' aun en cama paz no tienen.
Para pues la diſcordia echar
Y tener paz en ſu lugar
Mucha paciencia auer conuiene.

C. ITALICE.

Come le ſpine in ogni luoco naſcono,
E pungon tutti quei che vi metton le mani:
Coſſi le auerſità in tutte parti creſcono,
E tutti affligon in tutti ſtati humani.
Ma come amor le vince nel letto congiugale,
Coſſi in altri ſtati il ſuo effetto è tale
Che con firma patienza vinte non fanno danni

C. GER.

C. Germanice.

Wo nicht iſt Fried vnd Einigkeit/
Da iſt kein Glück noch Heylbereit:
Das ſpürt man in der gantzen Welt/
Doch diß fürs aller dräſt man heit.
Wann das Ehebett mit Zanck vnd Haß
Beladen wird/iſt gleicher maß.
Als wenn einer von Dörnern hett
Gemachet zu ſchlaffen jhm ein Bett.

C. Anglice.

If one hes much, trouble and wrong,
In this world, induret long,
Becauſe he Creiſt, and his goſpel,
By night and day, did love well;
Such one again wil he récompence,
Therefore that him, did réuerence.
But the other he will punish for that,
Becauſe they would not, goe *his* path.

C. Belgice.

Daer ghedult is daer is oock vrede altyt
Daer vrede is/daer is godt/na ende niet wyt
Sonderlingh' werbly thy den houwelycken staet
Maer soo daer twist is/Jaloeſie/haet/oft nyet
Soo is het ehbedt vol ontruyt/en quaet saet
Ja tis beter/dat men in dornen/alepen ghaet
Dan op een saecht bedde/te ligghen kyuen
Den onvreed samen/behoort onghout te blyuen.

A LA REINE DE NAVARRE.

SONNET.

L'excellent bruit, la renommee heureuſe,
Que l'Eternel te donne en terre cieux,
Fait de deſpit creuer tes enuieux:
Meſme Satan de rage impetueuſe
Qui voltiger fait la langue menteuſe,
Iettant ſur toy ſes traits pernitieux.
Mais Dieu ton Dieu, en bref deuant tes yeux
T'en vengera de façon merueilleuſe.
Conſole toy donc, ô Reine, au Seigneur,
Qui de Satan reiette la louange.
Si le mauuais dit bien du bon, eſtrange
Eſt bien tel loz, & tourne à deshonneur.
Leur blaſme auſſi te rend en plus d'honneur
Lumiere en terre, au ciel en gloire d'Ange.

SONNET.

Tant que la veuë en terre tien baiſſee,
Soit pres, ſoit loing, tout m'aporte douleur:
Tout m'eſt eſpine en ce monde, & c'eſt l'heur
De ceux qui ont Verite embraſſee,

De voir ainsi l'innocence oppressée
Le cœur dessant la crainte en sa horreur,
L'esprit se rid du triomphe d'erreur.
Mais aussi tostque ma veuë a haussee
e Tout-Puissant, vers sa face benigne,
En transperçant la vouste cristaline,
Tirant à soy pensee, esprit, & cœur:
i forte suis par sa force diuine,
Qu'en moysse vois sus mes picants vainqueur,
Ainsi me fait asseoir sur mon espine,

e Tout-puissant est mon fort en tout lieu,
us seure suis en exilien de destresse
Que nul guerrier en ville ou forteresse,
s tous assauts ie me repose en Dieu.

A MONSEIGNEVR DE LA CAZE, Gouuerneur de Monseigneur le Prince de Nauarre, sur l'enuoy des six sonnets suyuans.

SI le Soleil ne se sourbe ne abaisse
Quand ses rayons trouuent quelque ordure:
Vostre œil riuin ne doit estre marry ne faschè,
Lisant les vers de rithme fasche & dure.
Vostre vertu au compas les mesure
De Charité, puis qu'ils sont paruenus
Iusques à vous pour receuoir censure,
Le riche doit la robbe aux poures nuds.

SONNET I.

Ce fut anx iours noirets d'iniquité
Qu'au haut degré assise estoit malice,
Que Dieu ça bas enuoya sa iustice
Embrasser soy, & la diuinité,
Prendre & vestir la nostre humanité,
Pour l'espurer en purgeant son escume.
O homme ingrat qui encores presume

Que

Que ton merite attire ſa bonté!

[illegible] que mort eſt ton ſalaire!

[illegible]

Par ſa parole, & faueur qu'il nous porte,
Qu'il regne en nous, & nous en lui par lui.

SONNET II.

L'arbre fourchu, qui ſa racine molle
Met contre vent comme vmbre diuerſe,
Produit ſon fruict tres-agreable aux yeux:
Mais qui en vſe il le perd & affole.
Le cœur il enfle, & ſe prend comme colle
Au pouure eſprit, qu'il rend ſi vicieux,
Aueugle & ſourd, peſant, & pareſſeux.
Qui ainſi ſurpris s'endort deſſous le poix
Du mortel ſouci de ſon bien demander.
Donc quel remede à tel arbre amender,
Si queſtant bon les fruicts ſemblables rendre?
Retranche-ſoit, & au plus haut ente
Au bon fruictier de la ſaincte cité,
Sinon le feu eternel le demande.

SONNET III.

Qui cueuls les fruicts de l'arbre qui les donne
Par chacun an du moins ſeptante fois,
Par ma ſoeur eſtes que Chriſt des ſiens ſouuent
Chaſſa du temple. A tels Dieu n'abandonne
Ces fruicts ſauuez, n'à ingrate perſonne,
Meſchante, infame, & contempteur des loix,

Qui d'vn ſeul cœur fait des pars plus de trois:
Mais ce ſont ceux qui d'affection bonne
Leur vie, & bien, grandeur, paix & vigueur,
Cherchans en Chriſt de vie arbre & racine
Fleur, fueille, & fruict cueillent pour medicine
Baſme certain pour oſter leur langueur.
Bref cil qui veut proſperer en long heur,
Mange ce fruict, tout autre à mortel ſigne.

SONNET IV.

Le Createur de toute creature
A tellement compaſſé ſon ouurage,
Que nul ne peut vſurper dauantage
Que cè qui eſt donné à ſa nature:
Beſte, vollaille, & l'homme en terre dure,
Il a poſés comme en propre heritage,
Oyſeaux en l'air chantans luy font hommage:
Poiſſons es eaux trouuent leur nourriture.
Tout comme il peut recognoit ſon facteur,
Fors l'homme ingrat ne le voulant cognoiſtre.
Veut voltiger en l'air ſur les oyſeaux:
Mais retenu de lourde peſanteur,
Comme vn poiſſon nageant entre deux eaux,
Confus en ſoy monſtre qu'il cherche maiſtre.

SONNET V.

Qui prend la roſe en la piquante eſpine
Sans ſe piquer, eſt loué de prudence.
Qui conſtamment trauerſe en aſſeurance
Le mal caché ſous ceſte grand courtine
Sans ſe ſouiller, de double honneur eſt digne.

Mais vn qui court auant au poing la lance,
Et pres du but reculle & defauance,
Peut-on auoir d'vn plus lache cœur ſigne?
Las, que peut-on d'vn tel couard penſer?
Qu'il a ce fait pour autruy auancer.
On oyt par trop ainſi parler maint homme,
Qui au couuert veut eſtre dict fidele:
Mais cependant contrefait la chandele
Qui en ſeruant à autruy ſe conſume.

SONNET VI.

Comme le vent pouſſant par violence
L'onde en la mer luy fait plus embraſſer,
L'ambitieux tant plus veut amaſſer
Que preſenter on luy peut d'abondance.
Las! pourquoy l'homme en ce poinct ne s'auance
Au bien que mort ne ſauroit offenſer?
Grans dons diuins on void par nous paſſer,
Et ſi petit le nombre qui y penſe,
Ne cuidons pas que telle ingratitude
Ne couure en fin l'homme de turpitude.
Le trop cuider l'homme ſi vain deçoit.
Si à propos en la ſaincte Arche n'entre,
Sous l'onde noire entrera iuſqu'au centre,
Le fol ne croit iuſqu'au iour qu'il reçoit.

EPISTRE SVR LA CONSERVATION

Ayeu sous le Soleil combat de deux
Cheuaux de gens armez tout couuert
és campaignes
La pale faim, la peur, la peste & les tempestes
Estonner les plus forts, les oyseaux, & les bestes
Et le bras estendu de Iustice diuine,
Frappant sur les humains d'vne seuere mine,
Que le plus mol cheueu de la teste bien faicte
Se heriſſoit en l'air plus droit qu'vne sagette,
L'immobile element & sa blanche peinture
Ont peu voir lors couuers de vermeille verdure
Les ruiſſeaux ne pitie distiller goutte a goutte
Des yeux tesmoins du cœur qui esperance toute
Fiche au roc souuerain, dõt il craint par toute force,
Quide ceux est prochain qu'angoiſſe vient saisir
Comme tout celà veu dis, & voir encore
Deliurant de sa main le peuple qui l'adore
Et ne sauroit chercher l'huitiesme Egyptienne

Auec le premier [illegible] plus ancienne.
Vendoit [illegible] ses dons de diuers contrats,
Et qui [illegible] ses [illegible] ici bas,
L'vne la plus superbe & nom iniquite,
Enflee & orgueilleuse, audacieuse piege,
Liberale & commune a departir le sien,
Que homme qui reçoit comme vn hoste ancien
Qui l'abat, mange, & tue, auant que le sentir,
Et si ferme son huis pour ne le voir sortir.
L'autre est ardant amour, d'odeur & fruits riche,
Que plus elle enrichit de son bien le plus chiche,
L'vne & l'autre a le don de liberalite.
Chacune ce qu'elle a donne en propriete:
Mais au profit des dons, a grand difference.
Car de l'vne les fruicts sont de belle apparence
Puis les ayant mangez sont si griefue entez
Qu'on pleurant on maudit l'entee & qui l'entee.
Ce que l'autre vous donne icy bas a manger,
A quelque peu d'amer: mais il est sans danger.
Car bien gouste qu'il soit, il est si fauorable,
Qu'il vend le mangeur sain a vie perdurable.
Les fruicts du mont inique ont cause cette guerre,
Et fait ce monstre ardant des cieux descendre en terre
Pour abatre l'orgueil, la rage & durete
Du mont fameux d'orgueil, hayne & impurete,
Qui se cognoissant bien sur le point de cheoir
Rassembloit ses subiets, ne pouuant paix mouuoir
En terre, en mer, en soy, en la mer, ou enfer:
Ses eschelles dressoit pour du ciel triompher.

Quand ce mont embrassant, non les neuf sœurs
seulettes,
Mais tout en tout ça bas sus & sous les planettes,
Entreprit le combat contre l'autre orgueilleux,
Et malgré nous, pour nous en fut victorieux.
Je dy donc malgré nous. car nostre mal flatant
Courrions comme enragez nous mesmes com-
batant.
En ce combat mortel le monde accompaignoit
Sous mont de mal, Hidra qui les testes plaignoit:
Riches, puissans & forts, foibles & courageux
Couroyent sous l'estandart de ce monstre fangeux,
Fors aucuns, qui cachez estoyent en petit nombre,
Sous le bouclier de Foy, retirez sous son ombre.
La bataille fut fiere, & pire à soustenir
Ce qui restoit encor de mal à l'aduenir.
A quoy la prouidence & infallible soin
Du Pere sur tous bon, suruint à tel besoin,
Enuoyant de son sein, mont d'amour sur la terre,
Qui le mont de peche confond, brise & aterre:
Si que tombant en bas creua par le milieu,
Espandant ses entrailles sur la terre en maint lieu,
Dont ce monde est fouille, qui encore le cache
O que mieux est couuert, si bien ie m'en recorde,
Qui est sous le manteau de ta misericorde,
O puissant Eternel! que nuict a couuert,
Par le iour la suiuant est soudain descouuert.
Et cela qui vne fois ton manteau a cache,
Comme n'estāt n'appert, dont n'est plus reproche.

Or tout

Or tout ainſi eſt ſeur que ſe tient ſous ta garde,
Soit tout glaiues, & feux, de perir il n'a garde,
Ainſi (perir liuret) qui me tiens en ton ſein,
Celui te deliura par ſa benigne main,
Duquel chantes le los & annonces la gloire,
Quand mont d'amour ça bas eut ſi belle victoire,
En ſa main eſtoit lors qu'il te fit deſloger
Du pauillon de Mars, & en ſainct lieu loger.
Encores te gardoit quand tout autour de toy
La peſte enuironnoit, fors l'homme plein de foy,
Qui te priſe & cherit non moins que ſõ propre œil,
Et qui en te perdant n'euſt pas eu moins de dueil
Que de voir au tombeau emporter pere & mere
Accompaignes de ſix domeſtiques, ô pere
Des bien heureux viuans & de ceux qui ſont
Ta main de ces bas lieux d'icelluy qui ſouſpire
Vueille enuoyer d'enhaut la Conſolation,
Remunerant du tien la ſaincte affection
Qu'a ce tien ſeruiteur en l'œuure qui te loue,
Qui manifeſte auſſi ce que mon cœur te voue,
Par ton amour tu as toute choſe creé,
Tu nous as racheté, nourri & recreé,
Ton amour nous aſſiſte & deliure,
Par luy reçoy, Seigneur, & mon ame & mon liure.

LOVAN.

LOVANGE A DIEV.

ÆNIGME.

Vous émerueillez vous comme ie suis si graisse?
Moy qui en me paissant en tant de lieux trascasse
Que la terre le deuil de mon tant soudain vent,
Sentant prochain le mal qui par moy doit venir
Sur ce monde fatard, qui me fuit & adore,
Qui m'engraisse & me tasse, enrichit & honnore:
Autre pas que le prens, quoy qu'il semble petit,
Ie les deuore tous, & n'en perds l'apetit.
Touiours suis affamee, & ouuerte ma poictre,
Pour engloutir tout vif qui près de moy approche.
Ie les gobe en riant plus subtil que la mouche
Prise du passere au, sans auoir craint la touche.
Mais cependant fachez qu'a grans troupeaux ie vai-
D'Epicure les porcs, de ma mamelle infaicte,
Inutile ne suis, si tout on considere.
I'enrichy de l'autruy qui me sert & adore.
Le riche i'appouri, le ventre plat i'en graisse.
L'auare ie deçoi ie ren par ma promesse.
Ie destruy l'orphelin, la vefue ie molestе,
Ie guerit de tous maux: mais ie donne la peste.

Mon

Mon alcine a ce bien, que qui s'approche d'elle,
Soudain elle empoisonne, & le cœur & ceruelle.
Ie suis la medicine, ou emplastre a tous maux:
A quoy me voulez vous ie fay comme droit ou faux.
Humide, & seche suis, grande, petite, & ronde,
Loyalle a vn mary, comme a tout le monde.
Comme vn oiseau en vestue en vyuet & erre,
Ainsi diuerses peaux couurent ma chastete.
De plusieurs suis hayé & de plusieurs aymee,
Dechiree des vns, des autres estimee,
Aucuns pour me fuir ont quitté leurs maisons,
Plus aymant les tormens de diuerses façons,
Voire vne mort cruelle voulu plustost soufrir.
Qu'vn seul honneur me rendre ou bien petit m'offrir.
Autres me donnent plus que pour eux ne vaudroit,
Ma querelle embrassant, soit a tort, ou a droit.
Mais nul pour mon amour ainsi que pour ma haine
Ne voulut endurer la mort de telle peine,
Le bien qu'ils ont de moy m'ayant bien soulagee.
C'est que de ma beauté peuuent auoir la veue,
A l'heure du repas & petit prommenoir,
Qu'au matin m'est promis & non iamais au soir.
Ma beauté n'est egale a Heleine de Troye,
Cõbien que plus pour moy de beaucoup on guerroyet
Mais ma pompe & folie, abus & faulete
La surpasse bien tant que sour obscurité.
Ie vay, ie vien, ie cour, ie fay enuie aux humains,
Et n'ai glaiue ou couteau, teste, bras, piez ne mains,
Ie n'ay faueur au cieux, rien ne suis en la terre.

Fors

Fors ce que veut l'ignare & l'abus qui l'enserre,
De vieillesse ie suis plus grise que cendree,
Plus vieille de mille ans que qui m'a engendree.
Selon qu'on croit & dient, i'ay peres à foison.
Deuine qui voudra. Voicy mieux ma façon,
A la vuide vessie on me peut comparer, (serrer.
Que l'homme eusle & accroit tant qu'elle en peut
Mais donnant lieu au vent la rend si vuide & nue
Comme me voit qui sait dont premier suis venue:
Qui a enflé mon corps, corps sans ame ie dis,
Qui m'entretient encor & me soufla iadis.
Qui a l'œil droit ouuert l'aureille desbauchee
Au lict mortel me voit, & ceste desbauchee
Qui m'engendra au temps ennemy de lumiere,
De son a... y Pluton aupres d'vne chaudiere.
Cachee sous le manteau de la chaste pucelle,
Vnique fille & sœur de Christine la belle.
Sous ce mesme manteau long temps ie fu cachee:
Mais depuis quelques ans aucuns m'ont descachee.
Si qu'on me prise moins qu'vne petite estule
Diminuee du vent, voire moins qu'vne bulle.
Ce non obstant, ie tien en crainte encor les Rois,
Leur sceptre assubieti, retrein leurs loix & droicts.
De leur peuples ie pousse & enfle tant le cœur
Qu'il presume par moy estre sur eux vainqueur.
Que si on me chassoit, librement pourrois faire
Serment à autre Roy qui me voudroit complaire.
Ainsi par faux semblant mainte gent me cherit.
Qui contre mon vouloir m'entretient & nourrit.

Et

Et pour leur payement le cœur leur darde & poinct.
D'vn dard qui les rongeant ne les soulage point.
Bref, malheur suit celuy qui m'ayme, sert & suit.
Heureus qui seruant dieu m'acable, & me poursuit.
Car en m'aimant, aimé de Christ nul ne peut estre.
Or deuinez mon nom, ma source, & de mõ maistre.

FIN.